



ELAN

(33.EL.005 - Elan 612)
(33.EL.007 - Elan 702R)
(33.EL.006 - Elan 732)
(33.EL.008 - Elan 802)

- Ⓜ Manuale d'uso e manutenzione
- Ⓜ *Instruction and maintenance handbook*
- Ⓜ *Notice d'utilisation et entretien*
- Ⓜ *Handbuch für Gebrauch und Wartung*
- Ⓜ *Manual de uso y mantenimiento*
- Ⓜ *Bruger- og vedligeholdelsesmanual*



01/2016 Rev.02



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casinalbo - Modena - Italien
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

**ATTENZIONE!**

PRIMA DI ISPEZIONARE IL VANO BATTERIE ASSICURARSI CHE IL SERBATOIO DI RECUPERO SIA COMPLETAMENTE VUOTO.

**ATTENZIONE! PERICOLO DI GELO**

CON TEMPERATURE A 0°C E INFERIORI, VERIFICARE ED EVENTUALMENTE TOGLIERE COMPLETAMENTE L'ACQUA DAI SERBATOI E RELATIVE TUBAZIONI AL TERMINE DI OGNI LAVORO O SE LA MACCHINA DEVE RIMANERE FERMA PER UN DETERMINATO PERIODO DI TEMPO.

**WARNING!**

BEFORE CHECKING THE BATTERY HOUSING, MAKE SURE THAT THE RECOVERY TANK IS COMPLETELY EMPTY.

**DANGER! FROST HAZARD**

WITH TEMPERATURES OF 0°C OR BELOW, CHECK AND EVENTUALLY FULLY REMOVE WATER FROM TANKS AND HOSES AT THE END OF EACH JOB OR IF THE MACHINE IS UNUSED FOR A CERTAIN PERIOD OF TIME.

**ATTENTION!**

AVANT DE CONTRÔLER L'EMPLACEMENT DES BATTERIES, S'ASSURER QUE LE RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION EST COMPLÈTEMENT VIDE.

**DANGER GEL !**

AVEC DES TEMPÉRATURES À 0° C ET INFÉRIEURES, VÉRIFIER ET ÉVENTUELLEMENT, ENLEVER TOUTE L'EAU DES RÉSERVOIRS ET DES TUYAUX CORRESPONDANTS À LA FIN DE CHAQUE TRAVAIL OU SI LA MACHINE DOIT RESTER À L'ARRÊT PENDANT UNE PÉRIODE DE TEMPS DÉTERMINÉE.

**ACHTUNG!**

VOR ÜBERPRÜFEN DAS BATTERIE-GEHÄUSE, OB DER WIEDERAUFNAHME BEHÄLTER VOLLSTÄNDIG LEER IST.

**FROSTGEFAHR!**

BEI TEMPERATUREN GLEICH/UNTER 0 ° C, DAS WASSER IM TANK UND IN DEN LEITUNGEN ÜBERPRÜFEN UND EVENTUELL VOLLSTÄNDIG ENTLÉEREN, UND ZWAR NACH JEDER ARBEITSSCHICHT ODER WENN DIE MASCHINE FÜR EINEN BESTIMMTEN ZEITRAUM NICHT BETRIEBEN WIRD.

**ATENCIÓN!**

ANTES DE COMPROBAR EL ESPACIO DONDE VAN LAS BATERÍAS, ASEGURENSE DE QUE EL DÉPOSITO DE RECUPERACIÓN ESTA TOTALMENTE VACÍO.

**¡PELIGRO! HIELO**

CON TEMPERATURAS DE 0°C E INFERIORES, VERIFICAR Y EVENTUALMENTE VACIAR LOS DEPÓSITOS Y LOS TUBOS DE AGUA COMPLETAMENTE CUANDO SE TERMINE CADA TRABAJO O CUANDO LA MÁQUINA DEBA PERMANECER SIN FUNCIONAR DURANTE UN DETERMINADO PERÍODO DE TIEMPO.

**ADVARSEL!**

FØR BATTERIRUMMET EFTERSES, SKAL DET SIKRES , AT SNAVSEVANDSTANKEN ER HELT TØMT.

**FROSTFARE !**

HVIS TEMPERATUREN ER 0 ° C ELLER LAVERE, SKAL DET KONTROLLERES, OM DER ER VAND I TANKENE OG SLANGERNE, SOM EVENTUELT SKAL UDTØMMES, HVER GANG ARBEJDET AFSLUTTES, ELLER HVIS MASKINEN IKKE SKAL ANVENDES I EN GIVEN PERIODE.

ELAN

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della lavasciuga

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA

GENERALITIES

Data for the Scrubber-Drier

FIG.1 MACHINE TYPE LABEL

GENERALITES

Donnees pour l'identification de la laveuse-sécheuse

FIG.1 ÉTIQUETTE D'IDENTIFICATION

ALLGEMEINES

Kenndaten der Bodenreinigungsmaschine

FIG.1 TYPENSCHILD DER MASCHINE

GENERALIDADES

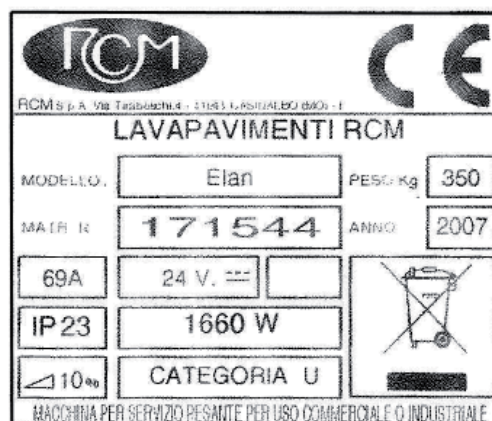
Datos de identificación de la fregadora-segadora

FIG.1 ETIQUETA DE RESUMEN

GENERELT

Data til identifikation af gulvvaske/tørremaskinen

FIG.1 SAMMENFATTENDE SKILT



INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utente ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione!

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo!

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra LAVASCIUGA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come lavasciuga. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa lavasciuga deve essere utilizzata per lavare pavimenti con qualsiasi rivestimento, escluso moquette, o su piani o salite con pendenza fino al 10 %.
- 3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La lavasciuga deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La lavasciuga, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato. (nelle versioni elettriche a batteria)
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

PRELIMINARY INFORMATION

The symbols below are intended to attract the reader/user's attention, in order to ensure **proper, safe** use of the machine. Their precise meanings are:



Warning!

Highlights procedures which must be followed in order to prevent damage to the machine and the generation of hazardous situations.



Danger!

Highlights dangers which cause residual risks over which the operator must take care in order to prevent injury and/or damage.

Important!

Take good care of this manual. It must always be available for consultation. If it is damaged or lost, request a copy by contacting your authorised dealer, or contacting the constructor directly.

We reserve the right to make changes to our production with no obligation to update previous manuals.

Before starting up and working with your SCRUBBER-DRIER, read the contents of this manual carefully, learn the guidelines it contains and comply with its instructions to the letter.

In order to obtain the best performance and longest lifetime from the machine, comply in full with the table which lists the routine procedures to be carried out.

We would like to thank you for choosing one of our products; please do not hesitate to contact us for any requirements.



Warning!

- 1) This machine is intended solely for use as a floor scrubber-drier. We therefore decline all responsibility for any damage deriving from any application other than the intended use. All risks are for the user's account. In particular, the machine may not be used as a tractor or for carrying people.
- 2) This floor scrubber-drier must be used for cleaning floors with any kind of covering except for carpet, or on level surfaces or slopes with gradient up to 10%.
- 3) **THE CONSTRUCTOR**, does not accept liability for any problems, breakages, accidents, etc. due to lack of familiarity with (or failure to apply) the instructions in this manual. The same applies in case of modifications, variants and/or the installation of accessories not authorised in advance. In particular, **THE CONSTRUCTOR** declines all responsibility for damage deriving from incorrect procedures or lack of maintenance. Moreover, **THE CONSTRUCTOR** does not accept liability for work carried out by unauthorised personnel.
- 4) This machine is not suitable for picking up toxic and/or flammable substances, and is therefore in category U.
- 5) The floor scrubber-drier must only be used by trained, authorised staff.
- 6) When parked, make sure that the machine remains stable.
- 7) Keep people and especially children at a safe distance during use.
- 8) The casing must only be opened to check and/or replace parts with the machine switched off. Check that:
 - the motors are not running
 - the ignition key has been removed
- 9) During transport, the floor scrubber-drier must be secured to the vehicle.
- 10) The batteries must only be charged indoors, in a well ventilate environment. (on the electric cable version)
- 11) The waste collected by the machine must be disposed of in accordance with the national laws in force on the subject.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:



Attention!

Rappel la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.



Danger!

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

Important!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin.

En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.

Avant d'utiliser la LAVEUSE-SÈCHEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.

Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien.

Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.



Attention!

- 1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au lavage et séchage des sols. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de traction ou encore pour le transport de personnes. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
- 2) La laveuse-sècheuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement à l'exception des moquettes; elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 10%.
- 3) **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvres ou par un entretien insuffisant. En outre **LE CONSTRUCTEUR** ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
- 4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- 5) La laveuse-sècheuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
- 6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
- 7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
- 8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
 - que les moteurs sont à l'arrêt,
 - que la clé de mise en marche a bien été retirée,
- 9) Durant son transport, la laveuse-sècheuse doit être fixée au véhicule.
- 10) La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé. (pour la version électrique)
- 11) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

EINLEITENDE INFORMATIONEN

Die nachstehenden Symbole sollen die Aufmerksamkeit des Lesers/ Benutzers auf sich ziehen, damit die Maschine **ordnungsgemäß** und **sicher** verwendet wird. Sie haben folgende Bedeutungen



Achtung!

Unterstreicht einzuhaltende Verhaltensregeln, damit Schäden an der Maschine und gefährliche Situationen vermieden werden



Gefahr!

Unterstreicht das Bestehen von Restgefahren, die der Bediener zur Vermeidung von Unfällen/oder Sachschäden beachten muss.

Wichtig!

Dieses Handbuch sollte sorgfältig aufbewahrt werden, damit es im Bedarfsfall verfügbar ist. Fordern Sie bitte beim Vertragshändler oder direkt beim Hersteller eine neue Kopie an, falls Ihre unbrauchbar werden oder verloren gehen sollte.

Wir behalten uns Änderungen an der Produktion vor, ohne Verpflichtung zur Aktualisierung älterer Handbücher.

Bevor Sie mit Ihrer BODENREINIGUNGSMASCHINE die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.

Zur höchsten Wirksamkeit und Dauer der Maschine halten Sie sich bitte genau an die Tabelle, in der die regelmäßig durchzuführenden Arbeiten angegeben sind.

Wir möchten Ihnen dafür danken, dass Sie sich für uns entschieden haben, und stehen stets zu Ihrer vollen Verfügung.



Achtung!

- 1) Diese Maschine ist nur für den Gebrauch als Bodenreinigungsmaschine vorgesehen. Wir übernehmen deshalb keine Verantwortung, wenn die Maschine anders verwendet wird, und sich hieraus eventuelle Schäden ergeben. Der Benutzer übernimmt das volle Risiko. Die Maschine darf vor allem nicht als Traktor und als Personentransportmittel verwendet werden.
- 2) Diese Bodenreinigungsmaschine muss für die Reinigung von Böden aller Art, Teppichböden ausgenommen, oder auf Ebenen oder Steigungen mit Neigungen bis zu 10%, verwendet werden.
- 3) **DER FABRIKANT** ist nicht bei Unannehmlichkeiten, Brüchen, Unfällen usw. verantwortlich, die auf die Unkenntnis (oder die Missachtung) der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Vorschriften zurückgehen. Dies gilt auch bei Abänderungen, Variationen und/oder Installationen von nicht zuvor autorisierten Zubehörteilen. **DER FABRIKANT** übernimmt insbesondere keine Verantwortung für Schäden, die auf falsche Manöver oder fehlende Wartung zurückgehen. Außerdem kann **DER FABRIKANT** nicht zur Verantwortung gezogen werden, wenn Eingriffe von nicht befugtem Personal durchgeführt werden.
- 4) Diese Maschine ist nicht zum Aufsaugen von giftigen und/oder brennbaren Substanzen geeignet und ist deshalb als Kategorie U zu klassifizieren.
- 5) Die Bodenreinigungsmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal betätigt werden.
- 6) Sicherstellen, dass die geparkte Maschine still stehen bleibt.
- 7) Personen und besonders Kinder dürfen sich bei Benutzung nicht in der Nähe der Maschine befinden.
- 8) Das Gehäuse darf für Kontrollen und/oder Teileauswechslungen erst bei ausgeschalteter Maschine geöffnet werden. Es ist folgendes zu prüfen:
 - Die Motoren dürfen nicht in Funktion sein.
 - Der Zündschlüssel muss abgezogen sein.
- 9) Bodenreinigungsmaschine muss während des Transportes am Verkehrsmittel befestigt sein.
- 10) Die Batterien dürfen nur in überdachten und gut gelüfteten Räumen aufgeladen werden. (auf elektrischen Versionen)
- 11) Die von der Maschine gesammelten Substanzen müssen gemäß der diesbezüglich geltenden, nationalen Gesetze entsorgt werden

INFORMACIÓN PRELIMINAR

La función de los siguientes símbolos es la de llamar la atención del lector/usuario a fin de que haga un uso **correcto y seguro** de la máquina, concretamente tienen el siguiente significado:



Atención!

Indica normas que deben respetarse para no causar daños en la máquina y no provocar situaciones peligrosas.



Peligro!

Señala la existencia de peligros que causan riesgos residuales a los que el operario debe prestar mayor atención a fin de evitar accidentes y/o daños materiales.

Importante!

Conservar el presente manual a mano para posteriores consultas.

En caso de deterioro o pérdida, solicitar una copia a su vendedor autorizado o directamente al fabricante.

Nos reservamos el derecho de modificar la producción sin que ello nos obligue a actualizar los manuales anteriores.

Antes de poner en funcionamiento la FREGADORA-SECADORA DE SUELOS. leer con atención y asimilar la información contenida en el manual y respetar las instrucciones facilitadas.

Para obtener el máximo rendimiento y duración de la máquina, respetar escrupulosamente la tabla que indica las operaciones periódicas que deben efectuarse.

Les agradecemos la confianza que han depositado en nosotros y quedamos a su entera disposición en caso de necesidad.



Atención!

- 1) Esta máquina debe utilizarse únicamente como fregadora-secadora de suelos. Por lo tanto, declinamos toda responsabilidad por los posibles daños derivados de cualquier otro uso diferente de éste. El riesgo es enteramente responsabilidad del usuario. Especialmente, la máquina no puede ser utilizada como tractor o para transportar personas.
- 2) Esta fregadora-secadora debe utilizarse para lavar suelos con cualquier tipo de revestimiento, a excepción de moquetas, o en superficies o pendientes con una inclinación inferior al 10%.
- 3) **EL FABRICANTE**, no se considerará responsable de averías, roturas, accidentes, etc. provocados por el desconocimiento (o el incumplimiento) de las indicaciones contenidas en este manual. Esta advertencia también es válida para la realización de modificaciones, variaciones y/o la instalación de accesorios no autorizados previamente. En concreto, **EL FABRICANTE** declina toda responsabilidad por daños causados por maniobras incorrectas o por falta de mantenimiento. Asimismo, **EL FABRICANTE** no responde de operaciones efectuadas por personal no autorizado.
- 4) Esta máquina no está capacitada para aspirar sustancias tóxicas y/o inflamables, por lo tanto se clasifica en la categoría U.
- 5) La fregadora-secadora debe ser utilizada sólo por personal especializado y autorizado.
- 6) Asegurarse de que la máquina se encuentra en posición estable cuando se estaciona.
- 7) Mantener alejadas a las personas, y sobre todo a los niños, durante su funcionamiento.
- 8) Al abrir el capot para el control y/o la sustitución de piezas, la máquina debe estar apagada. Asimismo, es necesario comprobarque:
 - Los motores no están en funcionamiento.
 - La llave de contacto no está introducida.
- 9) Durante el transporte, la fregadora-secadora debe estar fijada al medio que lo efectúa.
- 10) Las baterías deben cargarse sólo en lugares cubiertos y bien aireados. (en la versión eléctrica a baterías)
- 11) La eliminación de los desechos recogidos por la máquina debe realizarse de conformidad con las leyes nacionales vigentes en la materia.

INDLEDENDE INFORMATIONER

Følgende symboler har til opgave at tiltrække læserens/brugerens opmærksomhed for at få en **korrekt og sikker** brug af maskinen. Deres betydning er mere præcist:



Advarsel!

Markerer normer for opførelse, der skal overholdes for at hindre skader på maskinen og hindre, at der opstår farlige situationer.



Fare!

Markerer tilstedeværelsen af farer, som skaber øvrige risici, over for hvilke operatøren skal udvise opmærksomhed for at hindre uheld og/eller skader på genstande.

Vigtigt!

Denne manual skal opbevares omhyggeligt. Den skal altid være tilgængelig for konsultation. I tilfælde af forringelse eller bortkomst, skal der anmodes om en ny kopi ved at rette henvendelse til den autoriserede forhandler eller direkte til producenten.

Vi forbeholder os ret til at foretage ændringer i produktionen uden at dette medfører pligt til opdatere de tidligere manualer.

Før du begynder at bruge din GULVVASKE/TØRREMASKINE, skal du læse og forstå grundbegreberne i manualen helt og holde dig strengt til de anvisninger, som findes i den.

For at få en optimal funktion og levetid af maskinen, skal du omhyggeligt følge den tabel, som angiver de jævnlige indgreb, der skal udføres.

Vi vil gerne takke, fordi du har valgt et af vores produkter. Vi står til din fulde rådighed for ethvert eventuelt behov.



Advarsel!

- 1) Denne maskine er udelukkende beregnet til brug som gulvvaske/tørremaskine. Vi påtager os derfor intet ansvar for eventuelle skader som følge af anden brug end den maskinen er bestemt til. Risikoen påhviler helt brugeren. Maskinen må især ikke anvendes som traktor eller til transport af personer.
- 2) Denne gulvvaske/tørremaskine skal anvendes til at feje gulve med enhver belægning med undtagelse af faste tæpper, eller overflader eller skråninger med en hældning op til 10 %.
- 3) **FABRIKANTEN** er ikke ansvarlig for problemer, brud, ulykker og andet, som skyldes manglende kendskab (eller manglende anvendelse) af forskrifterne i manualen. Det samme gælder for ændringer, varianter og/eller installation af tilbehør, som ikke er autoriseret på forhånd. **FABRIKANTEN** fralægger sig i særdeleshed ethvert ansvar for skader som følge af forkert håndtering, manglende vedligeholdelse. **FABRIKANTEN** er heller ikke ansvarlig for indgreb, som udføres af ikke autoriseret personale.
- 4) Denne maskine er ikke egnet til at sugе giftige og/eller brændbare stoffer, og den skal klassificeres som kategori U.
- 5) Vaske/tørremaskinen må kun anvendes af oplært og autoriseret personale.
- 6) Sørg for at den standsede maskine står stabilt.
- 7) Hold personer og især børn på lang afstand under brugen.
- 8) Åbning af motorhjelm til kontrol og/eller udskiftning af dele skal ske med slukket maskine. Kontrollér, at:
 - motorene ikke er i drift.
 - tændingstnøglen er fjernet.
- 9) Gulvaske/tørremaskinen skal fastgøres til transportkøretøjet under transporten.
- 10) Batterierne må kun oplades i overdækkede omgivelser med god udluftning. (på de elektriske modeller med batteri)
- 11) Bortskaffelse af affald, som samles op af maskinen, skal ske i henhold til gældende nationale bestemmelser herom.

INDICE	PAG.	TABLE OF CONTENTS	PAG.
GENERALITÀ	3	GENERALITIES	3
INFORMAZIONI PRELIMINARI	4	PRELIMINARY INFORMATION	4
CARATTERISTICHE TECNICHE	10	TECHNICAL FEATURES	13
APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI	28	CONTROLS	28
DESCRIZIONE APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI	29	DESCRIPTION OF CONTROLS	30
NORME DI SICUREZZA GENERALI	35	GENERAL SAFETY REGULATIONS	35
MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA	37	HANDLING THE MACHINE IN ITS PACKAGING	37
TRASPORTO DELLA MACCHINA	37	TRANSPORTING THE MACHINE	37
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	39	PREPARING THE MACHINE	39
MONTAGGIO E REGOLAZIONE DEL TERGIPAVIMENTO	40	FITTING AND ADJUSTING THE SQUEEGEE	40
USO DELLA LAVASCIUGA	43	USING THE SCRUBBER-DRIER	43
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	46	REGULATIONS TO BE COMPLIED WITH DURING OPERATION	46
NORME PER LA MANUTENZIONE	46	MAINTENANCE INSTRUCTIONS	46
LAVAGGIO	48	WASHING	48
CARICO ACQUA	49	ADDING WATER	50
SCELTA DETERGENTE	49	CHOOSING THE DETERGENT	50
SCARICO ACQUA DAL SERBATOIO DI RECUPERO	49	DRAINING WATER (RECOVERY TANK)	50
PULIZIA ACCURATA DEL SERBATOIO DI RECUPERO	49	CLEANING OF THE RECOVERY TANK	50
SCARICO ACQUA DAL SERBATOIO SOLUZIONE	49	DRAINING WATER (SOLUTION TANK)	50
PULIZIA FILTRO ACQUA (SERBATOIO SOLUZIONE)	49	CLEAN WATER FILTER (SOLUTION TANK)	50
PIANI DI MANUTENZIONE	55	MAINTENANCE	53
SMONTAGGIO/MONTAGGIO SPAZZOLE A DISCO	56	DEMOUNTING/MOUNTING THE DISC BRUSHES	56
SOSTITUZIONE SPAZZOLE A DISCO	56	REPLACING THE DISC BRUSHES	56
SOSTITUZIONE SPAZZOLE A RULLO	56	REPLACING THE ROLLER BRUSHES	56
PULIZIA DELLE SPAZZOLE	56	CLEANING THE BRUSHES	56
MANUTENZIONE TERGIPAVIMENTO	59	SQUEEGEE MAINTENANCE	59
LAME DEL TERGIPAVIMENTO	59	SQUEEGEE RUBBER BLADES	59
SOSTITUZIONE DELLE LAME	59	REPLACING THE BLADES	59
SISTEMA DI AVANZAMENTO	61	TRAVEL SYSTEM	61
FRENI	63	BRAKES	63
MOTORE ASPIRAZIONE	65	VACUUM MOTOR	65
BATTERIA	67	BATTERIES	67
INSTALLAZIONE BATTERIA	70	INSTALLING THE BATTERIES	70
INSTALLAZIONE BATTERIA (STANDARD)	71	INSTALLING THE BATTERIES (STANDARD PROCEDURE)	71
INSTALLAZIONE BATTERIA (CON CONTENITORE BATTERIA - OPTIONAL)	71	INSTALLING THE BATTERIES (PROCEDURE WITH CONTAINER - OPTIONAL)	71
MANUTENZIONE BATTERIA	71	BATTERIES MAINTENANCE	71
AUTONOMIA	71	AUTONOMY	71
CARICABATTERIE A BORDO	74	ON BOARD BATTERY CHARGER	74
IMPIANTO ELETTRICO	76	ELECTRIC SYSTEM	76
CENTRALINA ELETTRONICA	76	ELECTRONIC CONTROL UNIT	77
FUSIBILI, TELERUTTORI E LED	76	FUSES, REMOTE CONTROL SWITCHES AND LEDS	77
DIGNOSTICA LED	76	FAULT FINDING (LED)	77
INDICATORE DI CARICA BATTERIA E CONTAORE	79	HOURLY METER AND BATTERY CHARGE LEV. INDICATOR	79
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	81/82	ELECTRIC SYSTEM WIRING DIAGRAM	81/82
LEGENDA IMPIANTO ELETTRICO	83	ELECTRIC SYSTEM KEY	83
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO...	86	ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE OPERATIONS...	86
RICERCA DEI GUASTI	89	TROUBLESHOOTING	90
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	95	SAFETY INFORMATION	95
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	95	SCRAPPING THE MACHINE	95

TABLE DES MATERIES	PAG.	INHALTSVERSEICHNIS	PAG.
GENERALITES	3	ALLGEMEINES	3
INFORMATIONS PRELIMINAIRES	5	EINLEITENDE INFORMATIONEN	5
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	16	EIGENSCHAFTEN DER MASCHINE	19
APPAREILAGES DE CONTRÔLE ET COMMANDES	28	BEDIENUNG- UND STEUERELEMENTE	28
DESCRIPTIONS DES APPAREILAGES DE CONTRÔLE ET COMMANDES	31	BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE	32
NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	35	SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	36
DÉPLACEMENT DE LA MACCHINE EMBALLÉE	37	TRANSPORT DER VERPACKTEN MASCHINE	38
TRANSPORT DE LA MACHINE	37	TRANSPORT DER MASCHINE	38
PREPARATION DE LA MACHINE	39	VORBEREITUNG DER MASCHINE	39
MONTAGE ET RÉGLAGE DE LA RACLETTE	41	MONTAGE UND EINSTELLUNG SAUGFUß	41
UTILISATION DE L'AUTOLAVEUSE	44	GEBRAUCH DER BODENREINIGUNGSMASCHINE	44
RECOMMANDATIONS À RESPECTER DURANT LE FONCTIONNEMENT	46	VORSCHRIFTEN WÄHREND DES BETRIEBS	47
RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN	46	WARTUNGSVORSCHRIFTEN	47
LAVAGE	48	REINIGUNG	48
REPLISSAGE D'EAU	51	FÜLLEN DES WASSERS	52
CHOIX DE DETERGENT	51	WAHL DES REINIGUNGSMITTELS	52
VIDANGE D'EAU DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION	51	SCHMUTZWASSERTANK LEEREN	52
NETTOYAGE À FOND DU RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION	51	SCHMUTZWASSERTANK REINIGEN	52
VIDANGE D'EAU DU RÉSERVOIR DE LA SOLUTION	51	WASSERFILTER SÄUBERN (FRISCHWASSERTANK)	52
NETTOYAGE DU FILTRE EAU (RÉSERVOIR SOLUTION)	51	SÄUBERN SIE WASSERFILTER (WASCHLÖSUNGSTANK)	52
PROGRAMMES D'ENTRETIEN	55	WARTUNGPLAN	55
DÉMONTAGE/MONTAGE DES BROSSES DE TYPE DISQUE	57	MONTAGE/DEMONTAGE DER SCHEIBENBÜRSTEN	57
CHANGEMENT DES BROSSES DE TYPE DISQUE	57	ERSETZEN DER SCHEIBENBÜRSTEN	57
CHANGEMENT DES BROSSES DE TYPE ROULEAUX	57	ERSETZEN DER ROLLBÜRSTEN	57
NETTOYAGE DES BROSSES	57	REINIGUNG DER BÜRSTEN	57
ENTRETIEN DE LA RACLETTE	59	WARTUNG DER SAUGFUSS	59
BAVETTES	60	SAUGFUßLIPPEN	60
CHANGEMENT DES BAVETTES	60	AUSTAUSCHEN DER SAUGFUßLIPPEN	60
SYSTÈME DE DÉPLACEMENT	61	ANTRIEBSSYSTEM	61
FREINS	63	BREMSEN	63
MOTEUR D'ASPIRATION	65	SAUGMOTOR	65
BATTERIA	68	BATTERIE	68
INSTALLATION DE LA BATTERIE	70	MONTAGE DER BATTERIE	70
INSTALLATION DE LA BATTERIE (PROCEDURE STANDARD)	72	MONTAGE DER BATTERIE (STANDARD VORGANG)	72
INSTALLATION DE LA BATTERIE (AVEC BAC D'EXTRACTION - OPTIONAL)	72	MONTAGE DER BATTERIE (VORGANG MIT OPTIONALEM AUSZIEHBAR BATTERIETROG)	72
ENTRETIEN BATTERIES	72	WARTUNG DER BATTERIEN	72
AUTONOMIE	72	BATTERIENLADUNGSDAUER	72
CHARGEUR À BORD	74	EINGEBAUT BATTERIELADEGERÄT	74
INSTALLATION ÉLECTRIQUE	76	ELEKTRISCHE ANLAGE	76
UNITÉ ÉLECTRONIQUE	77	ELEKTRONISCHE STEUERUNG	77
FUSIBLES, TELERUPTEUR ET LEDS	77	SICHERUNGEN, FEHRNSCHALTERN UND LEDS	77
DIGNOSTIC (LED)	77	DIGNOSTIK (LED)	77
INDICATEUR DE CHARGE DE BATTERIE E COMPTEUR H.	80	ANZEIGER DER BATTERIE UND STUNDENZÄHLER	80
SCHÉMA DE LA INSTALLATION ÉLECTRIQUE	81/82	ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	81/82
LEGENDE DE LA INSTALLATION ÉLECTRIQUE	84	SCHALTPLAN ELEKTRISCHE ANLAGE	84
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE...	87	ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG...	87
RECHERCHE DES PANNES	91	FEHRLESUCHE	92
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	95	INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT	96
DEMOLITION DE LA MACHINE	95	DEMOLIERUNG DER MASCHINE	96

INDICE	PAG.	INDHOLDSFORTEGNELSE	SIDE
GENERALIDADES	3	GENERELT	3
INFORMACIÓN PRELIMINAR	6	INDLEDENDE INFORMATIONER	6
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	22	TEKNISKE SPECIFIKATIONER	25
APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO	28	KONTROLAPPARATER OG BETJENINGSKNAPPER	28
DESCRIPCIÓN DE LOS APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO	33	BESKRIVELSE AF	
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	36	KONTROLAPPARATER OG BETJENINGSKNAPPER	34
		GENERELLE SIKKERHEDSBESTEMMELSER	36
MANIPULACIÓN DE LA MÁQUINA EMBALADA	38		
TRANSPORTE DE LA MÁQUINA	38	HÅNDTERING AF EMBALLERET MASKINE	38
		TRANSPORT AF MASKINEN	38
PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA	39		
MONTAJE Y REGULACIÓN DE LA BOQUILLA DE SECADO	42	KLARGØRING AF MASKINEN	39
		MONTERING OG REGULERING AF GULVVISKER	42
USO DE LA FREGADORA	45		
NORMAS QUE SE DEBEN SEGUIRSE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO	47	BRUG AF GULVVASKE/TØRREMASKINE	45
NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO	47	NORMER DER SKAL FØLGES UNDER DRIFTEN	47
		NORMER FOR VEDLIGEHOJDELSE	47
LAVADO	48		
CARGA DEL AGUA	53	VASK	48
ELECCIÓN DEL DETERGENTE	53	PÅFYLDNING AF VAND	54
EXPULSION DEL AGUA SUCIA	53	VALG AF RENGØRINGSMIDDEL	54
LIMPIEZA CUIDADA DEL DÉPOSITO DE RECUPERACIÓN	53	TØMNING AF VAND FRA SNAVSEVANDSTANKEN	54
EXPULSIÓN DEL AGUA LIMPIA	53	GRUNDIG RENGØRING AF SNAVSEVANDSTANKEN	54
LIMPIEZA DEL FILTRO DE AGUA	53	TØMNING AF VAND FRA OPLØSNINGSTANKEN	54
		RENGØRING AF VANDFILTER (OPLØSNINGSTANK)	54
PROGRAMAS DE MANTENIMIENTO	55		
DÉMONTAGE/MONTAGE DE LOS CEPILLOS DE DISCO	58	VEDLIGEHOJDELSPROGRAMMER	55
SUSTITUCIÓN DE LOS CEPILLOS DE DISCO	58	DEMONTERING/MONTERING AF RONDELLER	58
SUSTITUCIÓN DE LOS CEPILLOS DE RULLOS	58	UDSKIFTNING AF RONDELLER	58
LIMPIEZA DE LOS CEPILLOS	58	UDSKIFTNING AF RULLEBØRSTER	58
		RENGØRING AF BØRSTER	58
MANTENIMIENTO DE LA BOQUILLA DE SECADO	59		
GOMAS	59	VEDLIGEHOJDELSE AF GULVVISKER	59
SUSTITUCIÓN DE LAS GOMAS	59	GULVVISKERBLADE	60
		UDSKIFTNING AF BLADE	60
SISTEMA DE AVANCE	61		
		FREMFØRINGSSYSTEM	61
FRENOS	63		
		BREMSE	63
MOTOR DE ASPIRACIÓN	65		
		SUGEMOTOR	65
BATERIA	69		
INSTALACIÓN DE LA BATERIA	70	BATTERI	69
INSTALACIÓN DE LA BATERIA (ESTÁNDAR)	73	INSTALLATION AF BATTERI	70
INSTALACIÓN DE LA BATERIA (OPCIÓN CON COMPARTIMIENTO EXTRAIBLE)	73	INSTALLATION AF BATTERI (STANDARD)	73
MANTENIMIENTO DE LAS BATERIAS	73	INSTALLATION AF BATTERI (MED BATTERIKASSE - EKSTRAUDSTYR)	73
AUTONOMIA	73	VEDLIGEHOJDELSE AF BATTERI	73
CARGADOR DE BATERIAS INCORPORADO	74	RÆKKEVIDDE	73
		BATTERILADER PÅ MASKINEN	74
INSTALACIÓN ELÉCTRICA	76		
UNIDAD DE CONTROL ELECTRÓNICO	78	ELANLÆG	76
FUSIBLES, TELERUPTORES Y LEDS	78	ELEKTRONISK STYREENHED	78
DIGNOSIS (LED)	78	SIKRINGER, AFBRYDERE OG LYSDIODER	78
		FEJLSØGNING LYSDIODE	78
INDICADOR DE CARGA DE BATERIA Y CUENTAHORAS	80		
		TIMETÆLLER OG BATTERI LADER INDIKATOR	80
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA	81/82		
		ELANLÆGS DIAGRAM	81/82
DESCRIPCIÓN DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA	85		
		SYMBOLFORKLARING TIL ELANLÆG	85
OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD...	88		
BUSQUEDA DE AVARIAS	93	REGELMÆSSIG KONTROL ...	88
INFORMACIONES DE SEGURIDAD	96	FEJLSØGNING	94
DESGUACE DE LA MÁQUINA	96	SIKKERHEDSINFORMATIONER	96
		SKROTNING AF MASKINEN	96

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI		Elan 612 lavante	Elan 702R lavante-spazzante	Elan 732 lavante	Elan 802 lavante
-----------------	--	----------------------------	---------------------------------------	----------------------------	----------------------------

PRESTAZIONI

Massima capacità oraria di lavaggio	m ² /h	3000	3500	3650	4000
Larghezza di lavaggio	mm	600	700	730	800
Larghezza di asciugatura	mm	770	960	960	960
Velocità max. di trasferimento	km/h	5,5	5,5	5,5	5,5
Velocità max. in retromarcia	km/h	3,5	3,5	3,5	3,5
Velocità max. in lavoro	km/h	5	5	5	5
Pendenza max. superabile	%	10	10	10	10

RUMOROSITÀ (EN 60704)

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	75,4	75,4	75,4	75,4
--	-------	------	------	------	------

VIBRAZIONI (ISO 2631/97)

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5	< 0,5
--	------------------	-------	-------	-------	-------

SPAZZOLE

Spazzola/e	n°/tipo	2/disco	2/rulli	2/disco	2/disco
Posizione		centrale	centrale	centrale	centrale
Spazzola a rulli, diametro	mm		140		
Spazzola a disco, diametro	mm	305		370	410
Velocità di rotazione	giri/min	185	800	185	185
Volume contenitore detriti	lt		5		

TERGIPAVIMENTO

Tergipavimento	tipo	flottante	flottante	flottante	flottante
Depressione	mm/H ₂ O	1600	1600	1600	1600
larghezza max. terqipavimento	mm	800	960	960	960
Sollevamento e abbassamento	tipo	elettrico	elettrico	elettrico	elettrico

SERBATOI

Acqua pulita / soluzione	lt	95	95	95	95
Acqua sporca / recupero	lt	100	100	100	100

STERZATURA

Sterzata mediante volante	tipo	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Minimo spazio per inversione ad " U "	mm	1650	1650	1650	1650

VERSIONI	Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
	lavante	lavante-spazzante	lavante	lavante

MOTORI ELETTRICI

Motore trazione	n°V/W	1-24-400	1-24-400	1-24-400	1-24-400
Motore rotazione spazzole	n°V/W	2-24-380	2-24-500	2-24-380	2-24-450
Motore aspirazione	n°V/W	1-24-500	1-24-500	1-24-500	1-24-500

BATTERIE

Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah(5h)	4-6-180	4-6-180	4-6-180	4-6-180
Autonomia		2h 40'	2h 30'	2h 40'	2h 35'
Dimensioni vano batteria (Lu-La-h)	mm	510x400x380	510x400x380	510x400x380	510x400x380

RUOTE

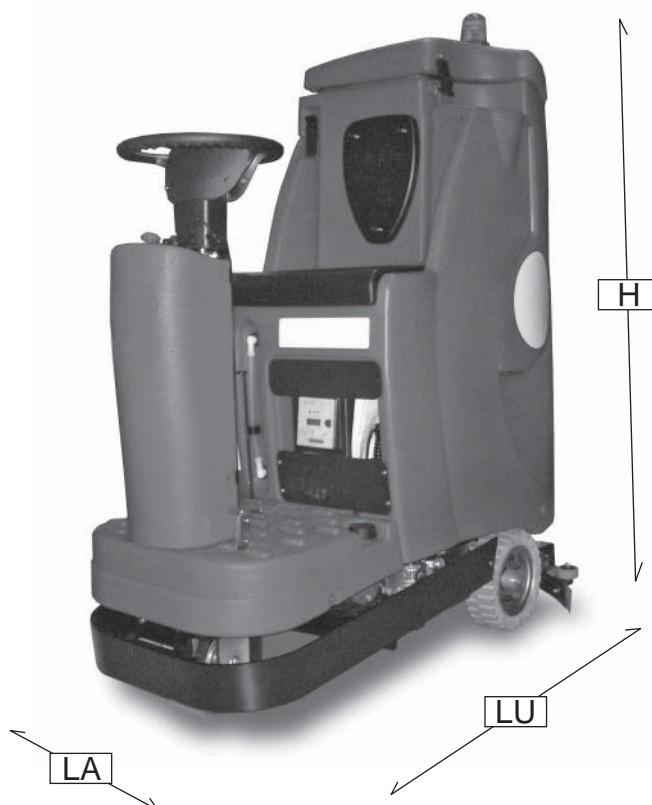
Anteriore	Ømm	250	250	250	250
Posteriore	Ømm	250	250	250	250

FRENI

Di servizio su ruote posteriori	tipo	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Di Stazionamento su ruote posteriori	tipo	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico

DIMENSIONI

Dimensioni della macchina (Lu-La-H)	mm	1400x640x1600	1400x810x1600	1400x750x600	1400x830x1600
Dimensioni dell'imballo	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	1550x880x1770	1500x880x1770



VERSIONI		Elan 612 lavante	Elan 702R lavante-spazzante	Elan 732 lavante	Elan 802 lavante
-----------------	--	-----------------------------	--	-----------------------------	-----------------------------

PESI

Peso in ordine di marcia a vuoto (senza operatore)	kg	340	350	345	355
Peso della/e batteria/e	kg	116	116	116	116
Peso dell'imballo	kg	-	-	-	-

STRUMENTAZIONI

Display contaore e indicatore carica della batteria		x	x	x	x
Spia (rossa) indicazione retromarcia		x	x	x	x

ACCESSORI IN DOTAZIONE

Pulsante per carico macchina		x	x	x	x
Pulsante arresto d'emergenza		x	x	x	x

ACCESSORI A RICHIESTA

Carica batterie a bordo		x	x	x	x
Kit cambio rapido batterie		x	x	x	x
Sollevamento tergi automatico in retromarcia		x	x	x	x

TECHNICAL FEATURES

VERSION	Elan 612 washing	Elan 702R washing-sweeping	Elan 732 washing	Elan 802 washing
----------------	----------------------------	--------------------------------------	----------------------------	----------------------------

PERFORMANCES

Max. washing capacity	m ² /h	3000	3500	3650	4000
Scrub path	mm	600	700	730	800
Squeegee width	mm	770	960	960	960
Max. transfer speed	km/h	5,5	5,5	5,5	5,5
Max. reverse speed	km/h	3,5	3,5	3,5	3,5
Max. working speed	km/h	5	5	5	5
Max. gradient	%	10	10	10	10

NOISE LEVEL (EN 60704)

Sound pressure level in operating position	dB(A)	75,4	75,4	75,4	75,4
--	-------	------	------	------	------

VIBRATIONS (ISO 2631/97)

Frequency weighted acceleration value	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5	< 0,5
---------------------------------------	------------------	-------	-------	-------	-------

BRUSHES

Brush	n°/type	2/disc	2/roller	2/disc	2/disc
Brush position		main	main	main	main
Roll-brush, diameter	mm		140		
Disc-brush, diameter	mm	305		370	410
Turning speed	rpm	185	800	185	185
Refuse bin capacity	Lt		5		

SQUEEGEE

Squeegee	type	floating	floating	floating	floating
Vacuum pressure	mm/H ₂ O	1600	1600	1600	1600
Squeegee width	mm	800	960	960	960
Lifting and lowering	type	electric	electric	electric	electric

TANKS

Solution tank	lt	95	95	95	95
Recovery tank	lt	100	100	100	100

STEERING

Steering wheel	type	mechanic	mechanic	mechanic	mechanic
Minimum " U " turn space	mm	1650	1650	1650	1650

VERSION	Elan 612 washing	Elan 702R washing-sweeping	Elan 732 washing	Elan 802 washing
----------------	----------------------------	--------------------------------------	----------------------------	----------------------------

ELECTRIC MOTORS

Drive motor	n°/V/W	1-24-400	1-24-400	1-24-400	1-24-400
Brushes rotation motors	n°/V/W	2-24-380	2-24-500	2-24-380	2-24-450
Vacuum motor	n°/V/W	1-24-500	1-24-500	1-24-500	1-24-500

BATTERY

Quantity and capacity of the battery	n°-V-Ah (5h)	4-6-180	4-6-180	4-6-180	4-6-180
Autonomy		2h 40'	2h 30'	2h 40'	2h 35'
Battery housing dimension (length-width-height)	mm	510x400x380	510x400x380	510x400x380	510x400x380

WHEELS

Front	Ømm	250	250	250	250
Rear	Ømm	250	250	250	250

BRAKES

Service brake on rear wheels	type	mechanical	mechanical	mechanical	mechanical
Parking brake on rear wheels	type	mechanical	mechanical	mechanical	mechanical

DIMENSIONS

Machine dimensions (Lu x LA x H)	mm	1400x640x1600	1400x810x1600	1400x750x1600	1400x830x1600
Packing dimensions (length-width-height)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	1550x880x1770	1550x880x1770



VERSION	Elan 612 washing	Elan 702R washing-sweeping	Elan 732 washing	Elan 802 washing
----------------	-----------------------------	---------------------------------------	-----------------------------	-----------------------------

WEIGHT

Weight in working condition without operator and container empty	kg	340	350	345	355
Battery weight	kg	116	116	116	116
Packing weight	kg	-	-	-	-

INSTRUMENTS

Hour-meter display and charge status battery indicator	x	x	x	x
reverse travel warning light	x	x	x	x

STANDARD EQUIPMENT

Switch for loading the machine	x	x	x	x
Emergency stop button	x	x	x	x

OPTIONALS

(On Board) Battery charger	x	x	x	x
Fast replacing battery kit	x	x	x	x
Automatic squeegee raising in reverse drive	x	x	x	x

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

VERSIONS		Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
		Lavant	Lavant-Balayant	Lavant	Lavant

PRESTATIONS

Rendement théorique de lavage	m ² /h	3000	3500	3650	4000
largeur de lavage	mm	600	700	730	800
largeur de séchage	mm	770	960	960	960
Vitesse max. de transfert	km/h	5,5	5,5	5,5	5,5
Vitesse max. en marche-arrière	km/h	3,5	3,5	3,5	3,5
Vitesse max. en travail	km/h	5	5	5	5
Pente max.	%	10	10	10	10

BRUIT (EN 60704)

Niveau de bruit sur le milieu de travail	dB(A)	75,4	75,4	75,4	75,4
--	-------	------	------	------	------

VIBRATIONS (ISO 2631/97)

Niveau des accélérations pondérées en fréquence	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5	< 0,5
---	------------------	-------	-------	-------	-------

BROSSES

Brosse	n°/type	2/disque	2/roleau	2/disque	2/disque
Position de brosse		centrale	centrale	centrale	centrale
Brosse à rouleaux, diamètre	mm		140		
Brosse à disque, diamètre	mm	305		370	410
Vitesse de rotation	tours/min	185	800	185	185
Capacité du bac à déchets	Lt		5		

RACLETTE

Raclette	type	flottant	flottant	flottant	flottant
Aspiration de la raclette	mm/H ₂ O	1600	1600	1600	1600
Soulèvement et abaissement	type	électrique	électrique	électrique	électrique
Largeur max. de la raclette	mm	800	960	960	960

RESERVOIRS

Reservoir de la solution	lt	95	95	95	95
Reservoir de récupération	lt	100	100	100	100

DIRECTION

Direction avec volant	type	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique
Espace minimum pour inversion en "U"	mm	1650	1650	1650	1650

VERSIONS	Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
	Lavant	Lavant-Balayant	Lavant	Lavant

MOTEURS ÉLECTRIQUES

Moteur traction	n°V/W	1/24/400	1/24/400	1/24/400	1/24/400
Moteur rotation brosses	n°V/W	2/24/380	2/24/500	2/24/380	2/24/450
Moteur aspiration	n°V/W	1/24/500	1/24/500	1/24/500	1/24/500

BATTERIE

Quantité et capacité de la batterie	n°V/Ah (5h)	4/6/180	4/6/180	4/6/180	4/6/180
Dimension du logement de batterie (long. x larg. x taille)	mm	510x400x380	510x400x380	510x400x380	510x400x380
Autonomie		2h 40'	2h 30'	2h 40'	2h 35'

ROUE

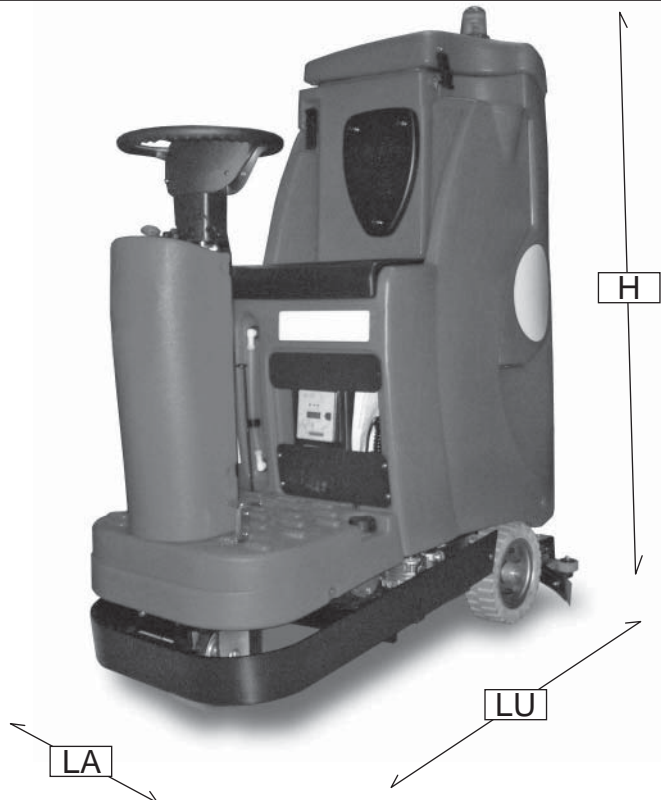
Roue avant	Ømm	250	250	250	250
Roue arrière	Ømm	250	250	250	250

FREINS

Frein de service sur les roues arrières	type	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique
Frein de stationnement sur les roues arrières	type	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique

DIMENSIONS

Dimens. de la machine (LU x LA x H) sans brosses	mm	1400x640x1600	1400x800x1600	1400x750x1600	1400x830x1600
Dimens. D'emballage (longueur x largeur x taille)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	1550x880x1770	1550x880x1770



VERSIONS		Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
		Lavant	Lavant- Balayant	Lavant	Lavant

POIDS

Poids machine prête à travailler sans operateur et conteneur vide	kg	340	350	345	355
Poids de batterie	kg	116	116	116	116
Poids d'emballage	kg	-	-	-	-

INSTRUMENTATIONS

Moniteur contrôle heures de travail et état de charge de la batterie		x	x	x	x
Témoin (rouge) marche arrière		x	x	x	x

ACCESSOIRES EN DOTATION

Bouton pour charger la machine		x	x	x	x
bout arrêt d'urgence		x	x	x	x

ACCESSOIRES SUR DEMANDE

Chargeur incorporé		x	x	x	x
Kit remplacement rapid batterie		x	x	x	x
Soulèvement automatique de la raclette en marche arrière		x	x	x	x

EIGENSCHAFTEN DER MASCHINE

VERSIONEN	Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
	Bodereinigung	Kehr- Bodereinigung	Bodereinigung	Bodereinigung

LEISTUNG

		3000	3500	3650	4000
Max. Abwaschung Arbeitsleistung	m ² /h	3000	3500	3650	4000
Waschungsbreite	mm	600	700	730	800
Saugfußbreite	mm	770	960	960	960
Max. Fahrgeschwindigkeit	km/h	5,5	5,5	5,5	5,5
Max. Rückwärtsgeschwindigkeit	km/h	3,5	3,5	3,5	3,5
Max. Arbeitsgeschwindigkeit	km/h	5	5	5	5
Max. Steigung	%	10	10	10	10

GERÄUSCHPEGEL (EN 60704)

		75,4	75,4	75,4	75,4
Schalldruckpegel am Arbeitsplatz	dB(A)	75,4	75,4	75,4	75,4

VIBRATIONEN (ISO 2631/97)

		< 0,5	< 0,5	< 0,5	< 0,5
Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5	< 0,5

BÜRSTEN

Bürste	n°/Typ	2/Scheibe	2/Roll	2/Scheibe	2/Scheibe
Bürste Position		Zentral	Zentral	Zentral	Zentral
Rollenbürste, Durchmesser	mm		140		
Scheibenbürste, Durchmesser	mm	305		370	410
Drehzahl	U/Min	185	800	185	185
Behälterkapazität	Lt		5		

SAUGFUß

Saugfuß	Typ	Schwimmend	Schwimmend	Schwimmend	Schwimmend
Unterdruck	mm/H ₂ O	1600	1600	1600	1600
Breite Max.	mm	800	960	960	960
Anheben und Senken	Typ	Elektrische	Elektrische	Elektrische	Elektrische

WASSERTANK

		95	95	95	95
Frischwassertank	Lt	95	95	95	95
Schmutzwassertank	Lt	100	100	100	100

LENKUNG

Lenkung mit Lenkrad	Typ	Mechanische	Mechanische	Mechanische	Mechanische
Wenderadius	mm	1650	1650	1650	1650

VERSIONEN	Elan 612 Bodereinigung	Elan 702R Kehr- Bodereinigung	Elan 732 Bodereinigung	Elan 802 Bodereinigung
------------------	----------------------------------	---	----------------------------------	----------------------------------

ELEKTROMOTOR

Antriebsmotor	Nr./V/W	1/24/400	1/24/400	1/24/400	1/24/400
Bürstenmotor	Nr./V/W	2/24/380	2/24/500	2/24/380	2/24/450
Saugmotor	Nr./V/W	1/24/500	1/24/500	1/24/500	1/24/500

BATTERIE

Quantität und Batteriekapazität	Nr./V/Ah (5h)	4/6/180	4/6/180	4/6/180	4/6/180
Batteriegehäuseabmessung (Länge x Breite x Höhe)	mm	510x400x380	510x400x380	510x400x380	510x400x380
Reichweite		2std 40'	2std 30'	2std 40'	2std 35'

RÄDER

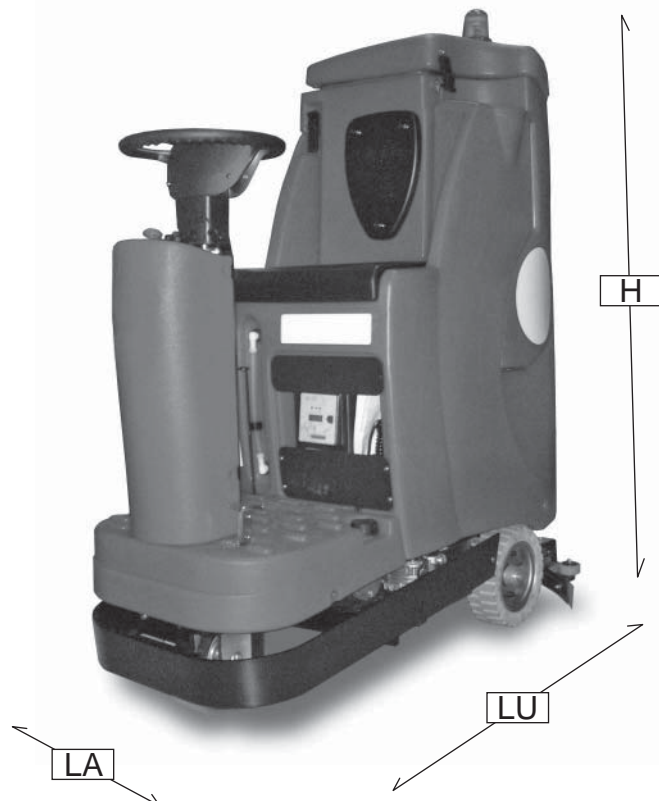
Vorderrad	Ømm	250	250	250	250
Hinterrad	Ømm	250	250	250	250

BREMSEN

Betriebsbremse auf Hinterrädern	Typ	Mechanische	Mechanische	Mechanische	Mechanische
Standbremse auf Hinterrädern	Typ	Mechanische	Mechanische	Mechanische	Mechanische

ABMESSUNGEN

Machine Abmessungen (LU x LA x H) ohne Bürsten	mm	1400x640x1600	1400x810x1600	1400x750x1600	1400x830x1600
Verpackung Abmessungen (Länge x Breite x Höhe)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	1550x880x1770	1550x880x1770



VERSIONEN	Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
	Bodereinigung	Kehr- Bodereinigung	Bodereinigung	Bodereinigung

GEWICHT

Maschine Dienstgewicht ohne Operator und Behälter leer	kg	340	350	345	355
Batteriegewicht	kg	116	116	116	116
Verpackung Gewicht	kg	-	-	-	-

INSTRUMENTEN

Display Stundenzaehler und Batterieunzeige		x	x	x	x
Rückwartswarnlicht (Rot)		x	x	x	x

STANDARTAUSRÜSTUNGS

Verladenschalter der Maschine		x	x	x	x
Notstoptaste		x	x	x	x

OPTIONEN

Batterieladegerät Eingebaut		x	x	x	x
Kit Ersatz der Batterie		x	x	x	x
Automatisches Anheben des Saugfuss mit Rück-Antrieb		x	x	x	x

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

VERSIONES		Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
		Lavado	Lavado-Barrido	Lavado	Lavado

PRESTACIONES

Rendimiento max. de lavado por hora	m ² /h	3000	3500	3650	4000
Ancho de lavado	mm	600	700	730	800
Ancho de secado	mm	770	960	960	960
Velocidad max. de marcha	km/h	5,5	5,5	5,5	5,5
Velocidad max. marcha atras	km/h	3,5	3,5	3,5	3,5
Velocidad max. en trabajo	km/h	5	5	5	5
Max. pendiente superable	%	10	10	10	10

NIVEL DE RUIDO (EN 60704)

Nivel de presión sonora en el puesto de trabajo	dB(A)	75,4	75,4	75,4	75,4
---	-------	------	------	------	------

VIBRACIONES (ISO 2631/97)

Nivel de las aceleraciones calculadas en frecuencia	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5	< 0,5
---	------------------	-------	-------	-------	-------

CEPILLOS

Cepillo	nº/tipo	2/disco	2/rullos	2/disco	2/disco
Posición cepillo		central	central	central	central
Cepillo à rulos, diámetro	mm		140		
Cepillo à disco, diámetro	mm	305		370	410
Velocidad de rotación	rev/min	185	800	185	185
Capacidad del contenedor de basura	Lt		5		

CABEZAL DE FREGADO

Cabezal de fregado	tipo	flotante	flotante	flotante	flotante
Depresión (aspiración del cabezal de fregado)	mm/H ₂ O	1600	1600	1600	1600
Anchura max. del cabezal de fregado	mm	800	960	960	960
Elevación y bajado	tipo	eléctrico	eléctrico	eléctrico	eléctrico

DEPÓSITOS

Agua limpia	lt	95	95	95	95
Agua sucia	lt	100	100	100	100

DIRECCIÓN

Dirección con volante	tipo	mecánico	mecánico	mecánico	mecánico
Espacio mínimo para cambio de sentido	mm	1650	1650	1650	1650

VERSIONES	Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
	Lavado	Lavado-Barrido	Lavado	Lavado

MOTORES ELÉCTRICOS

Motor de tracción	n°V/W	1/24/400	1/24/400	1/24/400	1/24/400
Motor de rotación de los cepillos	n°V/W	2/24/380	1/24/500	2/24/380	2/24/450
Motor de aspiración	n°V/W	1/24/500	1/24/500	1/24/500	1/24/500

BATERÍA

Cantidad y capacidad de la batería	n°V/Ah (5h)	4/6/180	4/6/180	4/6/180	4/6/180
Dimensión alojamiento batería (long. x anch. x alt.)	mm	510x400x380	510x400x380	510x400x380	510x400x380
Autonomía		2h 40'	2h 30'	2h 40'	2h 35'

RUEDAS

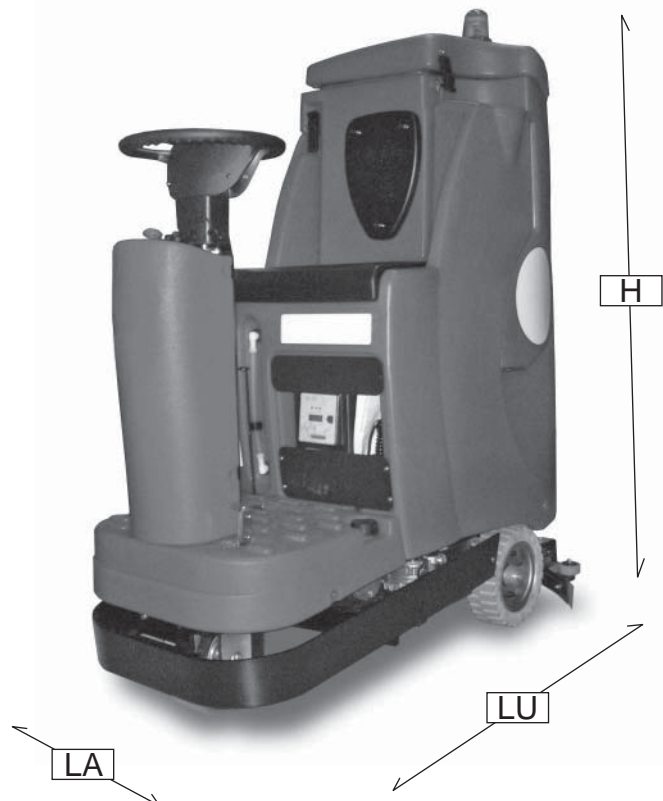
Rueda anterior	Ømm	250	250	250	250
Rueda Posterior	Ømm	250	250	250	250

FRENOS

Freno de servicio en las ruedas traseras	tipo	mecánico	mecánico	mecánico	mecánico
Freno de estacionamiento en las ruedas traseras	tipo	mecánico	mecánico	mecánico	mecánico

DIMENSIONES

Dimensiones de la máquina (LU x LA x H) sin los cepillos	mm	1400x640x1600	1400x810x1600	1400x750x1600	1400x830x1600
Dimensiones del embalaje (longitud x anchura x altura)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	1550x880x1770	1550x880x1770



VERSIONES	Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
	Lavado	Lavado-Barrido	Lavado	Lavado

PESO

Peso en condiciones de trabajo sin operador y contenedor vacío	kg	340	350	345	355
Peso de la batería	kg	116	116	116	116
Peso del embalaje	kg	-	-	-	-

INSTRUMENTOS

Pantalla cuentahoras y indicador de la carga de la batería	x	x	x	x
Piloto de marcha atrás (rojo)	x	x	x	x

DOTACIÓN ACCESORIOS

Pulsador carga de la máquina	x	x	x	x
Pulsador de parada	x	x	x	x

ACCESORIOS OPCIONALES

Cargador de batería a bordo	x	x	x	x
Kit sustitución rápida de batería	x	x	x	x
alzamiento autom. de la boquilla de secado con marcha atrás	x	x	x	x

TEKNISKE SPECIFIKATIONER

VERSIONER	Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
	Vasker	Vasker- fejer	Vasker	Vasker

YDELSER

Maksimal timekapacitet for vask	m ² /h	3000	3500	3650	4000
Vaskebredde	mm	600	700	730	800
Tørrebredde	mm	770	960	960	960
Maks. overflytningshastighed	km/h	5,5	5,5	5,5	5,5
Maks. hastighed ved bakning	km/h	3,5	3,5	3,5	3,5
Maks. arbejdhastighed	km/h	5	5	5	5
Maks. overstigelig arbejdshældning	%	10	10	10	10

STØJNIVEAU (EN 60704)

Lydtryksniveau på arbejdsstedet	dB(A)	75,4	75,4	75,4	75,4
---------------------------------	-------	------	------	------	------

VIBRATIONER (ISO 2631/97)

Niveau for vægtede accelerationer i frekvens	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5	< 0,5
--	------------------	-------	-------	-------	-------

BØRSTER

Børste/r	antal/type	2/rondel	2/ruller	2/rondel	2/rondel
Position		central	central	central	central
Rullebørste, diameter	mm		140		
Rondel, diameter	mm	305		370	410
Rotationshastighed	omdrejninger/ min	185	800	185	185
Kapacitet for affaldsbeholder	lt		5		

GULVVISKER

Gulvvisker	type	Flydende	Flydende	Flydende	Flydende
Indsugning	mm/H ₂ O	1600	1600	1600	1600
Maks. tørrebredde på gulv	mm	800	960	960	960
Hævning og sænkning	type	Elektrisk	Elektrisk	Elektrisk	Elektrisk

TANKE

Rent vand / opløsning	lt	95	95	95	95
Snævset vand / genvinding	lt	100	100	100	100

STYRING

Styring via rat	type	Mekanisk	Mekanisk	Mekanisk	Mekanisk
Minimums plads til "U"-vending	mm	1650	1650	1650	1650

ELEKTRISKE MOTORER

Trækmotor	n°/V/W	1-24-400	1-24-400	1-24-400	1-24-400
Børsterotationsmotor	n°/V/W	2-24-380	2-24-500	2-24-380	2-24-450
Sugemotor	n°/V/W	1-24-500	1-24-500	1-24-500	1-24-500

VERSIONER	Elan 612	Elan 702R	Elan 732	Elan 802
	Vasker	Vasker- fejer	Vasker	Vasker

BATTERIER

Batteriets/batteriernes mængde og kapacitet	n°-V-Ah(5h)	4-6-180	4-6-180	4-6-180	4-6-180
Rækkevidde		2h 40'	2h 30'	2h 40'	2h 35'
Dimensioner af batterirummet (Læ-Br-h)	mm	510x400x380	510x400x380	510x400x380	510x400x380

HJUL

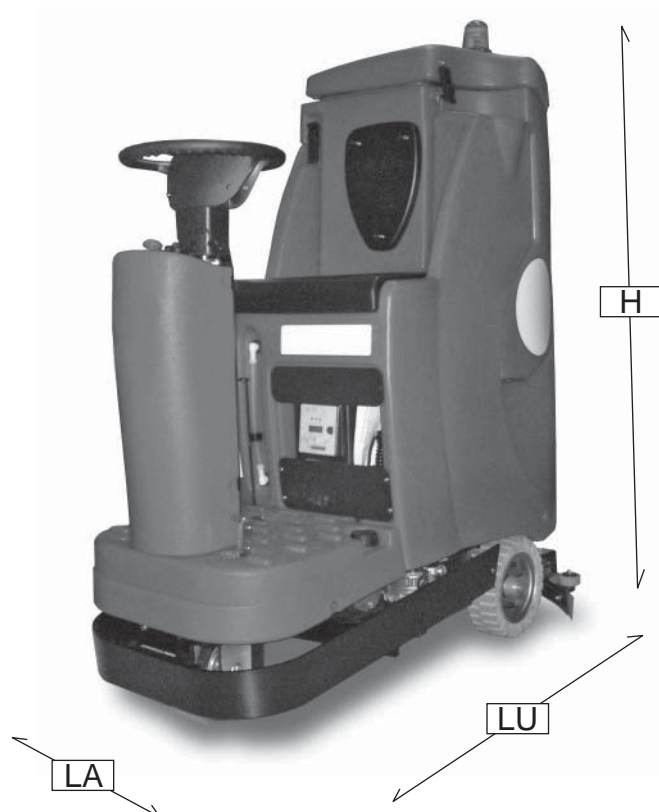
Forhjul	Ømm	250	250	250	250
Baghjul	Ømm	250	250	250	250

BREMSE

Driftsbremse på forhjul	Type	Mekanisk	Mekanisk	Mekanisk	Mekanisk
Parkeringsbremse på baghjul	Type	Mekanisk	Mekanisk	Mekanisk	Mekanisk

MÅL

Maskinens mål (Læ-Br-H) (uden børster)	mm	1400x640x1600	1400x810x1600	1400x750x1600	1400x830x1600
Emballagens mål (Længde-Bredde-Højde)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	1550x880x1770	1550x880x1770



VERSIONER	Elan 612 Vasker	Elan 702R Vasker- fejer	Elan 732 Vasker	Elan 802 Vasker
------------------	----------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------

VÆGT

Vægt af tom maskine uden operatør ved kørsel	kg	340	350	345	355
Batteriets/batteriernes vægt	kg	116	116	116	116
Emballagens vægt	kg	-	-	-	-

INSTRUMENTERINGER

Display med timetæller og indikator for batteriets ladetilstand	x	x	x	x
Kontrollampe (rød) angiver bakning	x	x	x	x

MEDFØLGENDE TILBEHØR

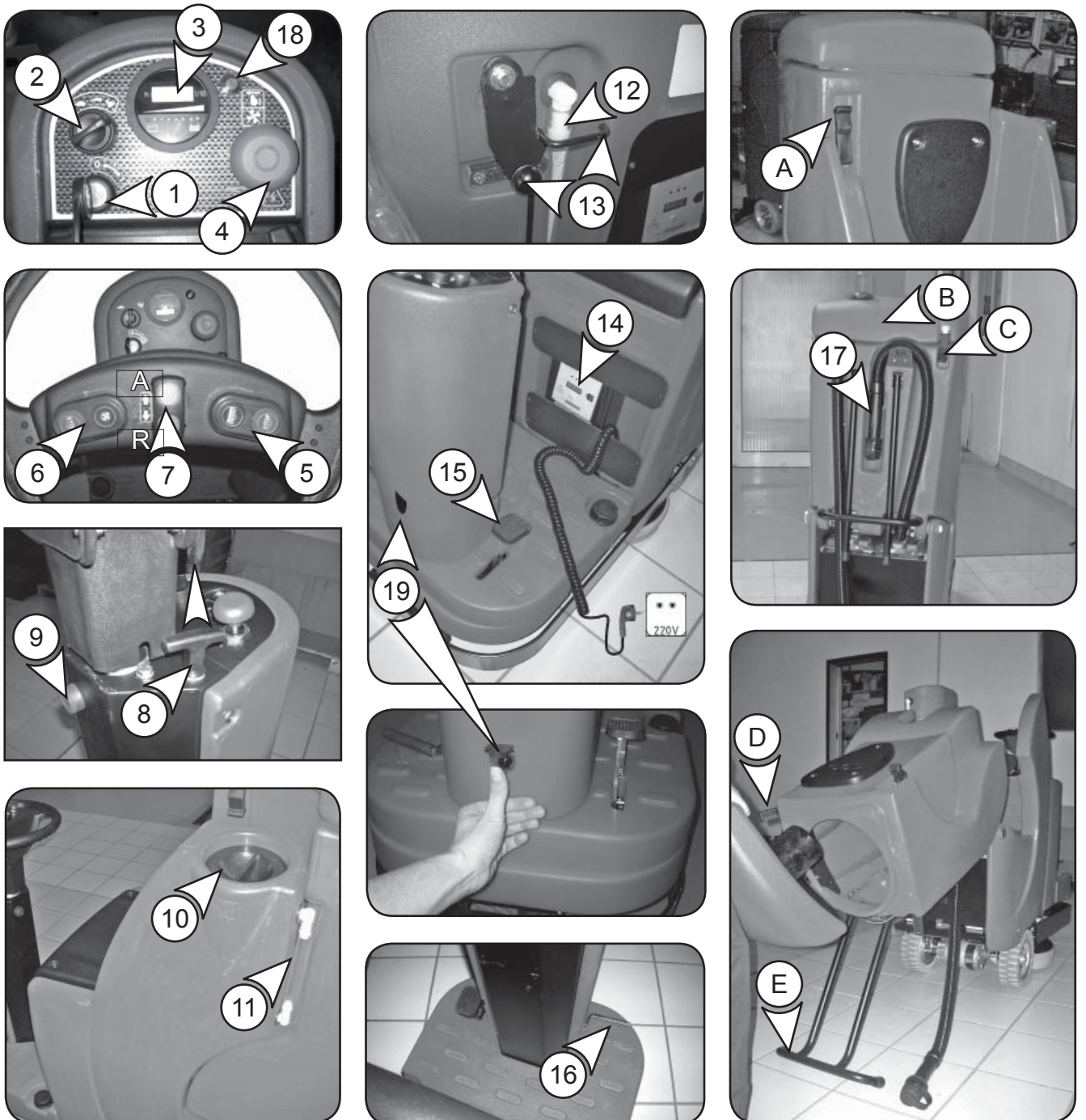
Trykknop til læsning af maskine	x	x	x	x
Nødstopknop	x	x	x	x

TILBEHØR PÅ BESTILLING

Batterilader på maskinen	x	x	x	x
Kit til hurtigt batteriskift	x	x	x	x
Automatisk hævnning af gulvvisker ved bakning	x	x	x	x

APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI
CONTROLS
APPAREILLAGES DE CONTRÔLE ET COMMANDES
BEDIENUNG- UND STEUERELEMENTE
APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO
KONTROLAPPARATER OG BETJENINGSKNAPPER

FIG.3



DESCRIZIONE APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI (FIG.3)

1) Interruttore generale a chiave

Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.
Pos. 0 = Comandi disinseriti, Pos.1 Comandi inseriti

2) Commutatore velocità

Serve per impostare il tipo di velocità da utilizzare in fase di trasferimento o in lavoro.
Commutare sul simbolo "tartaruga" per impostare una velocità bassa per una pulizia accurata.
Commutare sul simbolo "lepre" per impostare una velocità elevata per i trasferimenti.
Commutare fra i simboli "tartaruga e lepre" per impostare una velocità e una pulizia intermedia.

3) Display contatore e indicatore stato di carica della batteria

Il display mostra le ore di lavoro della macchina.
Una scala graduata a led indica lo stato di carica della batteria.

4) Pulsante arresto d'emergenza

Serve per disinserire contemporaneamente i contatti di tutti i comandi.
In caso di emergenza, premere il comando. Per riattivare il funzionamento, sollevare il medesimo comando.

5) Pulsante comando spazzole

Comanda l'inserimento dei motori rotazione spazzole e il loro abbassamento.
Posizione "stop" motori spenti, spazzole sollevate, Posizione "spazzola" motori in funzione, spazzole abbassate.

6) Pulsante comando aspirazione e abbassamento tergilavaggio

Comanda l'inserimento del motore aspirazione e l'abbassamento del tergilavaggio, e apre l'acqua sulle spazzole.
Pos. "stop" motore spento, tergilavaggio sollevato, Pos. "ventola" motore in funzione, tergilavaggio abbassato.

7) Selettore marcia avanti e retromarcia

Comanda la marcia in avanti o la retromarcia della lavasciuga
Pos. "A" la lavasciuga avanza, Pos. "R" la lavasciuga retrocede.

8) Maniglia bloccaggio freno in posizione di stazionamento

Per bloccare la macchina in posizione di stazionamento procedere nel seguente modo:
▶ premere a fondo il pedale freno 15 (fig.3) e tirare la maniglia 8 (fig.3) nella direzione indicata dalla freccia.
Per sbloccare la macchina dalla posizione di stazionamento procedere nel seguente modo:
▶ fare una leggera pressione sul pedale freno 15 (fig.3) e rilasciarlo. Questa operazione sblocca la maniglia 8 (fig.3).

9) Pulsante avvisatore acustico

Comanda l'inserimento dell'avvisatore acustico.

10) Bocchettone serbatoio soluzione

Serve per introdurre la soluzione detergente.

11) Tubo livello massimo acqua pulita

Indica il livello massimo dell'acqua pulita nel serbatoio soluzione.

12) Tubo riserva acqua pulita

Indica la riserva dell'acqua pulita nel serbatoio soluzione.

13) Leva apertura/chiusura e asta regolazione quantità acqua

Servono per aprire, chiudere e regolare la quantità d'acqua sulle spazzole. (fig.5)

14) Carica batteria "on board"

Serve per ricaricare la batteria.
La batteria è scarica quando il LED Rosso sulla scala graduata del display 3 (fig.3) lampeggia sullo "0".
Per ricaricare la batteria, collegare la spina del carica batterie alla presa di corrente a 220V.

15) Pedale freno

Serve per frenare durante i trasferimenti o in fase di lavoro.

16) Pedale acceleratore

Comanda la velocità di avanzamento e retromarcia della macchina.

17) Tubo di scarico acqua sporca

Il tubo serve per scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero.

Nota: Per una pulizia accurata, agire nel seguente modo:

- ▶ assicurarsi che il serbatoio di recupero sia vuoto.
- ▶ sganciare la chiusura **A** (fig.3).
- ▶ togliere la copertura **B** con filtro del serbatoio di recupero, sganciando le chiusure, **C** e **D** (fig.3).
- ▶ ribaltare il serbatoio di recupero e appoggiarlo a terra con l'apposito cavalletto **E** (fig.3).
- ▶ pulire all'interno utilizzando un getto d'acqua.

18) Spia (rossa) indicazione retromarcia

La spia segnala che è stata inserita la retromarcia senza aver spento l'aspirazione, di conseguenza la spia blocca la macchina. Per procedere, disattivare l'aspirazione premendo sul pulsante 6 (fig.3), e verificare che il tergilavaggio sia sollevato e la spia 18 sia spenta.

! Questa procedura evita che le gomme del tergilavaggio si danneggino.

19) Pulsante per carico macchina

Serve per caricare la macchina sul mezzo di trasporto. Premendo sul pulsante si aziona la retromarcia (vedi "trasporto della lavasciuga")

DESCRIPTION OF CONTROLS (FIG.3)

1) Starting key switch

Controls activation of all the electric system components..
Pos. 0 = electric system off, Pos. 1 = electric system on

2) Speed switch

Used to set the type of speed to be used during travel or work.
Turn to the "tortoise" symbol to set the machine at a low speed for thorough cleaning.
Turn to the "hare" symbol to set the machine at a high speed for travel between jobs.
Turn to between the "tortoise and hare" symbols to set the machine at a speed (and cleaning level) between the two extremes.

3) Hour-meter display and charge status battery indicator

The display shows the working hours of the machine.
The graded Leds scale shows the charge status of the battery.

4) Emergency stop button

Cuts out the contacts for all the controls simultaneously.
If an emergency occurs, press this button. To restore operation, pull up the button.

5) Brush control button

Controls the brushes rotation motor and their lowering
Pos."stop: motor off, brush raised, Pos. "brush" motor operating, brushes lowered.

6) Vacuum on and squeegee control button

Controls the vacuum motor and the lowering of squeegee.
Pos. "Stop" vacuum motor switch off and squeegee raised. Pos. "Fan" vacuum motor switch on and the squeegee lowered

7) Forward and reverse travel selector switch

Provides forward and reverse travel of the scrubber/drier.
Pos."A": scrubber/drier moves forward. Pos."R" scrubber/drier moves backward.

8) Parking brake locking handle

The handle locks the brake of the machine in parking position, proceed as follows:
▶ push down the brake pedal 15 (fig.3) and pull up the handle 8 (fig.3) on the direction indicated by the arrow..
To unlock the machine, the following way:
▶ make a light pressure on the brake pedal 15 (fig.3) and release it. This operation unlock the handle 8 (fig.3).

9) Horn button

Controls the operation of the horn.

10) Solution tank (filling cap)

Used for filling up with detergent solution.

11) Max. Water (solution) level indicator hose

The hose indicates the maximum level inside the solution tank.

12) Water (solution) reserve indicator hose

The hose indicates the reserve inside the solution tank.

13) ON/OFF cock lever and flow regulation rod

They serve to open/close and regulate the water solution on the brushes (fig.5).

14) "On board" battery charger

Used when the battery discharged.
If The red Led on graded scale of the display 3 (fig.3) lights on "0" indicates that the battery is discharged.
Connect the plug of the battery charger on the 220V socket.

15) Brake pedal

The pedal controls the service brake during the travel or work of the machine.

16) Accelerator pedal

Controls the forward and reverse travel speed.

17) Dirty water draining hose

Used for draining the dirty water from recovery tank.
!: For cleaning the recovery tank accurately, proceed as follows:
▶ make sure that the recovery tank is empty.
▶ disengage the closing lever **A (fig.3)**.
▶ remove the cover **B** and its filter from the recovery tank, disengage the closing lever, **C** and **D (fig.3)**.
▶ turn over the recovery tank and support it by its stand **E (fig.3)**.
▶ Use a water-jet to clean inside the recovery tank.

18) Reverse travel warning light (red)

The light indicates a wrong activation of the reverse travel and stops the machine. Then proceed, deactivate the vacuum by pushing the button 6 (fig.3), and check if the squeegee is lifted and the warning light 18 is off.
! This operation avoid damages to the squeegee rubbers.

19) Switch for loading the machine

Use it to load the machine on the transport vehicle. This switch acts the reverse drive of the machine. (see "transporting the machine")

DESCRIPTIONS DES APPAREILLAGES DE CONTRÔLE ET COMMANDES (FIG.3)

1) Interrupteur général à clé

Commande l'activation de toutes les commandes électriques.

Position «0»: commandes désactivées. **Position «1»:** commandes activées..

2) Commutateur vitesse

Permet de sélectionner le type de vitesse à utiliser en phase de travail ou de transfert.

Placer le commutateur sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur.

Placer le commutateur sur la position «lièvre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert.

Placer le commutateur sur entre les positions «tortue» et «lièvre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.

3) Moniteur de contrôle heures de travail et état de charge de la batterie

Le moniteur indique les heures de travail de la machine..

Une échelle graduée à led indique l'état de charge de la batterie.

4) Bouton arrêt d'urgence

Permet de couper simultanément les contacts de toutes les commandes.

En cas d'urgence appuyer sur le bouton. Pour rétablir le fonctionnement, soulever le bouton

5) Pulsante comando spazzole

Commande le moteur et la rotation des brosses et abaissement.

Position «stop»: moteur arrêtée, brosses soulevées. **Position «brosses»:** moteurs en marche, brosses abaissées.

6) Bouton commande aspiration et abaissement de la raclette

Commande marche et arrêt du moteur d'aspiration et abaissement de la raclette.

Position «stop»: moteur arrêtée, raclette soulevée. **Position «ventilateur»:** moteur en marche, raclette abaissée.

7) Sélecteur marche avant et arrière

Sélectionne le sens de marche de l'auto-laveuse.

Position «A»: la machine se déplace en marche avant. **Position «B»:** la machine se déplace en marche arrière.

8) Poignée de blocage frein en position de stationnement

Pour bloquer la machine en position de stationnement, procéder comme suit:

► presser à fond la pédale du frein 15 (fig.3) et tirer la poignée 8 (fig.3) dans la direction indiquée par la flèche.

Per débloquer la machine, procéder comme suit:

► faire une légère pression sur la pédale de frein 15 (fig.3) et relâcher. Cette opération débloque la poignée 8 (fig.3).

9) Bouton de klaxon

Permet d'actionner le klaxon.

10) Ouverture réservoir solution détergente

Point de remplissage du réservoir de solution détergente.

11) Indicateur du niveau (maximal) d'eau propre

indique le niveau maximal d'eau propre dans le réservoir de solution détergente.

12) Indicateur de la réserve d'eau propre

indique la réserve d'eau propre dans le réservoir de solution détergente.

13) Levier ouverture/fermeture et tige de réglage quantité d'eau

Servent à ouvrir / fermer et régler la quantité d'eau sur les brosses (fig.5)

14) Chargeur incorporé

Sert à charger la batterie.

La batterie est déchargée lorsque le led rouge sur l'échelle graduée du moniteur 3 (fig.3) clignote sur "0"

Pour recharger la batterie, connecter la fiche du chargeur dans la prise de courant à 220V.

15) Pédale de frein

Sert à freiner pendant le transfert ou le travail.

16) Pédale accélérateur

Commande la vitesse de marche avant et arrière de la machine.

17) Tuyau drainage eau sale

Sert à vider l'eau sale du réservoir de récupération.

Attention!: par un nettoyage soigné du réservoir de récupération, procéder comme suit:

► s'assurer que le réservoir de récupération est vidé.

► débloquer la fermeture **A** (fig.3).

► enlever la couverture **B** avec filtre du réservoir et débloquer les fermetures, **C** et **D** (fig.3).

► renverser le réservoir de récupération et l'appuyer sur sa béquille **E** (fig.3).

► nettoyer à l'intérieur en utilisant un jet d'eau.

18) Témoin (rouge) marche arrière

S'allume quand la marche arrière a été activée mais l'aspiration n'a pas été arrêtée. Par conséquent le témoin bloque la machine. Procéder en pressant le bouton 6 (fig.3) pour désactiver l'aspiration, et vérifier que la raclette est soulevée et le témoin 18 est éteint.

! Cette procédure évite que les barettes s'endommagent

19) Bouton pour charger la machine

Sert à charger la machine sur le véhicule de transport. En appuyant sur le bouton la marche arrière s'active (voir "transport de la machine")

BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE (FIG.3)

1) Haupt-Schlüsselschalter

Bedient die Einschaltung aller elektrischen Schaltelemente

Position „0“: Schaltelemente abgeschaltet. **Position „1“:** Schaltelemente zugeschaltet.

2) Umschalter Geschwindigkeit

Dient zur Einstellung der Geschwindigkeit bei Ortswechseln oder bei der Arbeit. Auf das Symbol „Schildkröte“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine für eine sorgfältige Reinigung auf eine niedrige Geschwindigkeit einzustellen.

Auf das Symbol „Wildhase“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine für eine Reinigung auf eine höhere Geschwindigkeit einzustellen.

Auf das Symbol „Schildkröte und Wildhase“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine auf eine mittlere Geschwindigkeit und Reinigung einzustellen.

3) Display Stundenzähler und Batterieanzeiger

Das Display zeigt die Arbeitsstunden der Maschine.

Die LED Skala zeigt den Ladezustand der Batterie

4) Notstoptaste

Dient zum gleichzeitigen Ausschalten der Kontakte aller Schaltelemente.

In Notfällen ist auf diese Taste zu drücken. Zum Wiederherstellen des Betriebes diese Taste anheben.

5) Bürstenschaltknopf

Steuert das Hinzuschalten der Motoren für die Bürstenrotation und ihr Absenken.

Position „Stop“ Motoren ausgeschaltet, Bürsten angehoben. **Position „Bürste“** Motoren in Betrieb, Bürsten gesenkt.

6) Saugschaltknopf und Saugfuß Absenken

Steuert das Hinzuschalten des Saugmotors und das Senken des Saugfuß.

Pos. „Stop“ Motor ausgeschaltet, Saugfuß angehoben. **Pos. „Ventilator“** Motor in Betrieb, Saugfuß gesenkt.

7) Vorwärts- und Rückwärtsgangwähler

Bedient die Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt der Bodenreinigungsmaschine.

Position „A“: Die Bodenreinigungsmaschine fährt vorwärts. **Position „B“:** Die Bodenreinigungsmaschine fährt rückwärts.

8) Feststellbremse

Der Handgriff verriegelt die Bremse der Maschine in Parkposition, folgendermaßen vorgehen:

▶ Drücken Sie das Bremspedal 15 (fig.3) runter und ziehen Sie den Handgriff 8 (fig.3) hoch in Pfeilrichtung, angezeigt wird.

Die Maschine entriegeln in folgender Weise:

▶ Drücken Sie auf das Bremspedal 15 (fig.3) und geben Sie es frei. Dieser Vorgang entriegelt den Handgriff 8 (fig.3).

9) Hupe Schalter

Schaltet die Einschaltung der Hupe.

10) Einfüllstutzen Waschlösungstank

Dient zum Eingießen der Waschlösung.

11) Frischwasser Niveau

Der Schlauch zeigt das maximale Niveau der Lösung innerhalb des Behälters an.

12) Frischwasserreserveanzeige

Der Schlauch zeigt die Reserve der Lösung innerhalb des Behälters an

13) AN/AUS-Hahnhebel und Flußregelungs Hebel

Dienen zum öffnen/Schließen und zur Regulierung der Lösung auf die Bürsten (fig.5).

14) Fahrzeugeigenes Batterieladegerät

Wird benötigt wenn die Batterie entladen ist.

Wenn die rote LED der Stufenskala am Display 3 (Bild 3) auf „0“ leuchtet, zeigt es an, dass die Batterie entladen ist.

Verbinden Sie den Stecker des Ladegerätes mit der 220V Steckdose.

15) Bremspedal

Mit dem Pedal kann bei Überführungen oder während der Arbeitsphase gebremst werden.

16) Fahrpedal

Steuert die Geschwindigkeit der Bodenreinigungsmaschine bei der Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt.

17) Ablassschlauch des schmutzwassers

Zum Ablassen des Schmutzwassers aus dem Aufnahmebehälter.

!:

!:

▶ Überprüfen Sie, ob der Aufnahmebehälter leer ist.

▶ Lösen Sie den Verschlusshebel A (fig.3).

▶ Entfernen Sie die Abdeckung B und den Filter vom Aufnahmebehälter Öffnen den Verschlusshebel, C und D (fig.3).

▶ Drehen Sie den Aufnahmebehälter um und stützen durch die Stuetze E ab (fig.3)

▶ Verwenden Sie einen Wasserstrahl, um das Innere des Aufnahmebehälter zu reinigen.

18) Rückwärtswarnlicht (rot)

Das Licht zeigt eine falsche Aktivierung für Rückwärts an und stoppt die Maschine. Dann Fahren Sie folgendermaßen fort Schalter Sie die Absaugung aus, indem Sie die Taste 6 (fig.3) betätigen, und überprüfen Sie, ob der Saugfuß angehoben wird und das Warnlicht 18 aus ist.

! Dieser Betrieb vermeiden Beschädigungen der Saugfuß.

19) Verladeschalter der Maschine

Verwenden Sie den Schalter um die Maschine zu Verladen. Dieser Schalter fungiert als Rückwärtsantrieb der Maschine. (Sie auch „das

Transportieren der Maschine“)

DESCRIPCIÓN DE LOS APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO (FIG.3)

1) Interruptor general con llave

Acciona la activación de todos los mandos eléctricos.

Posición "0" mandos desactivados. Posición "1" mandos activados.

2) Conmutador de velocidad

Sirve para seleccionar el tipo de velocidad que debe utilizarse durante los desplazamientos o el trabajo.

Seleccionar el símbolo "tortuga" para que la fregadora funcione a baja velocidad para una limpieza meticulosa.

Seleccionar el símbolo "liebre" para que la fregadora funcione a una velocidad elevada para los desplazamientos.

Seleccionar la posición entre los símbolos "tortuga" y "liebre" para que la fregadoras funcione a una velocidad y una limpieza intermedia.

3) Pantalla cuentahoras y indicador de la carga de la batería

Indica el número de horas de trabajo realizadas y señala la carga de la batería.

Una escala graduada señala la carga de la batería..

4) Pulsador de parada de emergencia

Sirve para desactivar simultáneamente los contactos de todos los mandos.

En caso de emergencia presionar el pulsador. Para restablecer el funcionamiento, tirar el pulsador.

5) Pulsador de mando de los cepillos

Acciona el encendido de los motores de rotación de los cepillos y su descenso.

Posición "stop" motores apagados, cepillos levantados. Posición "cepillo" motores en funcionamiento, cepillos bajados.

6) Pulsador de mando de la aspiración y descenso del cabezal de fregado

Acciona el encendido del motor de aspiración y descenso del cabezal de fregado.

Posición "stop" motor apagado, cabezal de fregado levantado. Posición "ventilador" motor en funcionamiento, cabezal de fregado bajado.

7) Selector de marcha adelante y marcha atrás

Acciona la marcha hacia delante y la marcha atrás de la fregadora.

Posición "A" la fregadora marcha delante. Posición "B" la fregadora marcha trasera.

8) Maneta de bloqueo freno en la posición de estacionamiento.

Para bloquear la máquina en posición de estacionamiento, proceder en la siguiente manera::

▶ presionar el pedal del freno 15 (fig.3) y estirar la maneta 8 (fig.3) en la dirección indicada por la flecha.

Para desbloquear la máquina, proceder como sigue:

▶ hacer una presión ligera en el pedala del freno 15 (fig.3) y dejarlo. Esta operación desbloquea la maneta 8 (fig.3).

9) Pulsador de mando avisador acústico

Acciona la activación del avisador acústico.

10) Boca de llenado del depósito de la solución detergente

Sirve para introducir la solución detergente..

11) Tubo del nivel máximo de agua limpia

Señala el nivel de agua limpia en el depósito de la solución detergente.

12) Tubo de la reserva de agua limpia

Señala el nivel de reserva del agua limpia en el depósito de la solución del detergente.

13) Palanca de abertura/cerrado y varilla de regulación del caudal del agua

Sirven para abrir/cerrar y regular el caudal del agua en los cepillos (fig.5).

14) Cargador de batería incorporado

Sirve para recargar las baterías.

Las baterías están descargadas cuando el led en la escala graduada de la pantalla 3 (fig.) parpadea en el "0"

Para recargar las baterías, conectar la enchufe del cargador de batería en el enchufe a 220V

15) Pedal del freno

El pedal sirve para frenar durante el desplazamiento o en fase de trabajo..

16) Pedal del acelerador

Acciona la velocidad de la fregadora hacia delante o en marcha atrás.

17) Tubo drenaje agua sucia

Sirve para vaciar el agua sucia del depósito de recuperación

!: Para limpiar cuidadosamente el depósito, proceder como sigue:

▶ comprobar que el depósito está vacío.

▶ desbloquear la palanca del cierre A (fig.3).

▶ quitar la tapa B y su filtro, desbloquear las palancas de cierre, C y D (fig.3).

▶ volcar el depósito de recuperación y apoyarlo en el suelo con el caballete E (fig.3).

▶ usar agua a presión para limpiar el interior del depósito

18) Piloto de marcha atras (rojo)

Señala que ha sido puesta la marcha atrás sin haber cerrado la aspiración, por consecuencia el piloto bloquea la máquina. Para proceder, presionar en el pulsador 6 (fig.3) para desactivar la aspiración y comprobar que la boquilla de secado está levantada y el piloto 18 (fig.3) apagado.

! este procedimiento evita dañar las gomas de secado.

19) Pulsador carga de la máquina

Presionar el pulsador para cargar la máquina en el vehículo de transporte. el pulsador activa la marcha atras. (leer "transporte de la máquina")

BESKRIVELSE AF KONTROLAPPARATER OG BETJENINGSKNAPPER (FIG.3)

1) Nøgleformet hovedkontakt

Styrer aktivering af alle de elektriske kommandoer.

Pos. 0 = deaktiverede kommandoer, Pos.1 aktiverede kommandoer

2) Hastighedsomskifter

Tjener til at indstille den hastighed, der skal benyttes under flytninger eller ved arbejde.

Tryk på skildpaddesymbolet for at indstille vaske/tørremaskinen til lav hastighed for en grundig rengøring.

Tryk på haresymbolet for at indstille vaske/tørremaskinen til høj hastighed til flytninger.

Skift mellem skildpaddesymbolet og haresymbolet for at indstille vaske/tørremaskinen til en middel hastighed og middel rengøring.

3) Display med timetæller og indikator for batteriladetilstand

Displayet viser maskinens arbejdstimer.

En gradinddelt skala med lysdioder viser batteriladetilstanden.

4) Nødstopknap

Tjener til at deaktivere alle betjenings kontakter samtidigt. Tryk på knappen i nødsituation. For at genaktivere funktionen skal knappen trækkes ud igen.

5) Børstebetjeningsknap

Styrer aktivering af børsterotationsmotorerne og børsternes sænkning.

Position "stop" slukkede motorer, hævede børster Position "børste" motorer i drift og sænkede børster.

6) Knap til sugning og sænkning af gulvvisker .

Styrer aktivering af sugemotoren og gulvviskerens sænkning, og åbner for vandet på børsten.

Pos. "stop" slukket motor, hævet gulvvisker Pos. "blæser" motor i drift, sænket gulvvisker

7) Vælgerknap til kørsel frem og bakning

Styrer gulvvaske/tørremaskinens kørsel frem og bakning

Pos. "A" gulvvaske/tørremaskinen kører frem. Pos. "R" gulvvaske/tørremaskinen bakker.

8) Håndtag til blokering af bremse i parkeringsposition

For at blokere maskinen i parkeringsposition skal der udføres følgende:

► tråd bremsepedalen helt i bund 15 (fig.3) og træk bremsehåndtaget 8 (fig.3) i pilens retning.

For at frakoble maskinen fra parkeringspositionen skal der udføres følgende:

► tryk let på bremsepedalen 15 (fig.3) og slip den. Det vil frakoble bremsehåndtaget 8 (fig.3).

9) Trykknop til lydsignal

Styrer aktivering af lydsignalet.

10) Opløsningstanks påfyldningsstuds

Tjener til at hælde rengøringsmiddelopløsningen i tanken.

11) Slange for maks. niveau rent vand

Angiver maks. niveauet for det rene vand i opløsningstanken.

12) Slange for rent vands reserve

Angiver det rene vands reserve i opløsningstanken.

13) Håndtag til åbning/lukning og pind til regulering af vandmængde

Tjener til at åbne, lukke og regulere vandmængden på børsterne. (fig.5)

14) batterilader "on board"

Tjener til at genoplade batteriet.

Batteriet er afladet, når den røde lysdiode på displayets gradinddelte skala 3 (fig.3) blinker på "0".

For at genoplade batteriet skal batteriladerens stik sættes i den elektriske stikkontakt på 220V.

15) Bremsepedal

Tjener til at bremse ved flytninger og under arbejdet.

16) Accelerationspedal

Styrer maskinens hastighed ved kørsel frem og i bakgear.

17) Slange til tømning af snavset vand

Slangen tjener til at tømme det snavsede vand fra snavsevandstanken.

Bemærk: For at få en grundig rengøring skal der udføres følgende:

- sørg for, at snavsevandstanken er tømt.
- frakobl lukningen A (fig.3).
- Fjern låget B med snavsevandstankens filter ved at frakoble lukningerne C og D (fig.3).
- vend snavsevandstanken på hovedet og stil den på jorden på dens støtte E (fig.3).
- rengør indvendigt med en vandstråle.

18) Kontrollampe (rød) til angivelse af bakning

Kontrollampen angiver, at bakningen er aktiveret uden at have slukket sugningen. Kontrollampen blokerer som følge deraf maskinen. For at kunne fortsætte skal sugningen deaktiveres ved at trykke på trykknappen 6 (fig.3), det skal kontrolleres, at gulvviskeren er hævet, og at kontrollampen 18 er slukket.

! Denne fremgangsmåde hindrer, at gulvviskerens gummiblade beskadiges.

19) Trykknop til læsning af maskine

Tjener til at læse maskinen på transportmidlet. Ved tryk på trykknappen aktiveres bakningen (se "transport af gulvvaske/tørremaskine")

NORME DI SICUREZZA GENERALI



La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 2006/42/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- ▶ Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- ▶ Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.
- ▶ Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- ▶ L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- ▶ È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- ▶ È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.
- ▶ È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.
- ▶ È assolutamente vietato trasportare persone oltre all'operatore.

GENERAL SAFETY REGULATIONS



The machine described in this manual has been constructed in accordance with the EC Directive on machines no. 2006/42/EEC (Machinery Directive).

The person in charge of the machine is responsible for complying with EEC directives and local regulations with regard to the working environment to ensure the health and safety of operatives. Always perform the preliminary checks before starting the sweeper.



Warning!

The machine may only be used by the authorized operator. Avoid the use of the machine by unauthorized persons.

Never carry out modifications, transformations or applications on the machine which might impair its safety.

Before switching on and starting up the machine, check that its operation will not put anyone in danger.

Never work in any way which may impair the stability of the machine.



Danger!

Apart from the regulations envisaged, the person in charge of the machine must inform the operators of the rules which follow:

- ▶ The fixed or moving housings and safety devices must always be left in place, correctly secured.
- ▶ If the housings are removed, or the safety devices either disconnected or short-circuited, for any reason, they must be restored before the machine is put back into operation.
- ▶ Only use the machine in technically correct conditions which conform to its intended use.
- ▶ Compliance with the intended use also requires operation in accordance with the instructions for use and maintenance, and the specified inspection and maintenance conditions.
- ▶ Use of the machine to suck up inflammable and/or toxic liquids and dusts is absolutely forbidden.
- ▶ Touching the moving parts of the machine is hazardous and absolutely forbidden. If access to these parts is absolutely necessary, first remove the key from the dashboard.
- ▶ The machine is not equipped with cabin, therefore it is prohibited to use it in dangerous areas and with toxic fumes and vapours.
- ▶ It is forbidden the transport of people further the operator.

NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES



La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 2006/42/CE (Directive Machines).

Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, a fin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.



Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Éviter l'utilisation par des personnes non autorisées.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.



Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- ▶ Les protections fixes et/ou mobiles, doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.
- ▶ Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, déclenchées ou court-circuitées, il faut absolument les rétablir avant de remettre en marche la machine.
- ▶ Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.
- ▶ L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.
- ▶ Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.
- ▶ Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.
- ▶ Il est interdit d'utiliser la machine dans un milieu dangereux et en cas de vapeurs ou de fumées toxiques parce que la machine est sans cabine.
- ▶ Il est interdit le transport de personnes au-delà de l'opérateur.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine ist in Entsprechung der EWG-Richtlinie für Maschinen 2006/42/EEC. Der Maschinenführer ist verpflichtet, für die Sicherheit und Gesundheit der Bediener die einheitlichen Vorschriften und die örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften für den Arbeitsplatz zu befolgen. Vor der Inbetriebnahme der Maschine sind immer die notwendigen "preliminary" Kontrolle durchzuführen.



Achtung!

Der Maschinenbetrieb ist ausschließlich dem hierzu befugten Personal vorbehalten

Sicherheitsmangelnde Änderungen oder Anbringungen von Zusatzteilen sind nicht gestattet.

Vor dem Starten der Maschine sicherstellen, daß sich keine Personen im umliegenden Gefahrenbereich befinden.

Während des Betriebes stets auf die Stabilität der Maschine achten.



Gefahr!

Die Maschinenbediener müssen eine genaue Kenntnis der Sicherheitsvorschriften besitzen und vom leitenden Personal zudem über Folgendes informiert werden:

- ▶ Die festen und/oder beweglichen Schutzvorrichtungen, dürfen nie abgenommen oder entfernt werden und müssen ordnungsgemäß befestigt sein.
- ▶ Wurden diese Schutzvorrichtungen aus irgendeinem Grund abgenommen, ausgeschaltet oder kurzgeschlossen, so sind sie vor dem Starten der Maschine wieder in den ursprünglichen Zustand zu bringen.
- ▶ Die Maschine darf ausschließlich in einwandfreiem Zustand und bestimmungsgerecht zum Einsatz kommen.
- ▶ Der bestimmungsgerechte Einsatz bedeutet auch Beachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, sowie der Inspektions- und Wartungsbedingungen.
- ▶ Entflammare und/oder giftige Substanzen dürfen auf keinen Fall angesaugt werden.
- ▶ Die in Bewegung stehenden bzw. heißen Maschinenteile nicht berühren. Sollte sich dies unbedingt erweisen, so ist die Maschine vorerst abzustellen.
- ▶ Da die Maschine über keine geschlossene Kabine verfügt, ist der Einsatz in gefährlichen Umgebungen sowie bei Vorhandensein von giftigem Dampf oder Rauch untersagt.
- ▶ Der Transport von Personen mit der Maschine ist verboten.

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



La máquina descrita en este manual ha sido fabricada de acuerdo con la Directiva Comunitaria para máquinas 2006/42/CE (Directiva para máquinas).

El responsable del manejo de la máquina deberá respetar las directivas comunitarias y las leyes nacionales vigentes referentes al lugar de trabajo, a fin de mantener las condiciones de seguridad y de higiene para los trabajadores. Efectuar controles previos a la puesta en funcionamiento de la máquina.



Atención!

La máquina únicamente deberá ser utilizada por operadores autorizados. Impedir que personal no autorizado utilice la máquina.

No efectuar modificaciones, transformaciones o aplicaciones a la máquina que puedan perjudicar la seguridad de ésta.

Antes de encender la máquina comprobar que dicha operación no pone en peligro a nadie.

No trabajar de manera que se perjudique la estabilidad de la máquina.



Peligro!

Además de las normas prevista por la legislación, el responsable del manejo de la máquina debe informar a los operadores de lo siguiente:

- ▶ Las protecciones fijas y/o móviles deben permanecer siempre en su sitio, correctamente fijadas.
- ▶ Si por cualquier motivo dichas protecciones se quitan, se desconectan o han sufrido un cortocircuito, es obligatorio que antes de volver a poner la máquina en marcha estén bien colocadas.
- ▶ Utilizar la máquina únicamente cuando se den las condiciones técnicamente adecuadas y conformes para su uso.
- ▶ El uso adecuado de la máquina implica también el cumplimiento de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como las condiciones de inspección y mantenimiento.
- ▶ Está terminantemente prohibido aspirar sustancias inflamables y/o tóxicas.
- ▶ Se prohíbe terminantemente tocar las piezas en movimiento de la máquina; en caso de que fuera absolutamente necesario, detener antes al funcionamiento de la máquina.
- ▶ Está prohibido utilizar la máquina en lugares peligrosos o con vapores tóxicos porque la máquina no tiene cabina.
- ▶ Se prohíbe terminantemente transportar otras personas además del operador.

GENERELLE

SIKKERHEDSBESTEMMELSER



Den maskine, som beskrives i denne manual, er konstrueret i overensstemmelse med Fællesskabets direktiv om maskiner 2006/42/EØF (Maskindirektiv). Det påhviler den ansvarlige for maskinens drift at følge Fællesskabets direktiver og gældende nationale bestemmelser med hensyn til arbejdsmiljøet for at sikre operatørens sikkerhed og helbred. Udfør altid de indledende kontroller, før maskinen sættes i drift.



Advarsel!

Brugen af maskinen er kun tilladt den bemyndigede operatør. Sørg for at forhindre, at maskinen benyttes af uvedkommende personer.

Udfør ikke ændringer, forandringer eller applikationer på maskinen, som kan forringe sikkerheden.

Kontrollér før start af maskinen, at dens drift ikke er til fare for nogen.

Afhold dig fra enhver arbejdsmåde, som kan forringe maskinens stabilitet.



Fare!

Udover de lovforeskrevne bestemmelser skal maskinens driftsansvarlige instruere operatørerne om følgende:

- ▶ De fastsiddende og/eller de flytbare beskyttelsesanordninger skal altid forblive korrekte fastgjorte og hele i deres lejer.
- ▶ Hvis disse beskyttelsesanordninger af en eller anden grund fjernes, frakobles eller kortsluttes, er det påbudt at genoprette deres effektivitet, før maskinen sættes i drift igen.
- ▶ Brug kun maskinen under teknisk ulastelige forhold og forhold, som er i overensstemmelse med maskinens bestemmelse.
- ▶ Brug i overensstemmelse med dens bestemmelse omfatter også overholdelse af bruger- og vedligeholdelse svejledninger samt kontrol og vedligeholdelse.
- ▶ Det er strengt forbudt at opsuge brændbare og/eller giftige stoffer.
- ▶ Det er strengt forbudt at "røre" de dele på maskinen, som er i bevægelse. Hvis det er strengt nødvendigt at udføre sådanne indgreb, skal maskinens drift først standses.
- ▶ Det er forbudt at benytte maskinen i farlige omgivelser med forekomst af giftige dampe eller røg, da maskinen ikke er udstyret med lukket førerkabine.
- ▶ Det er strengt forbudt at transportere personer på maskinen udover operatøren.

MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA

La macchina giunge imballata su pallet. Il peso e le dimensioni sono riportate nelle CARATTERISTICHE TECNICHE. Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli. È vietato sovrapporre i colli fra loro.

Indicazioni per disimballare la macchina

Lo sballaggio della macchina va effettuato con attenzione e delicatezza, rimuovendo le staffe sulle ruote. A questo punto la macchina deve essere portata a livello del suolo a mezzo di una rampa metallica o di legno.

Movimentazione macchina disimballata

La macchina sballata, deve essere controllata e devono essere montate le batterie se non già installate. Qualora debba essere movimentata dopo un utilizzo per un breve trasporto staccare i cavi batterie e togliere spazzole e tergipavimento, per un trasporto molto lungo è conveniente imballare nuovamente la macchina sul pallet. Si fa presente che si può spostare la macchina a spinta per brevi tratti.

Sollevaramento della macchina

Per il sollevamento, l'operazione deve essere fatta con mezzi omologati e di adeguata portata.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Qualora la macchina debba essere trasportata è **importante**:

- ▶ verificare che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti.
- ▶ sollevare le spazzole e il tergipavimento.
- ▶ premere il pulsante di carico 19 (fig.3) per far salire la macchina sul veicolo di trasporto.
- ▶ frenare la macchina mediante pedale freno e maniglia di bloccaggio.
- ▶ fissare con apposite cinghie la macchina al mezzo di trasporto.

HANDLING THE MACHINE IN ITS PACKAGING

The machine is delivered packed on a pallet. The weight and dimensions are provided in the Technical Data. The forks of the lift-truck or pallet trolley must be positioned so that the centre of the machine is halfway between them.

The pack must be handled with great care, avoiding knocks. Do not lift it unnecessarily or to excessive heights. Packs may not be stacked.

Unpacking the machine

The machine must be unpacked carefully and gently.

The machine must now be brought to ground level using a metal or wooden ramp

Handling the machine after unpacking

After unpacking, check the machine and fit the batteries, if not already installed. If the machine has to be transported short distances after use, disconnect the battery wires and remove the brushes and squeegee blade. Before transporting it over long distances, the machine should be returned to its original packaging. The machine can be pushed short distances.

Lifting the machine

Use approved vehicles for lifting the machine, be sure about their lifting capability.

TRANSPORTING THE MACHINE

When the machine must be transported it is **important**:

- ▶ make sure that the solution tank and recovery tank are empty.
- ▶ lift the brushes and squeegee.
- ▶ push the switch 19 (fig.3) to load the machine on the transport vehicle.
- ▶ brake the machine through its brake pedal and locking handle.
- ▶ fix the machine to the transport vehicle by apposite belts.

DÉPLACEMENT DE LA MACHINE EMBALLÉE

La machine est livrée emballée, sur palette. Le poids et les dimensions de la machine figurent dans la liste des CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES.

Les fourches du chariot élévateur ou du transpalette doivent être positionnées de telle sorte que le centre de l'emballage se trouve approximativement au centre des fourches. L'emballage doit être déplacé avec précaution, veiller à éviter les chocs et ne pas soulever l'emballage à une hauteur dangereuse. Éviter de superposer les emballages.

Recommandations pour le déballage de la machine

Le déballage de la machine doit être effectué avec précaution.

La machine reste fixée à l'aide de brides présentes au niveau des roues, ces mêmes brides doivent être retirées.

Il est ensuite nécessaire de poser la machine à terre; utiliser à cet effet une rampe métallique ou bien en bois.

Déplacement de la machine déballée

Après déballage, la machine doit être contrôlée. Au besoin, procéder également à l'installation des batteries. Dans le cas où il serait nécessaire de transporter la machine sur une courte distance après qu'elle ait été utilisée, débrancher les câbles de batteries et retirer brosses et raclettes. Pour un transport sur une longue distance emballer la machine. Il est éventuellement possible de pousser la machine pour la déplacer sur de courtes distances.

Levage de la machine

Utiliser un véhicule homologué et adapté pour le soulèvement de la machine.

TRANSPORT DE LA MACHINE

Quand la machine doit être transportée il est **important de**:

- ▶ vérifier que les réservoirs d'eau propre et sale soient vides.
- ▶ soulever les brosses et la raclette
- ▶ presser sur le bouton 19 (fig.3) pour charger la machine sur le véhicule de transport.
- ▶ stopper la machine par la pédale du frein et la poignée de blocage.
- ▶ fixer la machine sur le véhicule de transport avec des courroies spéciales.

TRANSPORT DER VERPACKTEN MASCHINE

Die Maschine wird auf einer Palette verpackt geliefert. Gewicht und Maße sind in den technischen Eigenschaften nachzulesen. Die Gabel des Gabelstaplers oder des Hubwagens muß so positioniert sein, daß der Verpackungsmittelpunkt etwa in der Gabelmitte liegt. Das Frachtgut muß mit äußerster Vorsicht bewegt, darf nicht gestoßen noch besonders angehoben werden. Das Frachtgut darf nicht aufeinander gestapelt werden.

Vorgaben Zum Auspacken Der Maschine

Die Maschine muß sehr vorsichtig ausgepackt werden. Die Bügel entfernen, welche die Räder der Maschine halten. Die Maschine muß über eine Metall- oder Holzrampe auf den Boden gebracht werden.

Handhabung Der Ausgepackten Maschine

Die ausgepackte Maschine wird überprüft und die Batterien, wenn nicht schon geschehen, installiert. Falls die Maschine später noch für einen kurzen Transport bewegt werden muß, Batteriekabel, Bürsten und Saugfuß abnehmen. Für einen langen Transport ist es günstiger, die Maschine in den Original flachpalette zurückzuverpacken. Die Maschine darf nur kurze Entfernungen geschoben werden.

Abheben Der Maschine

Verwenden den Ratifiziertenträger und angepaßt für Anhebung der Maschine.

TRANSPORT DER MASCHINE

Wenn die Maschine transportiert werden muß, ist es wichtig:

- ▶ Überprüfen Sie, ob der Frisch und Schmutzwasserbehälter und der Wiederaufnahme Behälter leer sind.
- ▶ Heben Sie die Bürsten und den Saug an.
- ▶ Betätigen Sie den Schalter 19 (fig.3) um die Maschine zu veiladen.
- ▶ Betätigen Sie die Feststellbremse Maschine durch Bremspedal und Verriegelungsgriff.
- ▶ Befestigen Sie die Maschine mit Spanngurten.

MANIPULACIÓN DE LA MÁQUINA EMBALADA

La máquina se entrega embalada en un palet. El peso y las dimensiones se indican en las CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS. Las horquillas de la carretilla o del transpalet deben colocarse de manera que el centro del embalaje esté aproximadamente en el centro de éstas. El paquete debe manipularse con gran cuidado, evitando golpearlo o elevarlo a una altura considerable. Se prohíbe apilar los paquetes.

Indicaciones para desembalar la máquina

El desembalaje de la máquina debe efectuarse con gran precaución y cuidado. Quitar las bridas en la ruedas. Llegados a este punto, la máquina debe ponerse sobre el suelo mediante una rampa metálica o de madera.

Manipulación de la máquina desembalada

Una vez desembalada, la máquina debe examinarse y deben montarse las baterías, si no están ya instaladas. Si debiera ser manipulada después de haber sido utilizada para un transporte corto, desconectar los cables de las baterías y quitar los cepillos y los limpiasuelos; para un transporte muy largo es conveniente embalar de nuevo la máquina en la caja original. Para tramos cortos se puede desplazar la máquina empujándola.

Elevación de la máquina

Utilizar un vehículo adecuado y adaptado para levantar la máquina.

TRANSPORTE DE LA MÁQUINA

Cuando se debe transportar la máquina es **importante:**

- ▶ comprobar que los depositos de la solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) están vaciados.
- ▶ Levantar los cepillos y la boquilla de secado.
- ▶ presionar el pulsador de carga 19 (fig.3) para subir la máquina en el vehículo de transporte.
- ▶ frenar la máquina por medio del pedal del freno y maneta de bloqueo.
- ▶ fijar la máquina al vehículo de transporte con correas apropiadas.

HÅNDTERING AF EMBALLERET MASKINE

Maskinen leveres emballeret på palle. Vægt og mål er angivet i kapitlet "TEKNISKE SPECIFIKATIONER". Gaffeltruckens eller palletransportørens gaffler skal placeres således, at emballagens midte befinder sig ca. midt på gafflerne. Kollien skal placeres med største forsigtighed, idet det skal undgås at støde den eller løfte den til betydelige højder. Det er forbudt at anbringe kolliderne oven på hinanden.

Anvisninger til udpakning af maskinen

Udpakningen af maskinen skal udføres opmærksomt og forsigtigt. Når emballagen er fjernet fra maskinen, er den fastgjort af bøjler på hjulene, som skal fjernes. Nu skal maskinen anbringes på gulvniveau ved hjælp af en metal- eller trærampe.

Håndtering af maskine uden emballage

Den udpakkede maskine skal kontrolleres, og batterierne skal monteres, hvis de ikke allerede er installeret. Hvis maskinen skal transporteres en kort strækning efter brug, skal batterikablerne tages af og børster og gulvvisker fjernes. Ved længere transport er det en god idé at emballere maskinen i dens oprindelige emballage igen. Maskinen kan flyttes på korte strækninger ved at skubbe den.

Løftning af maskinen

Løftningen skal foregå med godkendte løftemidler med passende bæreevne.

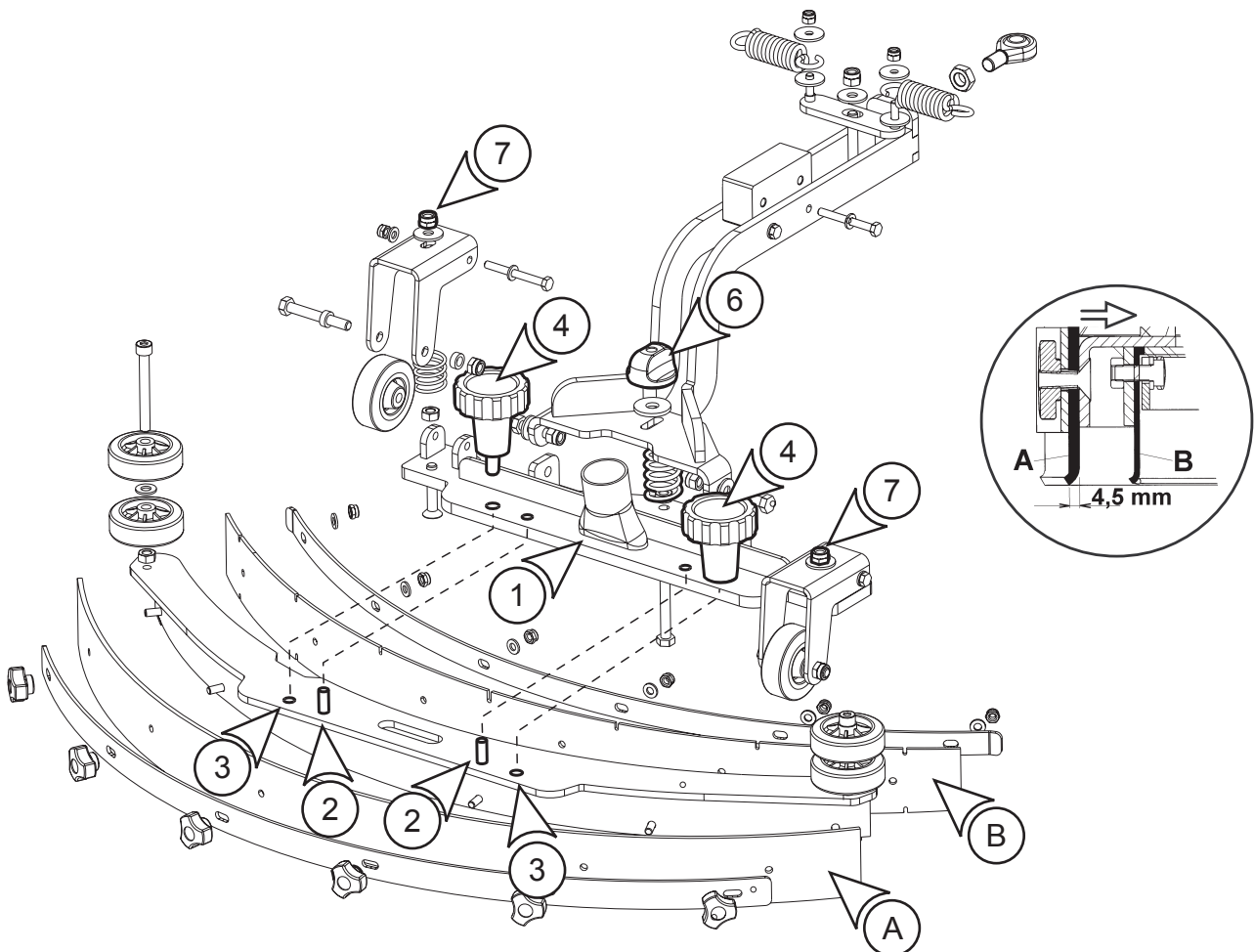
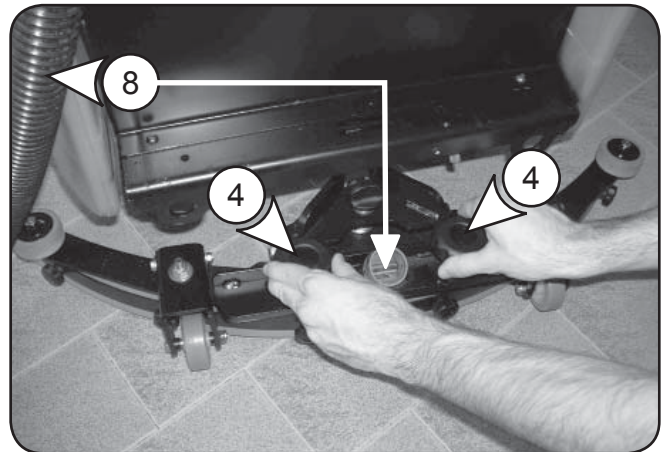
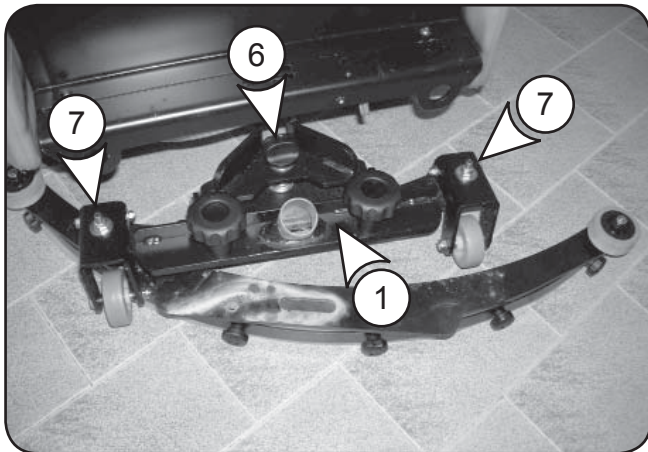
TRANSPORT AF MASKINEN

Hvis maskinen skal transporteres er det **vigtigt at:**

- ▶ kontrollere at opløsningstanken (rent vand) og snavsevandstanken er tømte.
- ▶ hæve børsterne og gulvviskeren.
- ▶ trykke på knappen for læsning 19 (fig.3) for at kunne køre maskinen op på transportmidlet.
- ▶ at bremse maskinen ved hjælp af bremsepedalen og blokeringshåndtaget.
- ▶ fastgøre maskinen til transportmidlet ved hjælp af passende remme.

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA
 PREPARING THE MACHINE
 PREPARATION DE LA MACHINE
 VORBEREITUNG DER MASCHINE
 PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA
 KLARGØRING AF MASKINEN

FIG.4



Montaggio e regolazione del tergipavimento

Per esigenze d'imballaggio il tergipavimento potrebbe venir fornito smontato dalla macchina e dovrà essere applicato alla piastra di traino sulla lavasciuga.

Per il montaggio del tergipavimento procedere nel seguente modo:

- ▶ posizionare i perni di centraggio 2 (fig.4) e i fori di fissaggio 3 (fig.4) in corrispondenza dei pomelli 4 (fig.4) e i fori 5 (fig.4).
- ▶ stringere i pomelli per fissare il tergipavimento alla piastra 1 (fig.4).
- ▶ montare il tubo aspirazione 8 (fig.4) sul tergipavimento.

Per una perfetta asciugatura del pavimento é essenziale che il tergipavimento venga perfettamente regolato. La lavasciuga utilizza un tergipavimento tipo "CURVO", come si vede in fig.4

Questo tipo di tergipavimento ha la caratteristica di raccogliere bene l'acqua verso il tubo di aspirazione, però é sensibile al parallelismo col terreno.

Per un buon funzionamento del tergipavimento bisogna cercare l'angolo di lavoro ideale rispetto al pavimento. La gomma posteriore "A" (fig.4) del tergipavimento deve lavorare il più verticale possibile e sul suo spigolo, come si vede dalla figura, così che i liquidi vengano raccolti dal lato anteriore della gomma.

Per ottenere ciò agire nel seguente modo:

- ▶ regolare il pomello 6 (fig.4) ruotandolo in senso orario (avvitare) per aumentare l'inclinazione del tergipavimento o in senso antiorario (svitare) per diminuire l'inclinazione.

In funzione dei diversi tipi di pavimento da asciugare e dall'usura delle gomme del tergipavimento bisogna regolare la sua altezza da terra, per far ciò agire sui dadi 7 (fig.4) nel seguente modo:

- ▶ ruotare i dadi in senso orario per aumentare l'altezza da terra e diminuire il carico sul pavimento.
- ▶ ruotare i dadi in senso antiorario per diminuire l'altezza da terra ed aumentare il carico sul pavimento.

Gli stessi dadi servono anche per regolare il tergipavimento in modo tale che lavori parallelamente al pavimento.

Per una buona durata delle gomme, la pressione deve essere la minima indispensabile, pur ottenendo una buona asciugatura.

Fare attenzione al fatto che, spesso, l'asciugatura viene influenzata negativamente da un cattivo funzionamento dell'aspirazione e, in questo caso:

- ▶ pulire perfettamente le tubazioni di aspirazione, gli ingressi, i filtri ed il tergipavimento stesso.
- ▶ controllare il funzionamento del motore aspirazione.
- ▶ controllare che tutte le aperture d'ispezione del serbatoio siano ben chiuse.

Fitting and adjusting the squeegee

To suit packaging requirements, the squeegee may be supplied dismantled from the machine, in which case it must be fitted on the drive plate on the scrubber-drier.

To fit the squeegee, proceed as follows:

- ▶ set the pins 2 (fig.4) and holes 3 (fig.4) under the knobs 4 (fig.4) and holes 5 (fig.4)
- ▶ tighten knobs to fit the squeegee on the plate 1 (fig.4).
- ▶ fit the vacuum hose 8 (fig.4) on squeegee.

For perfect floor drying, the squeegee must be properly adjusted. floor-washer uses a Rounded-shaped squeegee as shown in fig. 4.

This type of squeegee conveys the water effectively towards the suction pipe, but it must be parallel to the floor.

For good squeegee operation, it is important to set the ideal working angle in relation to the floor. The rubber strip "A" on the back of the squeegee must work vertical and on its edge, as shown in the diagram, so that the liquid is collected on the front edge of the strip.

To obtain this, proceed as follows:

- ▶ adjusting the knob 6 (fig.4) clockwise (tighten) to increase the squeegee angle or anti-clockwise (unscrew) to reduce the angle.

The squeegee's height above the ground has to be set to suit the type of floor to be dried and the level of wear of its rubber strips. To do this, adjust the nuts 7 (fig.4) as follows:

- ▶ turn the nuts clockwise to increase the height above the ground and reduce the pressure applied to the floor
- ▶ turn the nuts anti-clockwise to reduce the height above the ground and increase the pressure applied to the floor.

These nuts are also used to adjust the squeegee so that it works parallel to the floor.

For a long rubber strip lifetime, use as little pressure as is necessary to give a good level of drying.

Note that often poor drying is caused by inadequate performance of the suction system. In this case:

- ▶ thoroughly clean the suction lines, the intakes, the filters and the squeegee itself;
- ▶ check operation of the suction motors;
- ▶ check that all the tank inspection openings are properly closed.

Montage et réglage de la raclette

Pour faciliter l'emballage, la raclette est éventuellement fournie démontée et dans ce cas elle doit être montée sur la plaque de la laveuse. Pour le montage de la raclette, procéder comme suit:

- ▶ positionner le goujon 2 (fig.4) de centrage et les trous 3 (fig.4) en correspondance avec les pommets 4 (fig.4) et les trous 5 (fig.4)
- ▶ visser les pommets pour monter la raclette sur le support 1 (fig.4)
- ▶ fixer le tuyau d'aspiration 8 (fig.4) sur la raclette.

Pour assurer un parfait séchage du sol, il est essentiel que la raclette soit parfaitement réglée. L'auto-laveuse est dotée d'une raclette "courbée" comme le montre la fig. 4.

Cette raclette a pour fonction d'acheminer l'eau vers le tuyau d'aspiration, pour cela, il est toutefois important qu'elle soit bien parallèle au sol.

Pour garantir le bon fonctionnement de la raclette, il est nécessaire qu'elle soit placée à l'inclinaison idéale par rapport au sol. Le caoutchouc postérieur A (fig.4) de la raclette doit être positionné en vertical et travailler sur son angle, comme indiqué sur la figure, de telle sorte que les liquides soient collectés par la partie antérieure du caoutchouc.

A cet effet, procéder comme suit:

- ▶ Régler la pomette 6 (fig.4) en la tournant en sens horaire pour augmenter l'inclinaison de la raclette, la dévisser pour réduire l'inclinaison.

En fonction de la nature du sol et du degré d'usure de la raclette, la hauteur de celle-ci par rapport au sol doit être réglée en procédant comme suit:

- ▶ Visser les écrous 7 (fig.4) pour augmenter la hauteur de la raclette par rapport au sol et diminuer la pression exercée sur le sol.
- ▶ Dévisser les écrous 7 (fig.4) pour diminuer la hauteur de la raclette par rapport au sol et augmenter la pression exercée sur le sol.

Ces écrous permettent également de régler le parallélisme de la raclette par rapport au sol.

Pour prévenir une usure rapide des caoutchoucs, la pression ne doit être celle strictement nécessaire, tout en garantissant néanmoins un bon séchage.

Tenir compte du fait que souvent un mauvais séchage est dû au mauvais fonctionnement de l'aspiration; si tel est le cas:

- ▶ Bien nettoyer les tuyaux d'aspiration, les entrées, les filtres et la raclette.
- ▶ Contrôler le fonctionnement des moteurs d'aspiration.
- ▶ S'assurer que toutes les ouvertures d'inspection du réservoir soient bien fermées.

Montage und Einstellung Saugfuß

Aus Verpackungsgründen könnte der Saugfuß demontiert von der Maschine geliefert werden und muss dann auf die Platte auf der Bodenreinigungsmaschine angebracht werden.

Für die Montage des Saugfußes wie folgt vorgehen:

- ▶ Stellen Sie die Stifte 2 (fig.4) und Bohrungen 3 (fig.4) unter die Drehknöpfe 4 (fig.4) und Bohrungen 5 (fig.4)
- ▶ Ziehen Sie die Drehknöpfe fest, um den Saugfuß auf der Platte zu befestigen.
- ▶ Stecken Sie den Vakuumschlauch 8 (fig.4) auf den Saug.

Für einen trockenen Boden komplett zu trocknen, muß der Saugfuß genau eingestellt sein. Die Bodenschrubmaschine verwendet einen Saugfuß in "Runder"-Form wie Fig. 4.

Ein solcher Saugfuß leitet das Wasser gut zu einem Absaugrohr weiter, muß aber parallel zum Boden sein.

Für einen guten Betrieb des Saugfußes muss in Bezug auf den Fußboden der ideale Arbeitswinkel gesucht werden. Das hintere Gummiprofil A (Fig.4) des Saugfußes vertikal und an seinem Rand arbeiten, wie in der Abbildung zu sehen ist, so dass die Flüssigkeiten von der Vorderseite des Gummiprofils aufgefangen werden.

Dafür muss wie folgt vorgegangen werden:

- Die Knöpfe 6 (fig.4) einstellen zur Erhöhung der Neigung des Saugfußes im Uhrzeigersinn (festschrauben) und gegen den Uhrzeigersinn zur Verringerung der Neigung drehen (aufschrauben).

In Abhängigkeit von den unterschiedlichen, zu trocknenden Fußbodenarten und je nach Verschleiß der Gummiprofile des Saugfußes muss die Höhe zum Boden eingestellt werden. Dafür müssen die Muttern 7 (fig.4) wie folgt betätigt werden:

- Die Muttern im Uhrzeigersinn drehen, um die Höhe vom Boden zu erhöhen und das Gewicht auf den Boden zu verringern.
- Die Muttern gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Höhe vom Boden zu verringern und das Gewicht auf den Boden zu erhöhen.

Dieselben Muttern dienen auch zur Einstellung des Saugfußes, damit dieser parallel zum Fußboden arbeitet.

Für eine lange Dauer der Gummiprofile muss der Druck so gering wie möglich sein; es muss aber gleichzeitig ein gutes Trocknen erreicht werden.

Es ist zu beachten, daß die Trocknungsdauer oftmals durch eine schlechte Absaugung beeinflusst wird. In diesem Fall muß man:

- Ansaugrohre, Eingänge, Filter und den Saugfuß selbst gründlich reinigen;
- Saugmotoren genauestens überprüfen;
- Alle Inspektionsöffnungen des Behälters müssen gut verschlossen sein.

Montaje y regulación de la boquilla de secado

Por razones de embalaje la boquilla de secado puede entregarse desmontada de la máquina y, en tal caso, deberá fijarse a la placa de tracción de la fregadora-secadora.

Para montar la boquilla de secado seguir las siguientes instrucciones:

- ▶ posicionar los pasadores de centrado 2 (fig.4) y los orificios 3 (fig.4) en correspondencia con los pomos 4 (fig.4) y los orificios 5 (fig.4)
- ▶ bloquear los pomos para fijar la boquilla de secado a su soporte 1 (fig.4)
- ▶ Introducir el tubo de aspiración 8 (fig.4) en el manguito de la boquilla de secado.

Para secar el pavimento correctamente es esencial que la boquilla está perfectamente regulada. La fregadora-secadora utiliza una boquilla de secado en forma "CURVADA", como se aprecia en la fig. 7.

Esto tipo de boquilla de secado recoge bien el agua hacia el tubo de aspiración, pero se ve afectado por las irregularidades del terreno.

Para que la boquilla funciona correctamente se debe encontrar el ángulo de trabajo adecuado con respecto al suelo. La goma posterior A (fig.4) de la boquilla debe trabajar en vertical y su ángulo, como muestra la figura, de manera que los líquidos se recojan por la cara anterior de la goma.

Para ello efectuar lo siguiente:

- ▶ Girar hacia la derecha (roscar) el pomo 6 (fig.4) para regularlo y aumentar la inclinación de la boquilla de secado y girar hacia la izquierda (desenroscar) para disminuir la inclinación.
- ▶ Una vez encontrada la inclinación adecuada volver a apretar la contravirola 6.

La distancia de la boquilla desde el suelo se debe regular en función de los diferentes tipos de suelo a secar y del desgaste de las gomas, para ello manipular las tuercas 7 (fig.4) de la siguiente manera:

- ▶ Girar las tuercas hacia la derecha para aumentar la distancia desde el suelo y disminuir la presión ejercida sobre el suelo.
- ▶ Girar las tuercas hacia la izquierda para disminuir la distancia desde el suelo y aumentar la presión ejercida sobre el suelo.

Estos mismas tuercas también sirven para regular la boquilla de secado de manera que trabaje paralelamente con respecto al suelo.

Para obtener la máxima duración de las gomas, la presión debe ser la mínima indispensable, aun obteniendo un buen secado.

A menudo un mal funcionamiento de la aspiración afecta negativamente al secado; en este caso:

- ▶ limpiar a fondo los conductos de aspiración, las entradas, los filtros y la boquilla;
- ▶ comprobar el funcionamiento de los motores de aspiración;
- ▶ comprobar que todas los orificios de inspección del depósito estén bien cerrados.

Montering og regulering af gulvvisker

På grund af emballagekrav kan det ske, at gulvviskeren leveres demonteret fra maskinen. Den skal sættes på trækpladen på gulvvaske/tørremaskinen.

Udfør følgende for montering af gulvviskeren:

- ▶ anbring centreringstifterne 2 (fig.4) og fastgørelshullerne 3 (fig.4) ud for kuglegrebene 4 (fig.4) og hullerne 5 (fig.4).
- ▶ stram kuglegrebene for at fastgøre gulvviskeren på pladen 1 (fig.4).
- ▶ monter sugeslangen 8 (fig.4) på gulvviskeren.

For at få en perfekt tørring af gulvet er det nødvendigt at regulere gulvviskeren korrekt. Vaske/tørremaskinen benytter en "KURVE"-formet gulvvisker, som det ses på fig.4

Denne type gulvvisker har en optimal evne til at samle vandet til sugeslangen, men den er følsom over for parallelføringen med gulvet.

For at få en god funktion af gulvviskeren er det nødvendigt at finde den ideelle arbejdsvinkel i forhold til gulvet. Den bageste gummiliste "A" (fig.4) på gulvviskeren skal arbejde så vertikalt som muligt som det ses på figuren, således at væsken opsamles af gummilistens forside.

For at opnå dette skal der udføres følgende:

- ▶ regulér kuglegrebet 6 (fig.4) ved at dreje det i urets retning (fastskruet) for at øge hældningen af gulvviskeren og modsat uret (løsnet) for at mindske hældningen.

Det vil afhængigt af de forskellige gulvtyper, som skal tørres og slitagen af gulvviskerens gummi være nødvendigt at regulere gulvviskerens højde fra gulvet. For at gøre dette skal der drejes på møtrikkerne 7 (fig.4) på følgende måde:

- ▶ Drej møtrikkerne i urets retning for at øge højden fra gulvet og mindske belastningen på gulvet.
- ▶ Drej møtrikkerne modsat urets retning for at mindske højden fra gulvet og forøge belastningen på gulvet.

Disse møtrikker tjener ligeledes til at regulere gulvviskeren således, at den arbejder parallelt med gulvet.

For at få en god levetid af gummilisterne skal trykket være mindst muligt, samtidigt med at der også skal opnås en god tørring af gulvet.

Vær opmærksom på, at tørringen ofte påvirkes negativt af en dårlig sugefunktion. Hvis dette er tilfældet, skal udføres følgende:

- ▶ Rengør sugeslangerne perfekt, indgangene, filtrene og selve gulvviskeren.
- ▶ Kontrollér sugemotorens funktion;
- ▶ Kontrollér, at alle tankens inspektionsåbninger er lukket ordentligt.

USO DELLA LAVASCIUGA

Precauzioni necessarie

1. la lavasciuga deve essere usata solo da persone competenti e responsabili.
2. quando si lascia la lavasciuga incustodita, occorre togliere la chiave dell'interruttore 1 fig.3 ed arrestarla bloccando il pedale freno 15 fig.3 in posizione di stazionamento mediante la maniglia di bloccaggio 8 fig.3 (vedi capitolo FRENI).
3. quando la lavasciuga é a riposo, le spazzole devono essere sollevate, onde evitare deformazioni alle setole.
4. non fermare la macchina in pendenza.



Attenzione!

Prima di usare la lavasciuga controllare il livello del liquido nella batteria.

Norme per la messa in funzione della lavasciuga

Punti per la prima messa in funzione della lavasciuga.

1. accertarsi che il serbatoio 2 (vedi fig.sotto) dell'acqua di recupero sia vuoto.
2. riempire il serbatoio soluzione 1 (vedi fig.sotto).
3. verificare che le spazzole siano sollevate da terra (pulsante 5 - "stop", fig. 3),
4. verificare che il freno sia sbloccato.
5. inserire la chiave nel quadro generale 1 fig.3 e ruotarla in senso orario (con questa operazione si darà corrente alla apparecchiatura di comando generale).
6. inserire l'aspirazione mediante il pulsante 6 (fig. 3).
7. inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole mediante il pulsante 5 - "spazzola" (fig. 3).
8. aprire il rubinetto soluzione mediante leva 13 (fig. 3) e regolare il flusso con la sua asta (fig.3)
9. impostare il selettore di marcia 7 (fig.3) su pos. A,



Attenzione!

Se non si preme sul pedale avanzamento entro cinque secondi le spazzole si arrestano automaticamente, premere nuovamente sul pedale per farle ruotare.

10. per l'avanzamento e la velocità desiderati premere gradualmente il pedale acceleratore 16 (fig.3)



Attenzione!

La lavasciuga funziona solamente con l'operatore correttamente seduto al posto guida e pulsante d'emergenza disinserito.

USING THE SCRUBBER-DRIER

Necessary precautions

1. the scrubber/drier must only be used by competent, responsible persons.
2. when the scrubber/drier is left unattended, remove the key 1 (fig. 3) and stop it moving by engaging and locking the parking brake pedal 15 (fig.3) using the handle 8 fig.3 (see BRAKES).
3. when the floor-washer is not in use, the brushes must be raised to avoid deformation of the bristles.
4. never stop the machine on slopes.



Warning!

Before using the SCRUBBER/DRIER, check the level of fluid in the battery.

Instructions for starting up the scrubber-drier

Points for scrubber start-up.

1. make sure that the recovered water tank 2 (see illustration below) is empty.
2. fill the solution tank 1 (see illustration below).
3. check that the brushes are raised above the ground (button 5 - "stop" fig. 3).
4. check that the brake is released.
5. insert the key 1 (fig. 3) in the general control panel and turn it clockwise (this will supply power to the general control system).
6. switch on the suction by pressing the button 6 (fig. 3).
7. switch on the brush rotation by pressing the button 5 - "brush" (fig. 3).
8. turn on the solution tap using the lever 13 (fig. 3) and its flow regulating rod (fig.3)
9. turn on pos. A, the travel switch 7 (fig.3)



Warning!

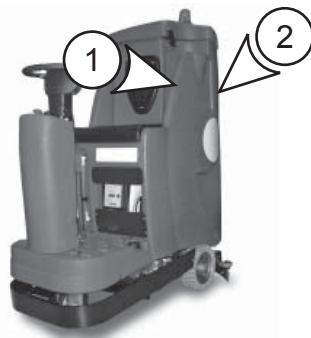
If the forward travel pedal has not been pressed within five seconds, the brushes are stopped automatically and the pedal has to be pressed again to turn them.

10. to start travel and obtain the desired speed, press the accelerator pedal 16 (fig. 3) gradually.



Warning!

The scrubber-drier only operates with the driver properly seated in the driving seat and the emergency button disengaged.



UTILISATION DE L'AUTO-LAVEUSE

Précautions indispensables

1. l'auto-laveuse doit être utilisée exclusivement par des personnes possédant les compétences nécessaires à cet effet.
2. lorsque l'auto-laveuse est laissée sans surveillance, il est nécessaire de retirer la clé 1 (fig. 3) et enclencher la pédale de frein 15 (fig.3) en position de stationnement avec la poignée de blocage 8 (fig.3) (voir chapitre FREINS).
3. lorsque l'auto-laveuse est à l'arrêt, les brosses doivent être soulevées afin d'éviter de les déformer.
4. ne pas arrêter la machine à un endroit en pente.



Attention!

Avant de mettre en marche la machine, contrôler le niveau du liquide de batterie.

Instructions pour la mise en marche de l'auto-laveuse

Avant la première mise en marche de l'auto-laveuse:

1. s'assurer que le réservoir 2 (voir fig. ci-dessous) d'eau de récupération est vide.
2. remplir le réservoir de solution détergente 1 (voir fig. ci-dessous).
3. S'assurer que les brosses ne sont pas en contact avec le sol (bouton 5 - "stop" fig.3)
4. s'assurer que le frein est débloqué.
5. Introduire la clé 1 (fig. 3) sur le tableau de bord et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (cette opération permet de mettre sous tension les dispositifs de commande générale).
6. enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 (fig. 3).
7. enclencher la rotation et abaissement des brosses en appuyant sur le bouton 5 - "brosse" (fig. 3).
8. ouvrir le robinet de solution détergente au moyen du levier 13 (fig. 3) et régler le flux avec la tige (fig.3)
9. appuyer sur le bouton 14 (fig. 3) en position "A".



Attention!

Si l'opérateur n'appuie pas sur la pédale de déplacement au bout de cinq secondes les brosses s'arrêtent automatiquement, il est alors nécessaire d'appuyer à nouveau sur la pédale pour les faire tourner.

10. pour le déplacement et la vitesse voulue, appuyer progressivement sur la pédale accélérateur 16 (fig. 3).



Attention!

L'auto-laveuse fonctionne uniquement à condition que l'opérateur soit correctement assis au poste de conduite et à condition que le bouton d'arrêt d'urgence ne soit pas enclenché.

GEBRAUCH DER BODENREINIGUNGSMASCHINE

Erforderliche Vorsichtsmaßnahmen

1. Die Bodenreinigungsmaschine darf nur von geschultem und verantwortungsvollem Personal benutzt werden.
2. Wenn der Bodenreinigungsmaschine unbeaufsichtigt zurückgelassen wird, ist der Schlüssel vom Schalter 1 (Fig. 3) zu ziehen und er muss durch die Bremspedalsperre 15 Fig. 3 mit dem Blockierhandgriff 8 Fig. 3 in der Haltestellung abgestellt werden (s. Kapitel BREMSSEN).
3. Wenn die Bodenreinigungsmaschine steht, müssen die Bürsten angehoben werden, um Deformationen der Borsten zu vermeiden.
4. Maschine nicht bei Gefälle anhalten.



Achtung!

Vor Benutzung der Bodenreinigungsmaschine ist die Flüssigkeitsmenge in der Batterie zu prüfen.

Vorschriften für die Inbetriebnahme der Bodenreinigungsmaschine

Punkte für die erste Inbetriebnahme der Bodenreinigungsmaschine

1. Sicherstellen, dass der Tank 2 (siehe untere Fig.) für das Schmutzwasser leer ist.
2. Den Waschlösungstank 1 auffüllen (siehe untere Fig.).
3. Prüfen, dass die Bürsten vom Boden abgehoben sind (Schaltknopf 5 -Stop, Fig. 3).
4. Prüfen, dass die Bremse entsperrt ist.
5. Den Schlüssel 1 (Fig. 3) in die Hauptschalttafel stecken und im Uhrzeigersinn drehen (hierdurch wird der Hauptschalttafel Strom zugeführt).
6. Die Absaugung mit der Schaltknopf 6 einschalten (Fig. 3).
7. Die Bürstenrotation und Absenkung durch die Schaltknopf 5- "Bürste" einschalten (Fig. 3).
8. Den Waschlösungshahn mit dem Hebel 13 öffnen (Fig. 3) und die Mengeneinstellung, mit dem Bügel (fig.3) Vornehmen
9. Wenn beim Einschalten des Auswahlschalters 7 (Fig.3) auf Pos.A.



Achtung!

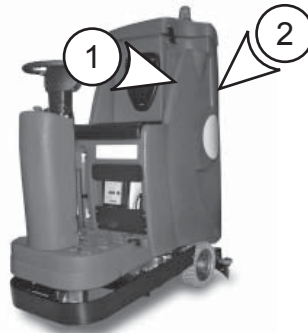
Wird nicht innerhalb von 6 Sek. der Fahrschalter betätigt, stoppen die Bürsten. Zum Erneuten Einschalten den Fahrschalter betätigen.

10. Zur Einstellung des gewünschten Vorschubes und der Geschwindigkeit langsam auf das Fahrpedal 16 (Fig. 3) drücken.



Achtung!

Die Bodenreinigungsmaschine funktioniert nur, wenn der Bediener korrekt auf dem Fahrersitz sitzt und die Notstoptaste ausgeschaltet ist. Bevor dem Beginnen zu Arbeiten die Maschinenfunktionen Programmgemäß verzögert.



USO DE LA FREGADORA

Precauciones necesarias

1. La fregadora debe ser utilizada únicamente por personas competentes y responsables.
2. Cuando se aleje de la fregadora de suelos, debe extraer la llave 1 (fig. 3) y accionar el freno de estacionamiento 15 fig.3 y su manija de bloqueo 8 fig.3 (véase capítulo FRENOS).
3. Cuando la fregadora está en reposo, los cepillos deben estar elevados, a fin de evitar que las cerdas se deformen.
4. No parar la máquina en una pendiente.

! Atención!

Antes de utilizar la fregadora, comprobar el nivel del líquido de la batería.

Normas para la puesta en funcionamiento de la fregadora

Puntos para la primera puesta en funcionamiento de la fregadora

1. Compruebe que el depósito 2 (véase la figura inferior) del agua de recuperación esté vacío.
2. Llène el depósito de la solución detergente 1 (véase la figura inferior).
3. Compruebe que los cepillos estén levantados del suelo (pulsador 5 - "stop" fig. 3).
4. Compruebe que el freno no esté accionado.
5. Introduzca la llave 1 (fig. 3) en el cuadro general y gírela hacia la derecha (con esta operación suministrará corriente al equipo de control general).
6. Accione la aspiración mediante el pulsador 6 (fig. 3).
7. Accione la rotación en los cepillos mediante el pulsador 5 - "cepillo" (fig. 3).
8. Abra el grifo de la solución mediante la palanca 13 (fig. 3) y regular la cantidad con su varilla (fig.3)
9. Accionar el selector de marcha 14 (fig.3) en la pos. A;

! Atención!

si no se pisa el pedal de avance antes de cinco segundos, los cepillos se paran automáticamente, volver a pisar el pedal para hacer girar los cepillos nuevamente.

10. Para el obtener el avance y la velocidad deseados pise suavemente el pedal del acelerador 16 (fig. 3).

! Atención!

La fregadora de suelos funciona sólo si el operador sentado correctamente en el puesto de conducción y el pulsador de emergencia desactivado.

BRUG AF GULVVASKE/ TØRREMASKINEN

Nødvendige forholdsregler

1. Gulvvaske/tørremaskinen må kun benyttes af kompetente og ansvarlige personer.
2. Hvis vaske/tørremaskinen efterlades uden opsyn, skal nøglen trækkes ud 1 fig.3 og brems maskinen ved at blokere bremsepedalen 15 fig.3 i parkeringsposition ved hjælp af blokeringshåndtaget 8 fig.3 (se kapitlet BREMSER).
3. Når vaske/tørremaskinen ikke benyttes, skal børsterne være hævet for at undgå deformation af børsterne.
4. Stands ikke maskinen på en hældning.

! Advarsel!

Kontrollér væskniveauet i batteriet, før gulvvaske/tørremaskinen tages i brug.

Normer for idriftsættelse af vaske/tørremaskinen

Punkter i forbindelse med vaske/tørremaskinens første idriftsættelse.

1. Sørg for, at snavsevandstanken 2 (se fig. nedenfor) er tømt.
2. Fyld opløsningstanken 1 (se nedenstående figur).
3. Kontrollér, at børsterne er hævet fra jorden (trykknap 5 - "stop", fig. 3),
4. Kontrollér, at bremsen er frigjort.
5. Sæt nøglen i instrumentbrættet 1 fig.3 og drej den i urets retning (der tilføres således strømforsyning til det generelle styreapparat).
6. Aktivér sugningen ved tryk på trykknappen 6 (fig. 3).
7. Aktivér børsternes rotation og sænkning ved tryk på trykknappen 5 - "børste" (fig. 3).
8. Åbn opløsningshanen ved hjælp af håndtaget 13 (fig. 3) og regulér gennemstrømningen ved hjælp af stangen (fig.3)
9. stil tændingsknappen 7 (fig.3) i pos. A,

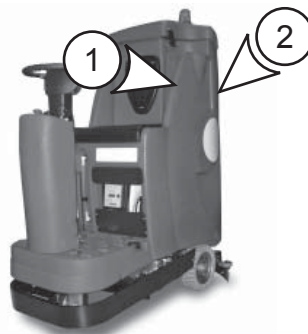
! Advarsel!

Hvis der ikke trykkes på pedalen for kørsel frem, vil børsterne blive standset automatisk inden fem sekunder. Tryk på pedalen igen for at få børsterne til at rotere.

10. For at få den ønskede fremkørsel og hastighed skal der trykkes gradvist på accelerationspedalen 16 (fig.3)

! Advarsel!

Gulvvaske/tørremaskinen fungerer kun, når operatøren sidder korrekt i førersædet, og nødstopknappen er deaktiveret.



NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

- ▶ Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro.
- ▶ L'uso della macchina é consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.
- ▶ Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- ▶ Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.);
- ▶ La macchina, dopo l'accensione, non emetta rumori strani : se così fosse, arrestarla immediatamente ed individuarne la causa.
- ▶ Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza.
- ▶ Astenersi da qualsiasi operazione che pregiudichi o sollevi dubbi sulla sicurezza.
- ▶ Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che pregiudichi la stabilità della macchina: tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini di marciapiedi o grandi dislivelli di pavimento dove la macchina possa cadere.
- ▶ Non percorrere pendii in direzione trasversale e non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente se il pavimento non é orizzontale.
- ▶ Non utilizzare la macchina in luoghi bui.
- ▶ Prestare particolare attenzione in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati (rischio di crollo in caso di urto.)



Attenzione!

Non utilizzare il sistema di aspirazione della lavasciuga senza acqua. L'utilizzo dell'aspirazione a secco é da considerarsi un uso improprio della macchina con conseguente decadenza della garanzia.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.



Attenzione!

Quando si abbandona la macchina frenarla in posizione di stazionamento e togliere la chiave. Non parcheggiare la macchina in zone vietate (davanti alle porte, agli estintori o in pendenza.)

REGULATIONS TO BE COMPLIED WITH DURING OPERATION

- ▶ Never allow outsiders to approach the machine.
- ▶ The machine must only be used by operators authorized by the person in charge of the machine, familiar with the contents of this manual.
- ▶ These operators must be physically and mentally suitable, and not under the influence of alcohol, drugs or medication.

Make sure that:

- ▶ There are no extraneous objects on the machine (tools, rags, equipment, etc.);
- ▶ The machine does not emit strange noises after it is switched on; if this occurs, stop it immediately and identify the cause;
- ▶ All the safety guards are properly closed.
- ▶ do not perform any operation which impairs or raises doubts about safety.
- ▶ Never work in any way which impairs the stability of the machine; always keep a safe distance from the edges of pavements or sharp drops in floor level where the machine might tip over.
- ▶ Never travel across slopes and do not make turns too quickly, especially if the floor is not horizontal.
- ▶ Never use the machine in dark places.
- ▶ Take special care if approaching shelving or stacked objects (risk of falling if knocked).



Caution!

Do not use the suction system without water. If that happens it is considered an incorrect use of the machine with consequent forfeiture of the guarantee.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS

During cleaning and maintenance of the machine, or the replacement of parts, always switch off motors and remove the master switch key.



Caution!

All maintenance, overhauls or repairs must only be carried out by specialist staff; if in doubt, call in an authorized service centre.



Caution!

When leaving the machine, engage the parking brake and remove the key. Never park the machine in areas where this is prohibited (in front of doors or fire extinguishers or on slopes).

RECOMMANDATIONS À RESPECTER DURANT LE FONCTIONNEMENT

- ▶ Ne laisser aucune personne étrangère au service s'approcher de la machine.
- L'utilisation de la machine doit être exclusivement réservée aux opérateurs autorisés à cet effet par le responsable de la machine; ces mêmes opérateurs devant connaître le contenu du présent manuel.
- Les opérateurs doivent être en pleine possession de leurs capacités mentales et physiques, ils ne doivent en aucun cas être sous l'emprise de l'alcool ou de drogue, ni sous l'effet de substances médicamenteuses.

S'assurer:

- Qu'aucun objet n'est présent sur la machine (outil, chiffon ou autre, etc.).
- Qu'après l'allumage la machine ne produit aucun bruit anormal; si tel devait être le cas, l'éteindre immédiatement et rechercher l'origine de l'anomalie.
- Que toutes les protections de sécurité sont correctement fermées.
- N'effectuer aucune opération compromettant la sécurité, au moindre doute s'abstenir.
- Éviter d'utiliser la machine dans une condition qui compromettrait sa stabilité: rester toujours à bonne distance des rebords de trottoir ou des limites au-delà desquelles la machine se renverserait.
- Ne jamais emprunter des parcours inclinés de travers et ne pas effectuer de virages à une vitesse excessive, en particulier si la machine se trouve sur un plan incliné.
- Ne pas utiliser la machine en cas de faible luminosité.
- Observer la plus grande prudence durant l'approche auprès de rayonnages ou d'objets empilés (risque d'écrasement en cas de choc).



Attention!

N'employez pas le système d'aspiration sans eau, autrement cette

Utilisation incorrecte de la machine ira causer la déchéance de la garantie.

RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN

Durant les opérations de nettoyage et d'entretien de la machine ou à l'occasion de changement de pièces, les moteurs doivent toujours être arrêtés et le contact coupé.



Attention!

Toute opération d'entretien, de révision ou de réparation, de quelque nature que ce soit, doit être effectuée par des techniciens qualifiés, s'adresser à cet effet à un centre d'assistance technique agréé.



Attention!

Lorsqu'il quitte la machine, l'opérateur doit enclencher le frein de stationnement et retirer la clé de contact. Veiller à respecter les interdictions de stationnement (devant les portes, les extincteurs, sur les pentes).

VORSCHRIFTEN WÄHREND DES BETRIEBS

- ▶ Betriebsfremde Personen dürfen sich der Maschine nicht nähern.
- ▶ Nur autorisierte Fahrer in Kenntnis des Inhalts des vorliegenden Handbuchs dürfen die Maschine benutzen.
- ▶ Diese Fahrer müssen physisch und intellektuell geeignet sein, dürfen nicht unter Einfluß von Alkohol, Drogen oder Arzneimitteln stehen.

Außerdem:

- ▶ Dürfen keine Fremdkörper vorhanden sein (Werkzeuge, Lumpen, Instrumente, usw.)
- ▶ Die Maschine darf nach dem Anlassen keine seltsamen Geräusche machen, andernfalls ist sie sofort abzuschalten und die Ursache zu suchen;
- ▶ Alle Sicherheitsabdeckungen müssen vorschrifts-mäßig geschlossen sein;
- ▶ Während des Betriebs stets auf die Sicherheit beachten;
- ▶ Während des Betriebs stets auf die Stabilität der Maschine beachten: Sicherheitsabstand von den Fußwegen oder von großen Unebenheiten des Bodens einhalten, an denen die Maschine kippen könnte;
- ▶ Abhänge nicht quer überfahren und Kurven langsam ausfahren, insbesondere wenn der Boden nicht horizontal ist.
- ▶ Die Maschine nicht an dunklen Stellen verwenden.
- ▶ Beim Annähern von Regalen oder gestapelten Gegenständen besonders vorsichtig sein (Sturzgefahr durch Anstoßen).



Achtung!

Das **ansaugsystem** der **bodereinigungsmaschine** nicht ohne wasser verwenden. Eine derartige benutzung ist unsachgemäss und die garantie wird dadurch verwirkt.

WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Während Reinigung und Wartung der Maschine oder während des Austauschens von Ersatzteilen, müssen die Motoren abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.



Achtung!

Für wartung, technische kontrolle und reparaturarbeiten darf nur fachpersonal eingesetzt werden, oder man wendet sich an eine autorisierte werkstatt.



Achtung!

Vor verlassen der maschine die standbremse aktivieren und den schlüssel abziehen. Die maschine darf nicht an verbotenen bereichen geparkt werden (vor den türen, den feuerlöschern oder auf neigungen).

NORMAS QUE DEBEN SEGUIRSE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

- ▶ No dejar que personas ajenas al trabajo se acerquen a la máquina.
- ▶ Sólo podrán utilizar la máquina los operadores autorizados por el responsable de la gestión de la máquina y que conozcan el contenido de este manual.
- ▶ Dichos operadores deben ser personas física e intelectualmente adecuadas, nunca bajo los efectos del alcohol, drogas o fármacos.

Comprobar que:

- ▶ no hayan en la máquina objetos extraños (herramientas, trapos, equipos, etc.);
- ▶ la máquina encendida no emita ruidos extraños: si así fuera, pararla inmediatamente y averiguar la causa;
- ▶ todas las protecciones de seguridad estén bien cerradas.
- ▶ No efectuar ninguna operación que afecte o ponga en peligro a la seguridad.
- ▶ No trabajar de manera que afecte la estabilidad de la máquina: guardar siempre la distancia de seguridad respecto a los bordillos de las aceras o a los grandes desniveles del pavimento donde la máquina pudiera caer.
- ▶ No recorrer pendientes en sentido transversal y no efectuar giros a excesiva velocidad, especialmente si el pavimento no es horizontal.
- ▶ No utilice la máquina en lugares oscuros.
- ▶ Preste especial atención en caso de aproximación a estanterías o a objetos apilados (riesgo de derrumbamiento en caso de colisión).



Atención!

No utilice el sistema de aspiración sin agua. De ser a si esto será considerado uso incorrecto de la máquina con la consiguiente pérdida de la garantía.

NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o la sustitución de piezas, apagar siempre los motores y quitar la llave de arranque.



Atención!

Para cualquier operación de mantenimiento, revisión o reparación, utilizar únicamente personal especializado o dirigirse a un taller autorizado.



Atención!

Quando se abandone la máquina, activar el freno de estacionamiento y quite la llave. No estacione la máquina en zonas prohibidas (delante de puertas, extintores o en pendientes).

NORMER DER SKAL FØLGES UNDER DRIFTEN

- ▶ Lad ikke uvedkommende personer komme i nærheden af maskinen.
- ▶ Brugen af maskinen er kun tilladt de operatører, som er autoriseret af den ansvarlige for maskinens drift, og som har kendskab til denne manuals indhold.
- ▶ Omtalte operatører skal være fysisk og intellektuelt i stand til at udføre arbejdet, og de må ikke være påvirket af alkohol, narkotikum eller lægemidler.

Sørg for:

- ▶ At der ikke er uvedkommende genstande på maskinen (værktøj, klude, tilbehør, osv.)
- ▶ At maskinen efter tænding ikke udsender mærkelige lyde: hvis det er tilfældet, skal den standses omgående og årsagen findes.
- ▶ At alle beskyttelsesanordninger er korrekt lukket.
- ▶ At afholde sig fra ethvert indgreb, som kan skade eller rejse tvivl om sikkerheden.
- ▶ At afholde sig fra arbejdsmåder, som skader maskinens stabilitet: hold altid sikkerhedsafstand til fortovskanter eller store niveauforskelle på gulvet, hvor maskinen kan vælte.
- ▶ Ikke at køre på tværs af skråninger og ikke at dreje med stor fart, især hvis gulvet ikke er vandret.
- ▶ Ikke at benytte maskinen på mørke steder.
- ▶ At udvise særlig opmærksomhed tæt ved hylder og opstabilede genstande (fare for sammenstyrning ved sammenstød).



Advarsel!

Brug ikke gulvvaske/tørremaskinens sugesystem uden vand. Brug af sugningen uden vand betragtes som ukorrekt brug af maskinen med deraf følgende bortfald af garantien.

NORMER FOR VEDLIGEHOLDELSE

Sluk altid motorerne og træk startnøglen ud under rengøring og vedligeholdelse af maskinen eller udskiftning af dens dele.



Advarsel!

Benyt kun specialiseret personale til enhver form for vedligeholdelse, revision eller reparation, eller ret henvendelse til et autoriseret værksted.

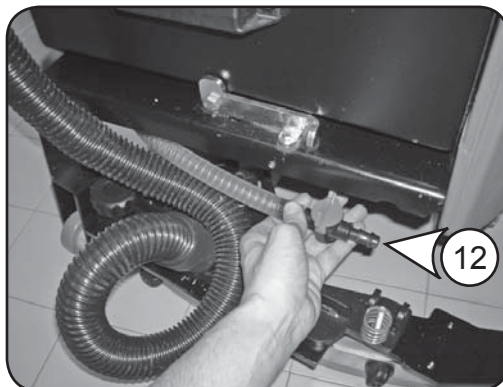
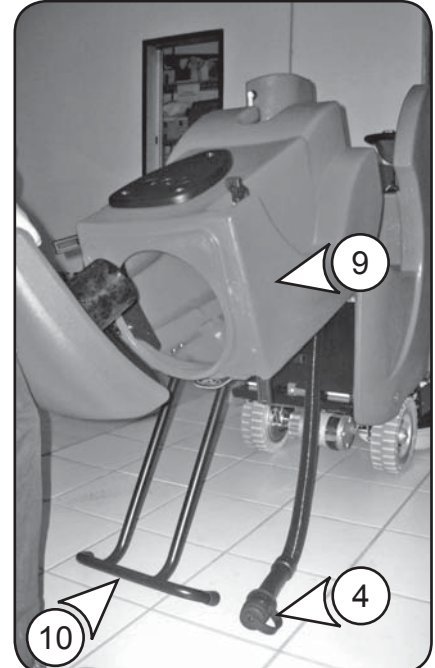
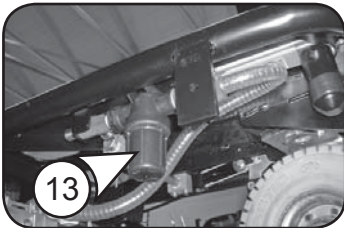
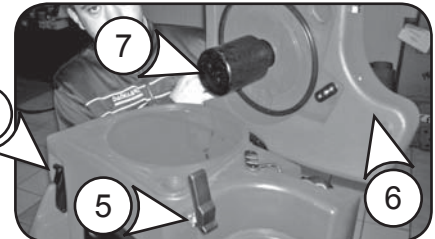
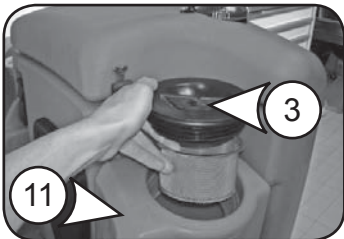
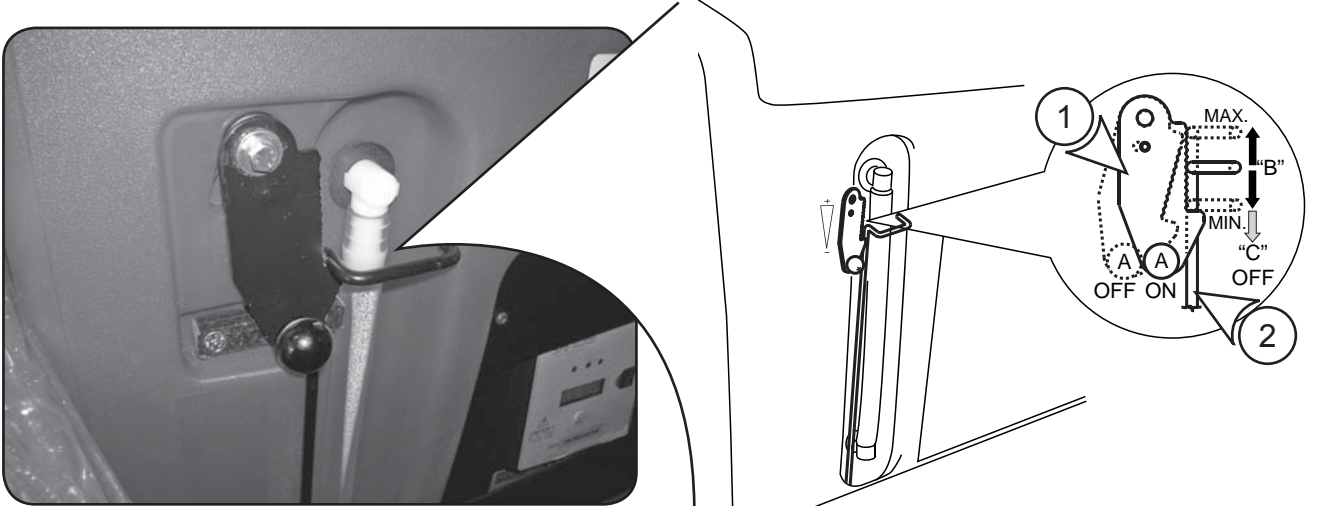


Advarsel!

Når maskinen forlades, skal den stilles i parkeringsposition og tændingsnøglen trækkes ud. Parkér ikke maskinen på forbudte områder (foran døre, brandslukningsapparater eller på skråninger).

LAVAGGIO
WASHING
LAVAGE
REINIGUNG
LAVADO
VASK

FIG.5



L'operazione di lavaggio è semplice. Con l'esperienza riuscirete facilmente ad ottenere i migliori risultati di pulizia.

Con pavimenti molto sporchi eseguire **una prima passata** distribuendo la soluzione detergente con le spazzole in modo da sciogliere lo sporco. Procedere con la **seconda passata "lavaggio e asciugatura"** utilizzando le spazzole per rimuovere lo sporco dal pavimento e il **tergipavimento** per asciugarlo.



Pericolo!

Questo tipo di operazione dovrà essere eseguita in zone vietate al passaggio di persone non addette. Segnalare queste zone con appositi cartelli.

Carico acqua (fig.5)

Prima di ogni lavaggio, riempire il serbatoio soluzione con la giusta quantità di acqua e detergente aprendo il bocchettone 3 (fig. 5). Il serbatoio è costruito in polietilene, inattaccabile da acidi e basi nonché dalla maggior parte dei solventi.

Nota!

Periodicamente pulire il fitro a rete sottostante al bocchettone 3 (fig.5).

Scelta detergente

Per una buona pulizia del pavimento è necessario individuare il giusto detergente. Se necessario farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detersivo troppo aggressivo può risultare dannoso per la durata della macchina.

È necessario utilizzare detersivo a schiuma frenata, o additivo antischiama, onde evitare danni al motore d'aspirazione. Se non fosse possibile procurarsi tali prodotti, per evitare la schiuma, si può utilizzare del comune aceto di vino, versandone 50 cc. nel serbatoio di recupero prima del lavaggio. Dopo l'uso di tali detersivi, lavarsi le mani e fare riferimento alle istruzioni contenute nelle schede del detergente stesso.

Per effettuare l'operazione di lavaggio agire nel seguente modo:

- ▶ inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole premendo il pulsante 5 (fig.3) contrassegnato dal simbolo della spazzola.
- ▶ aprire il rubinetto per l'acqua di lavaggio (soluzione) mediante leva 1 ed asta 2 (fig.5).

Per il dosaggio dell'acqua detergente agire sempre sull' asta 2 (vedi fig.5) portandola su una posizione intermedia "B" quindi, bloccarla con la sua leva 1 su pos. "A - ON" (fig.5) ,

In questo modo la superficie, subito dopo le spazzole, risulterà ben bagnata, evitando un eccesso di schizzi, rivoli o traboccamenti del tergipavimento. NB: la quantità di soluzione varia con il livello nel serbatoio.

- ▶ Inserire l'aspirazione mediante il pulsante 6 (fig. 3) il tergipavimento scende automaticamente ad aspirare l'acqua;
- ▶ impostare il selettore 7 (fig.3) sulla posizione A (fig.3) (come descritto nel capitolo DESCRIZIONE COMANDI).
- ▶ premere il pedale acceleratore 16 (fig. 3) in modo che la lavasciuga avanza alla velocità voluta iniziando l'operazione di lavaggio;
- ▶ si possono selezionare tre tipi di velocità, ruotando il commutatore 2 (fig.3) sul simbolo "tartaruga" si ottiene una velocità bassa e una pulizia accurata, sulla posizione "lepre" una velocità elevata per i trasferimenti o sulla posizione fra i simboli "tartaruga e lepre" una velocità e una pulizia intermedia.
- ▶ se si desidera procedere in retromarcia, impostare il selettore 7 (fig.3) sulla posizione R (fig.3) (come descritto nel capitolo DESCRIZIONE COMANDI)

Terminata l'operazione di lavaggio ed asciugatura, procedere nel seguente modo:

- ▶ chiudere l'acqua sbloccando la leva 1 su "A - OFF" e spostando l'asta 2 a fine corsa "C - OFF" (come indicato in fig.5).
- ▶ fermare la rotazione delle spazzole premendo su "Stop" il pulsante 5 (fig. 3)
- ▶ fermare l'avanzamento della lavasciuga, (vedi COMANDI pos.16).
- ▶ fermare l'aspirazione premendo su "Stop" il pulsante 6 (fig. 3) ; così facendo il tergipavimento si solleva automaticamente.

Scarico acqua dal serbatoio di recupero (fig.5)

Quando il serbatoio di recupero è pieno o al termine del lavaggio scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero tramite il tubo 4 (fig.5).

Pulizia accurata del serbatoio di recupero (fig.5)

La pulizia accurata del serbatoio di recupero deve essere effettuata alla fine di ogni operazione di lavaggio, o quando la macchina non viene utilizzata frequentemente.



Pericolo!

Durante la pulizia non utilizzare prodotti corrosivi che possono danneggiare il serbatoio e la propria salute. È necessario indossare guanti e occhiali di protezione.

agire nel seguente modo:

- ▶ sganciare le chiusure 5 e 8 (fig.5).
- ▶ rimuovere il coperchio 6 e relativo filtro abbattischiuma 7 (fig.5) e pulirlo.
- ▶ ribaltare il serbatoio di recupero 9 (fig.5) appoggiandolo a terra con l'apposito cavalletto 10 (fig.5).
- ▶ pulire l'interno del serbatoio utilizzando un getto d' acqua..
- ▶ appena terminata la pulizia riportare il serbatoio in posizione verticale.
- ▶ rimontare il coperchio 6 (fig.5) e agganciare tutte le chiusure 5 - 8 (fig.5).

Scarico acqua dal serbatoio soluzione

È Consigliato lo scarico dell'acqua dal serbatoio soluzione 11 (fig.5) quando la macchina non viene utilizzata frequentemente.

Per scaricare l'acqua aprire il rubinetto 12 (fig.5).

Pulizia filtro acqua (serbatoio soluzione)

- ▶ chiudere il rubinetto acqua mediante la leva 1 ed asta 2 (fig.5)
- ▶ rimuovere la vaschetta del fitro 13 fig.5 e pulirlo con un getto d'acqua.

Thanks to the washing operations and experience, it will be simple to have best cleaning results. In case of a particularly dirty floor proceed in order to carry out a **1st fase**. Distribute the solution detergent through the brushes to melt the dirt. Then proceed with the **2nd fase** "washing and drying" using the brushes to remove the dirt from the floor and the squeegee to dry it.



Danger!

This type of operation must be carried out in a zone to which unauthorised personnel do not have access; place an appropriate sign.

Adding water (fig.5)

Before each cleaning operation, open the cap 3 (fig. 5) and fill the solution tank with the right amount of water and detergent. The tank is in polyethylene and is resistant to acids, bases and most solvents.

Note!

Periodically clean up the grid-filter below to the cap 3 (fig.5)

Choosing the detergent

For good cleaning results the correct detergent must be used. If necessary, request advice from the supplier or a competent person, remembering that an excessively aggressive detergent may shorten the machine's working life. A reduced foam detergent, or an anti-foam additive, must be used to avoid damage to the suction motor. If it is not possible to obtain these products, ordinary wine vinegar can be used, pouring 50 cc. into the recovery tank before washing. After using these detergents, wash your hands and refer to the instructions provided on the information sheet of the detergent itself.

To carry out the cleaning procedure, proceed as follows:

- ▶ start brush rotation and lowering by pressing button 5 (fig. 3) marked with the brush symbol.
- ▶ turn on the cleaning water (solution) tap by the lever 1 and rod 2 fig. 5.

To set the cleaning water flow-rate, set the rod 2 (fig.5) in an intermediate position "B" and lock it by its lever 1 on position "A"-ON" (fig.5), so that the whole surface immediately behind the brushes is thoroughly wet, but there is no excess of splashes, spills or overflows from the squeegee. N.B. the amount of solution varies depending on the level in the tank.

- ▶ start the vacuum system by pressing the button 6 (fig. 3), the squeegee automatically descends to suck up the water.
- ▶ preset the selector switch 14 (fig. 3) on A fig.3 (as described in the DESCRIPTION OF CONTROLS section).
- ▶ press the accelerator pedal 16 (fig. 3) so that the scrubber/drier moves forward at the required speed and cleaning begins.
- ▶ three types of speed can be selected. Turning the switch 2 (fig. 3) to the "tortoise" symbol provides low speed and thorough cleaning, the "hare" setting gives a high speed for travelling between jobs and the position between the "tortoise and hare" symbols gives an intermediate speed and level of cleaning.
- ▶ to travel backwards, set the selector switch 7 (fig. 3) in position R (fig.3) (as described in the DESCRIPTION OF CONTROLS section).

When the washing and drying operation is complete, proceed as follows:

- ▶ turn off the water by unlocking the lever 1 in position "A-OFF" and move the rod 2 to fully back down position "C-OFF" (as shows fig.5).
- ▶ stop brush rotation by pressing the button 5 (fig. 3) to the "STOP" position.
- ▶ stop scrubber/drier travel; (see CONTROLS, point 16.)
- ▶ stop vacuum system by pressing the button 6 (fig. 3) to the "STOP" position; the squeegee will automatically be raised from the floor.

Draining water (recovery tank) (fig.5)

After cleaning, drain the dirty water from the recovery tank using the hose 4 (fig.5).

Cleaning of the recovery tank (fig.5)

Clean accurately the recovery tank every time the washing-work is finished or in case if machine is not used frequently.



Danger!

Do not use corrosive products to do not damage the tank and the own health. It is necessary to use gloves and protection glasses.

Operate as described below:

- ▶ unlock the closing levers 5 and 8 (fig.5).
- ▶ remove cover 6 and relative filter 7 (fig.5) and clean it.
- ▶ turn over the recovery tank 9 (fig.5) and support it by its stand 10 (fig.5)
- ▶ use a water jet to clean inside the recovery tank
- ▶ When the cleaning procedure is finished, move to the vertical position the recovery tank.
- ▶ fit cover 6 (fig.5) on the recovery tank and lock all the closing levers 5 - 8 (fig.5)

Draining water (solution tank)

Drain water when the machine is not used frequently. To drain water, open the cock 12 (fig.5)

Clean water filter (solution tank)

- ▶ close cock by the lever 1 and rod 2 (fig.5)
- ▶ remove cover 13 (fig.5) and clean filter by a water jet.

L'opération de lavage est très simple avec l'expérience vous obtiendrez d'excellents résultats de nettoyage. Sur les sols très sales, effectuer un **premier passage** en distribuant la solution détergente avec les brosses pour dissoudre la saleté. Procéder avec un **deuxième passage** en employant les brosses pour ôter la saleté du sol et la raclette pour sécher.



Danger!

Ce type d'opération doit être effectué sur une zone dont l'accès est interdit aux personnes étrangères au travail; cette zone doit être indiquée par des panneaux prévus à cet effet.

Remplissage d'eau (fig.5)

Avant chaque lavage, remplir le réservoir de solution à travers l'ouverture 3 (fig.5), en veillant à respecter le dosage eau et détergent. Le réservoir est en polyéthylène, aussi résiste-t-il aux acides et aux bases, de même qu'à la plupart des solvants.

Note!

Nettoyer périodiquement le filtre à grille au dessous l'ouverture 3 (fig.5).

Choix du détergent

Pour assurer un bon nettoyage du sol, il est nécessaire d'utiliser un détergent adapté. Prendre éventuellement conseil auprès d'un fournisseur ou d'une personne compétente; ne pas oublier qu'un détergent trop agressif risque à la longue d'endommager la machine. Il est nécessaire d'utiliser un détergent contenant un additif anti-mousse, afin d'éviter d'endommager le moteur d'aspiration. Dans le cas où l'utilisateur ne parviendrait pas à se procurer un détergent de ce type, il peut utiliser un vinaigre de vin ordinaire (en verser 50 cl dans le réservoir de récupération avant de procéder au lavage). Après utilisation de ces détergents se laver les mains. Faire référence aux instructions figurant sur la fiche du détergent

Pour effectuer l'opération de lavage procéder comme suit:

- ▶ Enclencher la rotation et abaissement des brosses en appuyant sur le bouton 5 (fig. 3) marqué du symbole brosses.
- ▶ Ouvrir le robinet d'eau de lavage (solution détergente) en actionnant le levier 1 et la tige 2 (fig. 5).

Pour le dosage de solution détergente, amener la tige 2 (fig.5) en position intermédiaire "B" et la bloquer avec le levier 1 sur la pos. "A-ON" (fig.5) , de telle sorte que toute la surface, aussitôt en aval des brosses soit bien mouillée sans provoquer d'éclaboussures ni de flaques passant au-dessus de la raclette. N.B.: la quantité de solution dépend du niveau de solution dans le réservoir.

- ▶ Enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 (fig. 3); la raclette descend automatiquement et aspire l'eau.
- ▶ Placer le sélecteur 7 (fig. 3) sur la position A (fig.3) (voir chapitre DESCRIPTION COMMANDES).
- ▶ Appuyer sur la pédale de l'accélérateur 16 (fig. 3) de telle sorte que l'auto-laveuse commence à avancer à la vitesse voulue tout en entamant les opérations de lavage.
- ▶ Il est possible de sélectionner trois types de vitesse: placer le commutateur 2 (fig. 3) sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur, sur la position «lièvre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert ou entre les positions «tortue» et «lièvre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.
- ▶ Pour faire reculer l'auto-laveuse, placer le sélecteur 7 (fig. 3) sur la position R (fig.3) (comme indiqué dans le chapitre DESCRIPTION COMMANDES)

Une fois terminées les opérations de lavage et de séchage, procéder comme suit:

- ▶ Fermer le robinet de solution détergente débloquer le levier 1 en pos. "A-OFF" (fig. 3) en déplaçant la tige 2 en position de fin course "C-OFF" (comme indiqué en fig.5)
- ▶ Arrêter la rotation des brosses en appuyant sur le bouton 5 (fig. 3): position «STOP».
- ▶ Arrêter le déplacement de l'auto-laveuse, (voir COMMANDES pos. 16)
- ▶ Arrêter l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 (fig. 3): position «STOP», la raclette se soulève ensuite automatiquement.

Vidange d'eau du réservoir de récupération (fig.5)

Une fois le lavage est terminé ou le réservoir de récupération est plein évacuer l'eau sale avec le tuyau 4 (fig.5)

Nettoyage à fond du réservoir de récupération (fig.5)

Un nettoyage à fond du réservoir de récupération doit être effectuée à lavage terminé ou quand la machine n'est pas utilisée fréquemment.



Danger!

Pendant l'opération de nettoyage ne pas utiliser de produits corrosifs qui peuvent endommager le réservoir et la santé des personnes. Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc.

Procéder comme en suit:

- ▶ débloquer les fermetures 5 et 8 (fig.5)
- ▶ enlever le couvercle 6 et relatif filtre 7 (fig.5) et le nettoyer
- ▶ renverser le réservoir de récupération 9 (fig.5) et l'appuyer sur sa béquille 10 (fig.5).
- ▶ nettoyer l'intérieur du réservoir en utilisant un jet d'eau.
- ▶ terminée l'opération de nettoyage, remettre le réservoir en position vertical.
- ▶ remonter le couvercle 6 (fig.5) et bloquer toutes les fermetures 5 - 8 (fig.5)

Vidange d'eau du réservoir de la solution

Il est conseillé de vidanger l'eau du réservoir solution, quand la machine n'est pas utilisée fréquemment Pour vidanger l'eau ouvrir le robinet 12 (fig.5)

Nettoyage du filtre eau (réservoir solution)

- ▶ fermer le robinet de l'eau avec le levier 1 et la tige 2 (fig.5)
- ▶ enlever le couvercle du filtre 13 fig.5 et le nettoyer avec un jet d'eau

Dank langjähriger Praxis und Erfahrung lassen sich die besten Reinigungsresultate ersielen.

Sollte ein Boden Stark verschmutzt sein, gehen Sie folgender Maßen vor:

1. Verteilen Sie die Reinigungslösung mit den Bürsten und lassen Sie die Lösung einige Zeit einwirken um den Schmutz zu Lösen.
2. Betätigen Sie erneut die Bürsten und den Saugfuß mit der Absaugung um den Boden zu trocknen.



Gefahr!

Dieser Vorgang Muss An Bereichen Durchgeführt Werden, An Denen Unbefugten Personen Keine Durchgangsmöglichkeit Haben. Diese Bereiche Sind Mit Entsprechenden Schildern Zu Kennzeichnen.

Füllen des Wassers (Fig.5)

Vor jeder Bodenwäsche den Einfüllstutzen 12 (Fig. 3) öffnen und den Waschlösungstank mit der geeigneten Menge Wasser und Reinigungsmittel füllen. Der Behälter besteht aus Polyäthylen und ist resistent gegen Säuren und Basen sowie gegen die meisten Lösungsmittel.

Anmerkung!

Reinigen Sie regelmäßig den Filter unter der Kappe 3 (fig.5)

Wahl des Reinigungsmittels

Für perfekte Reinigung des Bodens braucht man das richtige Reinigungsmittel. Gegebenenfalls berät Sie der Händler oder eine kompetente Person, wobei zu beachten ist, daß ein zu aggressives Mittel auf lange Sicht schädlich für die Maschine sein kann. Man muß ein Reinigungsmittel mit geringer Schaumbildung oder einen Antischaumzusatz im Schmutzwassertank verwenden, um Schäden am Saugmotor zu vermeiden. Sind diese Produkte nicht erhältlich, kann man einfachen Weinessig verwenden, von dem man vor der Reinigung 50 cc. in den Schmutzwassertank gibt. Nach der Verwendung dieser Reinigungsmittel die Hände waschen und die im Datenblatt des Reinigungsmittels enthaltenen Anleitungen befolgen.

Sind für die Bodenwäsche folgende Schritte erforderlich:

- ▶ Die Bürstenrotation und Absenkung durch Drücken der Schaltknopf 5 (Fig. 3) mit dem Bürstensymbol einschalten.
- ▶ Den Waschlösungshahn durch nach vorne drehen des Hebels 1 und Stange Fig. 3 öffnen.

Zur Dosierung der Waschlösung wieder die Stange 2 (Fig.5) betätigen und in die Zwischenst "B" bringen, verriegeln Sie jetzt die Stange mit dem Hebel 1 auf Position "A-ON". Die gesamte Oberfläche muß nach dem Bürsten gleichmäßig benetzt sein. Eine zu hohe Dosierung erzeugt Überläufe am Saugfuß Die Waschlösungsmenge ändert sich je nach Tankfüllstand.

- ▶ Die Absaugung mit dem Schaltknopf 6 (Fig. 3) einschalten; senkt sich der Saugkopf automatisch, um das Wasser aufzusaugen.
- ▶ Den Auswahlschalter 7 (Fig. 3) auf die Position A (Fig.3) voreinstellen (wie im Kapitel BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE beschrieben).
- ▶ Auf das Fahrpedal 16 (Fig. 3) drücken, sodass mit der gewünschten Vorschubgeschwindigkeit der Bodenreinigungsmaschine der Waschvorgang beginnen kann.
- ▶ Es stehen drei Geschwindigkeitsstufen zur Wahl: Wenn der Schalter 2 (Fig. 3) auf das Symbol „Schildkröte“ gedreht wird, schaltet die Maschine auf eine niedrige Geschwindigkeit und sorgfältige Reinigung, in der Position „Wildhase“ auf eine hohe Geschwindigkeit für Ortswechsel und in der Position zwischen den Symbolen „Schildkröte und Wildhase“ auf eine mittlere Geschwindigkeit und Reinigung.
- ▶ Zur Rückwärtsfahrt den Auswahlschalter 7 (Fig. 3) auf die Position R einstellen (wie im Kapitel BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE beschrieben.); in dieser Weise hebt sich der Saugkopf automatisch ab und die Maschine kann rückwärts fahren.

Wasserabstellung:

- ▶ Wasser mit Hebel 1 auf Position "A-OFF" und die Stange 2 zurückschieben gehen am Ende seines Hub zurückschieben auf Position "C-OFF" (Fig.5)
- ▶ Die Bürstenrotation durch Drücken des Knopfes 5 (Fig. 3) auf „STOP“ stoppen).
- ▶ Den Vorschub der Bodenreinigungsmaschine stoppen; Siehe SCHALTELEMENTE Pos. 16.

Schmutzwassertank leeren (Fig.5)

Nach Beendigung der Reinigung das Schmutzwasser mit dem Schlauch 4 (fig.5) ablassen.

Schmutzwassertank reinigen (fig.5)

Säubern Sie nach jeder Reinigung den Tank gründlich falls die Maschine nicht häufig benutzt wird.



Gefahr!

Zur Reinigung dürfen keine korrosiven Produkte verwendet werden, die den Tank und die eigene Gesundheit gefährden können. Es sind Handschuhe und eine Schutzbrille zu tragen.

Gehen Sie folgendermaßen vor:

- ▶ Lösen Sie die schließenden Hebel 5 und 8 (Fig.5).
- ▶ Entfernen Sie Abdeckung und Filter (Fig.5) und säubern Sie ihn
- ▶ Kippen Sie den Schmutzwassertank um und stützen Sie ihn mit der Stütze E (Fig.3) ab.
- ▶ Benutzen Sie einen Wasserstrahl, um das Innere des Behälters zu säubern.
- ▶ Nach Beendigung der Reinigung den Tank in eine vertikale Position bringen
- ▶ Spannen der Abdeckung 6 (fig.5) und verriegeln Sie alle schließenden Hebel 5 - 8 (Fig.5)

Wasserfilter Säubern (Frischwassertank)

Lassen Sie Wasser ab, wenn die Maschine nicht häufig benutzt wird. Um Wasser abzulassen, öffnen Sie den Hahn 12 (fig.5)

Säubern Sie Wasserfilter (Waschlösungstank)

- ▶ Schließen Hahn durch den Hebel 1 und Stange 2 (fig.5)
- ▶ Entfernen Sie Abdeckung 13 (fig.5) und säubern Sie Filter durch einen Wasserstrahl.

La operación de lavado es muy simple. Con la experiencia a usted le será más fácil obtener los mejores resultados de lavado. Con suelos muy sucios ejecutar una **primera fase**, esparcir la solución detergente con los cepillos, para derretir la suciedad. Proceder con la **segunda fase** "lavado y secado", con los cepillos se quita la suciedad del suelo y la boquilla para secarlo.



Peligro!

Este tipo de operación debe efectuarse en zonas donde esté prohibido el paso a personas ajenas al trabajo, señalar estas zonas con los carteles adecuados.

Carga del agua (fig.5)

Antes de cada lavado, llene el depósito con la cantidad adecuada de agua y detergente. Para ello, abra la boca de llenado 12 (fig. 3). El depósito está fabricado en polietileno, material resistente a los ácidos, a las bases y a la mayor parte de los disolventes.

Nota:

Limpiar periódicamente el filtro de red de abajo de la tapa de la boca de llenado 3 (fig.5)

Elección del detergente

Para limpiar el pavimento correctamente es necesario emplear el detergente adecuado. Si es necesario, pedir consejo al proveedor o a la persona adecuada, teniendo en cuenta que un detergente demasiado agresivo puede resultar perjudicial para la máquina.

Hay que utilizar un detergente de espuma controlada o con aditivos antiespuma, a fin de evitar daños al motor de aspiración. Si no fuera posible conseguir dichos productos, para evitar la espuma se puede utilizar acetato de vino, echando 50 cc. en el depósito de recogida antes de proceder al lavado. Tras usar dichos detergentes deben lavarse las manos y seguir las instrucciones contenidas en la ficha del mismo detergente.

Para efectuar la operación de lavado, proceda de la siguiente manera:

- ▶ accione la rotación y descenso de los cepillos mediante el pulsador 5 (fig. 3) que tiene el símbolo del cepillo;
- ▶ abra el grifo del agua de lavado (solución detergente) mediante la palanca 1 y su varilla fig. 3

Para la dosificación del agua detergente desplace la varilla 2 (fig.5) hasta una posición intermedia "B", y bloquearla con su palanca 1 en pos. "A-ON" (fig.5) de esta manera que toda la superficie inmediatamente detrás de los cepillos quede mojada, y evite un exceso de líquido produzca salpicaduras y rebose a través del limpiasuelos. Nota: la cantidad de solución varía en función del nivel que hay en el depósito.

- ▶ Accione la aspiración mediante el pulsador 6 (fig. 3), el cabezal de fregado desciende automáticamente a aspirar el agua;
- ▶ Sitúe el selector 17 (fig.3 en la posición A (como se describe en el capítulo DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS).
- ▶ Pise el pedal del acelerador 16 (fig. 3) de manera que el limpiasuelos avanza a la velocidad deseada para iniciar la operación de lavado;
- ▶ Se pueden seleccionar tres tipos de velocidad: colocando el conmutador 2 (fig. 3) en el símbolo de la "tortuga" se obtiene una velocidad baja y una limpieza minuciosa, en el símbolo de la "liebre" se obtiene una velocidad más elevada, útil para los desplazamientos, o bien en la posición entre los símbolos "tortuga" y "liebre" se obtiene una velocidad y una limpieza intermedia.
- ▶ Para accionar la marcha atrás, coloque el selector 7 (fig. 3) en la posición R (como se describe en el capítulo DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS).

Una vez finalizada la operación de lavado y secado, proceda de la siguiente manera:

- ▶ Corte el agua desbloqueando la palanca 1 en pos. "A-OFF" y (fig. 3) desplazando la varilla 2 (fig.3) a final de recorrido "C-OFF" como está visualizado en la fig.5).
- ▶ Detenga la rotación de los cepillos colocando el pulsador 5 (fig. 3) en posición "STOP".
- ▶ Detenga el avance de la fregadora de suelos; (vea MANDOS, pos. 16)
- ▶ Detenga la aspiración colocando el pulsador 6 (fig. 3) en posición "STOP"; así, la boquilla de secado se levantará automáticamente .

Expulsión del agua sucia

Una vez finalizado el lavado, descargue el agua sucia de recuperación a través del tubo 4 (fig.5)

Limpieza cuidada del depósito de recuperación

Finalizada la operación de lavado limpiar cuidadosamente el depósito de recuperación o cuando la máquina no sea utilizada con frecuencia.



Peligro!

**No utilizar productos corrosivos que puedan dañar el depósito y la salud.
Es necesario utilizar guantes y gafas de protección.**

Actuar en la siguiente manera:

- ▶ desbloquear las palancas de cierre 5 y 8 (fig.5)
- ▶ quitar la cubierta 6 y el filtro relativo 7 (fig.5) y limpiarlo
- ▶ volcar el depósito de recuperación 9 (fig.5) y apoyarlo con el caballete 10 (fig.5)
- ▶ limpiar el interior del depósito utilizando agua a presión
- ▶ finalizada la operación de limpieza poner el depósito en posición vertical
- ▶ montar la cubierta 6 (fig.5) y enganchar todas las palancas de cierre 5 - 8 (fig.5)

Expulsión del agua limpia

Cuando la máquina no se utilice con frecuencia se aconseja descargar el agua del depósito de solución 11 (fig.5) Para descargar el agua abrir el grifo 12 (fig.5)

Limpieza del filtro de agua

- ▶ cerrar el grifo por medio de la palanca 1 y varilla 2 (fig.5)
- ▶ quitar la cubeta del filtro 13 fig.5 y limpiarlo con agua a presión

Vask af maskinen er meget enkel. Den erfaring, du gør, vil hjælpe dig med at forbedre resultatet.

I tilfælde af et meget snavset gulv skal der udføres **en første rengøring**, hvor rengøringsmiddelopløsningen fordeles med børsterne, således at snavset opløses. Udfør derefter **en anden rengøring "vask og tørring"** ved at benytte børsterne til at fjerne snavset fra gulvet og gulvviskeren til at tørre det med.



Fare!

Denne type indgreb skal udføres i områder med forbud for gennemgang for uvedkommende personer. Afmærk området med passende skiltning.

Påfyldning af vand (fig.5)

Fyld opløsningstanken før hver vask med en passende mængde vand og rengøringsmiddel ved at åbne påfyldningsstudsens 3 (fig. 5). Tanken er fremstillet i polyætylen, som er resistent over for syrer og baser samt over for størstedelen af opløsningsmidler.

Bemærk! Rengør jævnlige netfiltret under påfyldningsstudsens 3 (fig.5).

Valg af rengøringsmiddel

For at få en god rengøring af gulvet skal der benyttes et passende rengøringsmiddel. Rådfør dig eventuelt med leverandøren eller med en kompetent person, hvis nødvendigt. Husk, at et alt for aggressivt rengøringsmiddel kan være skadeligt for maskinen på langt sigt.

Der skal benyttes et skumhæmmende rengøringsmiddel eller et skumhæmmende additiv for at hindre skader på sugemotoren. Hvis det ikke er muligt at anskaffe sådanne produkter, kan der for at hindre skumdannelse, anvendes almindelig vineddike ved at hælde 50 cc. i snavsevandstanken før vask af gulvet. Vask hænderne efter brug af sådanne rengøringsmidler. Se de vejledninger, som findes på selve rengøringsmidlets produktkort.

For at udføre vask skal der gøres følgende:

- ▶ Aktivér børsternes rotation og sænkning ved tryk på trykknappen 5 (fig.3) som er mærket med børstesymbolet.
- ▶ Åbn hanen til vaskevand (opløsning) ved at flytte håndtaget 1 og pinden 2 (fig.5).

For dosering af vaskevandet skal pinden 2 (se fig.5) altid benyttes og stilles i en mellem-position "B". Blokér den derefter med dens håndtag 1 på pos. "A - ON" (fig.5) , På den måde vil hele overfladen lige efter børsterne, blive vædet godt, men uden at for meget vand medfører sprøjt, vandstrømme eller oversvømmelse fra gulvviskeren. NB: opløsningens mængde varierer efter niveauet i tanken.

- ▶ Aktivér sugningen ved tryk på trykknappen 6 (fig. 3), gulvviskeren sænkes automatisk for at suge vandet;
- ▶ Stil vælgerknappen 7 (fig.3) i position A (fig.3) (som beskrevet i kapitlet BESKRIVELSE AF BETJENINGSKNAPPER).
- ▶ Tryk på accelerationspedalen 16 (fig. 3) således at vaske/tørremaskinen kører frem med den ønskede hastighed og starter vasken;
- ▶ Der kan vælges tre forskellige hastigheder: ved at dreje omstilleren 2 (fig.3) på skildpaddesymbolet fås en lav hastighed og en grundig rengøring. I positionen med haresymbolet fås højere hastighed for flytninger, eller i positionen mellem skildpaddesymbolet og haresymbolet fås en middel hastighed og en middel rengøring.
- ▶ Hvis det ønskes at køre baglæns, skal vælgerknappen 7 (fig.3) stilles på R (fig.3) (som beskrevet i kapitlet BESKRIVELSE AF BETJENINGSKNAPPER) .

Når vask og tørring er afsluttet skal udføres følgende:

- ▶ Luk vandet ved at frigøre håndtaget 1 på "A - OFF" og ved at flytte pinden 2 helt i bund "C - OFF" (som vist på fig.5)..
- ▶ Stands børsternes rotation ved tryk på "STOP" med trykknapp 5 (fig. 3)
- ▶ Stands gulvvaske/tørremaskinens fremføring, (se BETJENINGSKNAPPER pos.16).
- ▶ Stands sugningen ved tryk på "STOP" med trykknapp 6 (fig. 3). Gulvviskeren vil således blive hævet automatisk fra gulvet.

Tømning af vand fra snavsevandstanken (fig.5)

Tøm det snavsede vand fra snavsevandstanken, når den er fyldt eller efter afsluttet vask ved hjælp af slangen 4 (fig.5).

Grundig rengøring af snavsevandstanken (fig.5)

Der skal udføres grundig rengøring af snavsevandstanken efter hver afsluttet vask, eller når maskinen ikke benyttes hyppigt.



Fare!

Benyt ikke ætsende produkter til rengøringen, som kan skade tanken og helbredet. Det er påbudt at bære handsker og sikkerhedsbriller.

Udfør følgende:

- ▶ frakobl lukningerne 5 og 8 (fig.5).
- ▶ Fjern låget 6 og det tilhørende skumdæmpende filter 7 (fig.5) og rengør det.
- ▶ vend snavsevandstanken 9 (fig.5) på hovedet og stil den på jorden på dens støtte 10 (fig.5).
- ▶ rengør indvendigt med en vandstråle.
- ▶ anbring tanken i lodret stilling, så snart rengøringen er afsluttet.
- ▶ sæt låget på igen 6 (fig.5) og tilkobl alle lukninger 5 - 8 (fig.5).

Tømning af opløsningstank

Det anbefales at tømme vandet fra opløsningstanken 11 (fig.5), når maskinen ikke benyttes hyppigt. Åbn hanen for at tømme vandet 12 (fig.5).

Rengøring af vandfilter (opløsningstank)

- ▶ luk vandhanen ved hjælp af håndtaget 1 og pinden 2 (fig.5)
- ▶ fjern filtrets kar 13 fig.5 og rengør det med en vandstråle.

FIG.6

PIANI DI MANUTENZIONE
PROGRAMMES D'ENTRETIEN
WARTUNGSPLAN

MAINTENANCE
PROGRAMAS DE MANTENIMIENTO
VEDLIGEHOELDESESPROGRAMMER

FIG.6/A

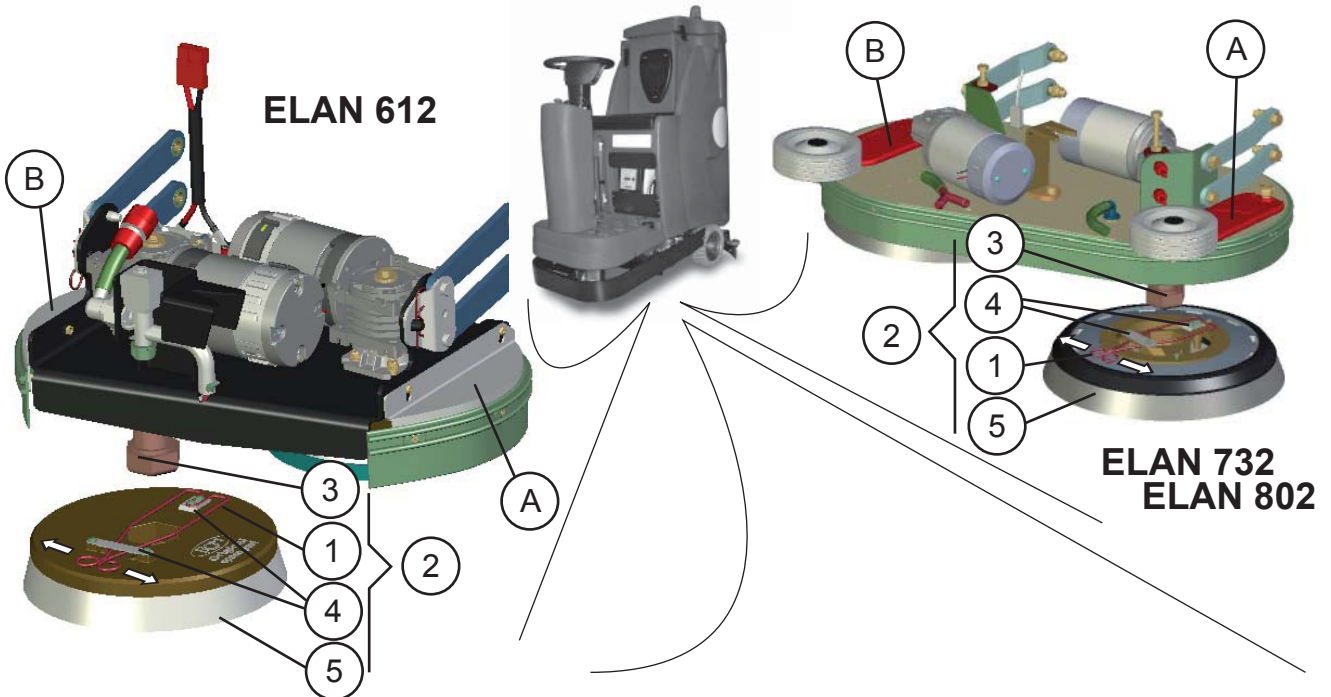
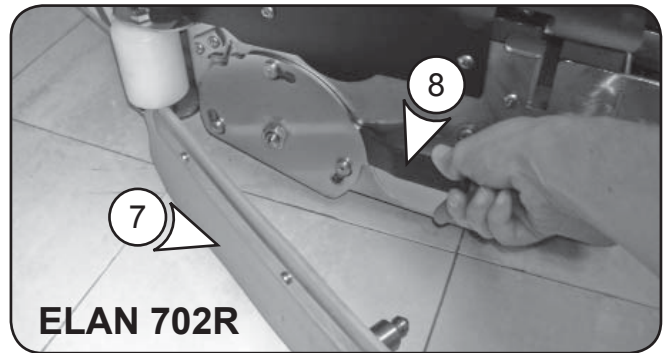
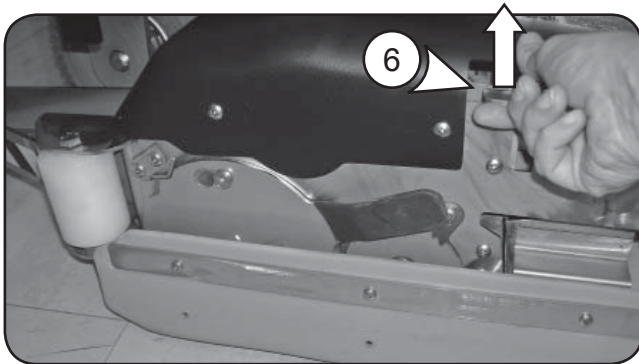
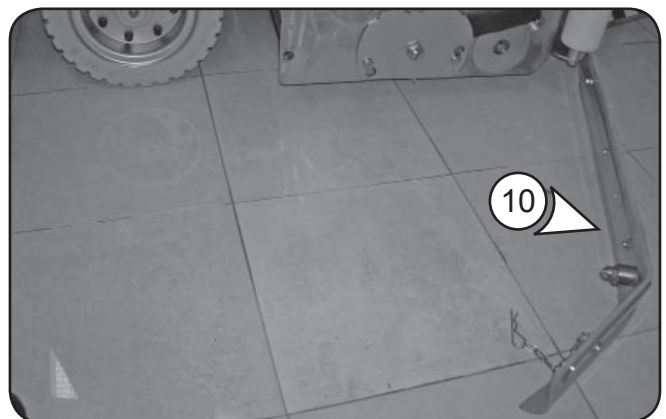
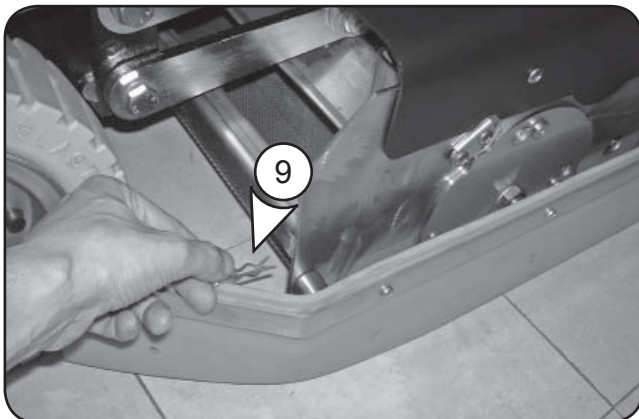


FIG.6/B



ELAN 702R





Attenzione!

Prima di procedere alla sostituzione delle spazzole, togliere la chiave dal quadro di avviamento, evitando così l'accensione accidentale di qualche motore.

Smontaggio / montaggio spazzole a disco

Il basamento spazzole è dotato di due sportelli d'ispezione A, B utilizzati per controllare l'usura delle spazzole e agevolare la sostituzione delle stesse, procedere come segue per smontare e rimontare il gruppo spazzola 2:

1. allargare la molla 1 (fig.6-6/A) verso l'esterno, come frecce in figura, in modo che il gruppo spazzola 2 (fig.6-6/A) si sfilì dal mozzo 3 (fig.6-6/A).
2. Per rimontare il gruppo spazzola 2 (fig.6-6/A) sul mozzo 3 (fig.6-6/A) eseguire una semplice operazione ad incastro.

Sostituzione spazzole a disco

1. allargare la molla 1 (fig.6-6/A) verso l'esterno, come frecce in figura, in modo che il gruppo spazzola 2 (fig.6-6/A) si sfilì dal mozzo 3 (fig.6-6/A).
2. svitare le viti 4 con relativi piastrini (fig.6-6/A) per togliere la spazzola 5 (fig.6-6/A)
3. montare la nuova spazzola, ripetendo le stesse operazioni in modo inverso.
4. rimontare il gruppo spazzola 2 (fig.6-6/A) sul mozzo 3 (fig.6-6/A) con una semplice operazione ad incastro.

Sostituzione spazzole a rullo

1. tirare verso l'alto la levetta laterale sinistra 6 (fig.6-6/B) del basamento spazzole per sganciare il flap 7 (fig.6-6/B).
2. ruotare il supporto spazzola 8 (fig.6-6/B) in senso orario fino a fine asola.
3. sfilare il supporto 8 (fig.6-6/B) dal basamento e togliere la spazzola sul lato sinistro come indicato in foto.
4. montare la nuova spazzola ripetendo le operazioni in modo inverso.

Per sostituire la spazzola sul lato destro bisogna rimuovere la copiglia 9 (fig.6-6/B) e sganciare il flap 10 (fig.6-6/B), quindi procedere alla sostituzione come descritto nei punti 2) 3) 4) per spazzola sinistra.

Pulizia delle spazzole

Per la pulizia occorre smontare le spazzole, procedere nel seguente modo:

Per le "spazzole a disco" procedere solamente come descritto al punto 1 del paragrafo "Smontaggio/Montaggio spazzole a disco"

Per le "spazzole a rulli" procedere come descritto ai punti 1-2-3-4 del paragrafo "Sostituzione spazzole a rulli"

Pulire le spazzole con un getto d'acqua.

Warning!



Before replacing the brushes, remove the key from the starter panel, to ensure that no motor can be started accidentally.

Demounting / mounting the disc brushes

The brushes base is equipped with two inspection hatches, A and B, used to check the wear of the brushes and ease their replacement; proceed as follows to demount and remount brush assembly 2:

1. extend the spring 1 (FIG.6-6/A) outward, as shown by the arrows in the diagram, so that the brush assembly 2 (FIG.6-6/A) comes off the hub 3 (FIG.6-6/A).
2. remount the brush assembly 2 (fig.6-6/A) on the hub 3 (fig.6-6/A) by simply fitting it into place.

Replacing the disc brushes

1. extend the spring 1 (FIG.6-6/A) outward, as shown by the arrows in the diagram, so that the brush assembly 2 (FIG.6-6/A) comes off the hub 3 (FIG.6-6/A).
2. unscrew the screws 4 and relative plates (fig.6-6/A) to remove the brush 5 (fig.6-6/A).
3. fit the new brush repeating the same operation in reverse order.
4. fit the brush assembly 2 (fig.6-6/A) on the hub 3 (fig.6-6/A) by simply fitting it into place.

Replacing the roller brushes

1. pull up the lever 6 (fig.6-6/B) on the left side of the brush support and unlock the flap 7 (fig.6-6/B).
2. turn the brush mount 8 (fig.6-6/B) clockwise to the end of its slot.
3. remove the mount 8 (fig.6-6/B) from the support and remove the brush 4 as shown in the photo.
4. fit the new brush by repeating the operations in reverse order.

To replacing the brush on right side, remove split pin 9 (fig.6-6/B), and unlock flap 10 (fig. 6-6/B) and repeat points 2-3-4 described for the left brush.

Cleaning the brushes

Unfit the brushes to clean it, proceed as follows:

For the "brush disc" see point 1 described only at the paragraph "Demounting/Mounting the disc brushes"

For the "roller brushes" see points 1-2-3-4 described at the paragraph "replacing the roller brushes"

Use a water jet to clean the brushes.

! Attention!

Avant de procéder au changement des brosses, retirer la clé de contact du tableau pour éviter tout risque de mise en marche involontaire d'un des moteurs.

Démontage / montage des brosses de type disque

La base des brosses est équipée de deux trappes d'inspection, A et B, utilisées pour contrôler l'usure des brosses et pour faciliter le remplacement de celles-ci. Procéder selon la description ci-dessous pour démonter et remonter le groupe brosse 2 :

1. écarter le ressort 1 (fig.6-6/A) vers l'extérieur, comme le montrent les flèches sur la photo, de telle sorte que le groupe brosse 2 (fig.6-6A) puisse s'extraire du moyeu 3 (fig.6-6/A).
2. remonter le groupe brosse 2 (fig.6-6/A) sur le moyeu 3 (fig.6-6/A) en l'encastrant.

Changement des brosses de type disque

1. écarter le ressort 1 (fig.6-6/A) vers l'extérieur, comme le montre les flèches sur la photo, de telle sorte que le groupe brosse 2 (fig.6-6A) puisse s'extraire du moyeu 3 (fig.6-6/A).
2. dévisser les vis 4 et relatives plaques (fig.6-6A) pour retirer la brosse 5 (fig.6-6/A)
3. fixer la neuve brosse et répéter les mêmes opérations en sens contraire.
4. remonter le groupe brosse 2 (fig.6-6/A) sur le moyeu 3 (fig.6-6/A) en l'encastrant.

Changement des brosses de type rouleaux

1. Soulever vers haut le levier latéral gauche 6 (fig.6-6/B) pour décrocher la bavette 7 (fig.6-6/B).
2. Tourner le support brosse 8 (fig.6-6/B) à fond dans le sens des aiguilles d'une montre.
3. Extraire le support 8 (fig.6-6/B) du groupe et retirer le balai 4 comme indiqué sur la photo.
4. Monter un balai neuf et procéder aux mêmes opérations dans l'ordre inverse.

Pour changer la brosse latérale droite, enlever la goupille 9 (fig.6-6/B), débrocher la bavette 10 (fig.6-6/B) et procéder comme décrit dans le point 2)3)4).

Nettoyage des brosses

Pour le nettoyage il est nécessaire de démonter les brosses et agir comme suit

Pour les "brosses à disques", procéder seulement comme décrit au point 1 du paragraphe "Démontage / montage des brosses de type disques"

Pour les "brosses à rouleaux" procéder comme décrit aux points 1-2-3-4 du paragraphe "changement des brosses de type rouleaux"

! Achtung!

Vor dem Bürstentausch wird der Schlüssel aus dem Zündschloß gezogen, um zu vermeiden, daß der Motor ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.

Montage/Démontage der Scheibenbürsten

Das Bürstengestell ist mit zwei Inspektionsklappen A, B ausgestattet, die dazu verwendet werden, um den Verschleiß der Bürsten zu kontrollieren und ihr Auswechseln zu erleichtern; dazu wie folgt vorgehen, um die Bürsteneinheit 2 zu demontieren und erneut zu montieren:

1. Dehnen der Feder 1 (Fig.6-6/A) nach außen - entsprechend den Pfeilen in der Abbildung, sodaß die Bürstengruppe 2 (Fig.6-6/A) aus der Nabe 3 (Fig.6-6/A) herausgleiten;
2. Bürstengruppe 2 (Fig.6-6/A) auf Nabe 3 (Fig.6-6/A) durch einfaches Einrasten aufsetzen.

Ersetzen der Scheibenbürsten

1. Dehnen der Feder 1 (Fig.6-6/A) nach außen - entsprechend den Pfeilen in der Abbildung, sodaß die Bürstengruppe 2 (Fig.6-6/A) aus der Nabe 3 (Fig.6-6/A) herausgleiten;
2. Die Schrauben 4 und seine Platten (Fig.6-6/A) lösen und die Bürste 5 (Fig.6-6/A).
3. Neue Bürste befestigen;
4. Bürstengruppe 2 (Fig.6-6/A) auf Nabe 3 (Fig.6-6/A) durch einfaches Einrasten aufsetzen.

Ersetzen der Rollbürsten

1. Die Linke Hebel 6 (Fig.6-6/B) des Bürstenunterbaus Erheben um den Flap 7 (Fig.6-6/B) zu Anziehen.
2. Den Bürstenhalter 8 (Fig.6-6/B) im Uhrzeigersinn bis zum Ende des Langloches drehen.
3. Den Bürstenhalter 8 (Fig.6-6/B) aus dem Unterbau ziehen und die Bürste 4 am linke Seite, laut Foto entfernen.
4. Die neue Bürste montieren und die Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge wiederholen.

Um den Rechtebürste zu Ersetzen die Bolzen 9 (Fig.6-6/B) Abheben und Flap 10 (Fig.6-6/B) Auslösen, denn Folgen, wie Beschrieben in Punkte 2)3)4) als fürs linke Bürste.

Reinigung der Bürsten

gehen Sie folgendermaßen vor:

Für "Scheibenbürsten" sehen Sie den Punkt 1 / Paragraph "Montage/Démontage der Scheibenbürsten"

Für "Rollbürsten" sehen Sie den Punkt 1-2-3-4 / Paragraph "Ersetzen der Rollbürsten"

Benutzen Sie einen Wasserstrahl, um die Bürsten zu säubern.



Atención!

Antes de proceder a la sustitución de los cepillos, quitar la llave de arranque del cuadro, a fin de evitar que alguno de los motores se encienda accidentalmente.

Désmontaje / Montage de los cepillos de disco

La base de cepillos está dotada de dos puertas de inspección A, B utilizadas para controlar el desgaste de los cepillos y facilitar el cambio de los mismos, proceda de la manera siguiente para desmontar y volver a montar el grupo de cepillos 2:

1. Estirar el muelle 1 (FIG.6-6/A) hacia el exterior, como indican las flechas de la figura, de manera que el grupo de los cepillos 2-(fig.6-6/A) salga del cubo 3 (fig.6-6/A).
2. Para montar el grupo de los cepillos 2 (fig.6-6/A) en el cubo 3 (fig.6-6/A) ejecutar una sencilla operación de ensamblaje.

Sustitución de los cepillos de disco

1. Estirar el muelle 1 (FIG.6-6/A) hacia el exterior, como indican las flechas de la figura, de manera que el grupo de los cepillos 2-(fig.6-6/A) salga del cubo 3 (fig.6-6/A).
2. Aflojar los tornillos 4 y las relativas placas (fig.6-6/A) para quitar el cepillo 5 (fig.6-6/A)
3. Fijar el cepillo nuevo 5 repitiendo las mismas operaciones de la manera inversa
4. volver a montar el grupo cepillo 2 (fig.6-6/A) en el cubo 3 (fig.6-6/A) mediante una sencilla operación de ensamblaje.

Sustitución de los cepillos de rulos

1. Tirar la palanca lateral izquierda 6 (fig.6-6/B) y desacoplar la aleta 7 (fig.6-6/B).
2. Girar el soporte del cepillo 8 (fig.6-6/B) hacia la derecha hasta el final de la ranura.
3. Desmonte el soporte 8 (fig.6-6/B) de la base y extraiga el cepillo 4 en lado izquierdo, tal y como se indica en la fotografía.
4. Repita las operaciones en el orden inverso para montar el nuevo cepillo

Para substituir el cepillo en lado derecho, quitar el pasador 9 (fig.6-6/B) y desacoplar la aleta 10 (fig.6-6/B) y proceder como descrito en los puntos 2)3)4).

Limpieza de los cepillos

Para limpiar los cepillos es necesario desmontarle, proceder de la siguiente manera:

“Cepillos a disco” proceder como descrito en el punto 1 del párrafo “**Sustitución de los cepillos de disco**”.

“Cepillos de rulos” proceder como descrito a los puntos 1-2-3-4 del párrafo “**Sustitución de los cepillos de rulos**”.



Advarsel!

Fjern tændingsnøglen fra instrumentbrættet, før børsterne udskiftes for således at hindre utilsigtet tænding af en motor.

Demontering / montering af rondeller

Børsteophænget har to inspektionssluger A og B, som anvendes til at kontrollere børsternes slitage og gøre det lettere at skifte børsterne. Børsteenheden 2 afmonteres og monteres på følgende måde:

1. Udvid fjederen 1 (fig.6-6/A) udadtil som vist med pilen på figuren, således at børsteenheden 2 (fig.6-6/A) trækkes af navet 3 (fig.6-6/A).
2. For at genmontere børsteenheden 2 (fig.6-6/A) på navet 3 (fig.6-6/A) skal der udføres et enkelt indstik.

Udskiftning af rondeller

1. Udvid fjederen 1 (fig.6-6/A) udadtil som vist med pilen på figuren, således at børsteenheden 2 (fig.6-6/A) trækkes af navet 3 (fig.6-6/A).
2. Løsn skrueene 4 med tilhørende plader (fig.6-6/A) for at tage børsten 5 (fig.6-6/A) af.
3. Montér den nye børste ved at udføre ovenstående indgreb men i modsat rækkefølge.
4. Genmontér børsteenheden 2 (fig.6-6/A) på navet 3 (fig.6-6/A) ved at udføre et enkelt indstik.

Udskiftning af rullebørste

1. Træk det lille håndtag opad på venstre side 6 (fig.6-6/B) af børstesoklen for at frigøre flappen 7 (fig.6-6/B).
2. Drej børsteholderen 8 (fig.6-6/B) i urets retning indtil langhullets ende.
3. Træk holderen 8 (fig.6-6/B) ud af soklen og tag børsten ud på venstre side som vist på billedet.
4. Sæt den nye børste på ved at gentage ovenstående men i modsat rækkefølge.

For at udskifte børsten på højre side, skal splitstiften 9 (fig.6-6/B) og flappen 10 (fig.6-6/B) frigøres. Udfør derefter, det der er beskrevet i punkterne 2) 3) 4) for at udskifte den venstre børste.

Rengøring af børster

Børsterne skal demonteres for at kunne rengøre dem. Udfør følgende:

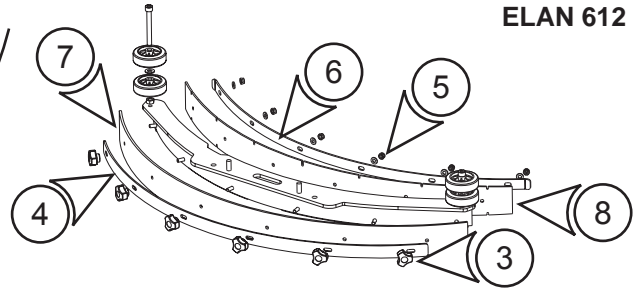
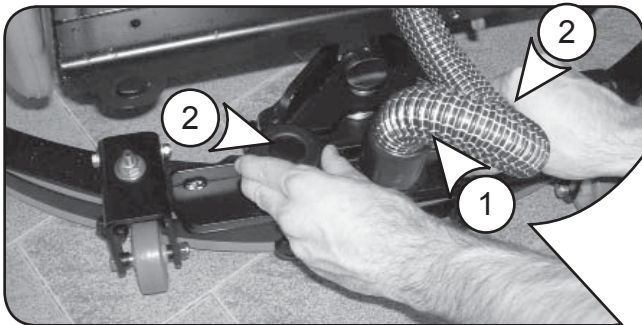
Udfør udelukkende det, der beskrives i punkt 1 i afsnittet “**Demontering / montering af rondeller**” for “rondeller”.

For “rullebørster” skal der følges det, der er beskrevet i punkterne 1-2-3-4 i afsnittet “**Udskiftning af rullebørster**”

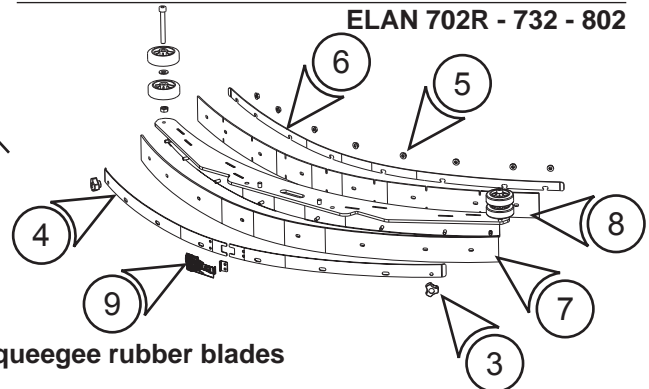
Rengør børsterne med en vandstråle.

**MANUTENZIONE TERGIPAVIMENTO
SQUEEGEE MAINTENANCE
ENTRETIEN DE LA RACLETTE
WARTUNG DER SAUGFUSS
MANTENIMIENTO DE LA BOQUILLA SECADO
VEDLIGEHOELDELSE AF GULVVISKER**

FIG.7



ELAN 612



ELAN 702R - 732 - 802

Lame del tergovamento

La funzione delle lame é quella di trattenere l'acqua usata per il lavaggio, pertanto occorre conservarle sempre perfettamente funzionanti e sostituirle in caso di rottura o usura.

Sostituzione delle lame

! Attenzione!

Quando lo spigolo di contatto sul pavimento risulta consumato, bisogna sostituire o ruotare le lame in gomma del tergovamento. La perfezione dello spigolo é essenziale per una perfetta asciugatura.

Per la sostituzione delle lame 7, 8 (fig.7) operare nel seguente modo:

- ▶ sollevare il tergovamento
- ▶ togliere il tubo aspirazione 1 (fig.7)
- ▶ svitare i due pomelli 2 (fig.7) sul tergovamento.
- ▶ sfilare il tergovamento dal supporto.
- ▶ svitare i pomelli 3 e dove previsto sganciare anche la chiusura 9 (fig.7) sulla bandella posteriore 4 (fig.7) e i dadi 5 (fig.7) sulla bandella anteriore 6 (fig.7).
- ▶ ruotare la lama in gomma 7 (fig.7) utilizzando lo spigolo nuovo. La lama è in gomma del tipo reversibile su quattro spigoli. Se tutti gli spigoli delle lama sono consumati sostituirla.
- ▶ compiere l'operazione inversa per assemblare le lame.

Provvedere alla regolazione del tergovamento.

Squeegee rubber blades

The rubber blades are fitted to trap the water used for washing; they must therefore always be kept in perfect working order and replaced in case of breakage or wear.

Replacing the blades

! Warning!

When the edge in contact with the floor suffers abrasion, the squeegee blades must be replaced. A perfectly straight edge is essential for perfect drying.

To replace the blades proceed as follows:

- ▶ lift the squeegee
- ▶ remove vacuum hose 1 (fig.7)
- ▶ unscrew the knobs 2 (fig.7) on the squeegee.
- ▶ remove the squeegee from its support
- ▶ unscrew the knobs 3 and unlock the closing lever 9 wherever needed (fig.7) on the rear strip 4 (fig.7) and the nuts 5 (fig.7) on the front strip 6 (fig.7).
- ▶ turn the rubber blade 7 (fig.7) so that the fresh edge is used. the rubber blade is of reversible type and all four edges can be used. If all the blade's edges are worn, replace it.
- ▶ reverse the above procedure to fit the new blades.

Proceed to adjust the squeegee.

Bavettes

La fonction des bavettes est de retenir l'eau utilisée pour le lavage, aussi est-il important qu'elles soient toujours en parfait état; les changer en cas de rupture ou dans le cas où elles seraient usées.

Changement des bavettes



Attention!

lorsque l'angle de contact avec le sol est usé, il est nécessaire de changer ou d'inverser la position des bavettes. L'angle de contact doit être en parfait état pour assurer un parfait séchage.

Pour le changement des bavettes 7, 8 (fig.7) procéder comme suit:

- ▶ soulever la raclette
- ▶ enlever le tuyaux aspiration 1 (fig.7)
- ▶ dévisser les deux pommeaux 2 (fig.7) sur la raclette
- ▶ enlever la raclette de son support
- ▶ dévisser les pommeaux 3 et débloquer la fermeture levier 9 quand nécessaire (fig.7) présents sur la paroi postérieure 4 (fig.7) et la quatre écroues de la paroi antérieure 6 (fig.7).
- ▶ retourner la bavette 7 (fig.7) pour utiliser le bord neuf. la bavette est de type réversible sur les quatre angles. Si tous les angles de la bavette sont usés, la changer.
- ▶ pour le montage des bavettes effectuer l'opération dans l'ordre inverse.

Procéder au réglage de la raclette.

Gomas

La función de las gomas es la retener el agua usada durante el lavado, por la tanto hay que conservarlas siempre en buen estado y sustituirlas si están rotas o gastadas.

Sustitución de las gomas



Atención!

Cuando el borde en contacto con el pavimento está abrasionado, hay que sustituir las gomas de la boquilla. El buen estado del borde es esencial para obtener un secado perfecto.

Para sustituir las gomas 7, 8 (fig.7) proceder de la siguiente manera:

- ▶ levantar la boquilla secado
- ▶ desmontar el tubo de aspiración 1 (fig.7)
- ▶ desatornille los dos pomos 2 (fig.7) de boquilla secado
- ▶ desmontar la boquilla de secado de su soporte
- ▶ desatornillar los pomos 3 y abrir el cierre de la palanca 9 si es necesario (fig.7) de la banda posterior 4 (fig.7) y las tuercas 5 (fig.7) de la banda delantera 6 (fig.7).
- ▶ gire la goma 7 (fig.7) utilizando el ángulo nuevo. La goma es reversible en cuatro ángulos. Si todos los ángulos de la goma están desgastados, sustitúyala.
- ▶ efectuar la operación inversa para montar las nuevas gomas;

Regular la boquilla secado.

Saugfußlippen

Aufgabe der Lippen ist es, das verbrauchte Wasser aufzunehmen; Deshalb müssen sie immer in einwandfreiem Zustand sein und sind bei Beschädigung oder Abnutzung austauschen

Austauschen der Saugfußlippen



Achtung!

Wenn die bodenseitige Berührungskante abgerieben erscheint, müssen die Saugfußlippen ausgetauscht werden. Eine einwandfreie Kante ist wesentlich für eine perfekte Trocknung.

Zum Austauschen der Lippen 7, 8 (Fig.7) muß man:

- ▶ Den Saugfuß anheben
- ▶ Das Saugfußrohr 1 (Fig.7) entfernen
- ▶ Den Saugfuß von der Maschine abmontieren.
- ▶ Die Knöpfe 3 unschrauben und den schließend Hebel 9 gleichgültig wo benötigt frei lassen (Fig.7) auf dem hinteren Band 4 (Fig.7) losschrauben, sowie die Schrauben 5 (Fig.7) auf dem vorderen Band 6 (Fig.7).
- ▶ Die Gummiklinge 7 (fig.7) umdrehen und die neue Kante verwenden. Die Klinge ist aus einem umkehrbaren Gummi mit vier Kanten. Sie ist auszuwechseln, wenn alle diese Kanten abgenutzt sind.
- ▶ In umgekehrter Reihenfolge die neuen Lippen einbauen.

Den Saugfuß einstellen.

Gulvviskerblade

Bladenes funktion er at tilbageholde det vand, der er brugt til vask. Sørg derfor altid for, at de fungerer perfekt, og udskift dem i tilfælde af brud eller slid.

Udskiftning af blade



Advarsel!

Når berøringskanten med gulvet er slidt, skal gulvviskerens gummiblade udskiftes eller vendes. En perfekt kant er fundamental for en perfekt tørring.

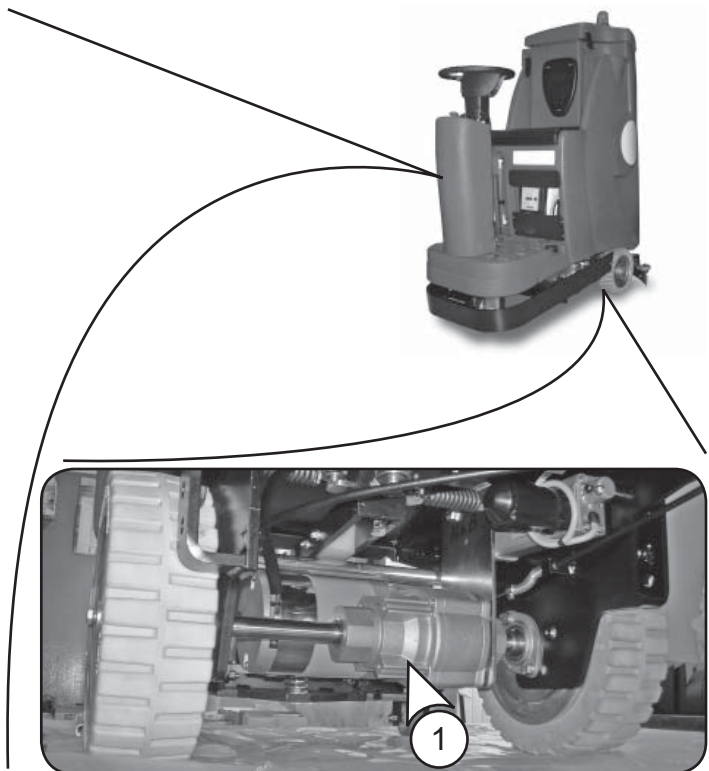
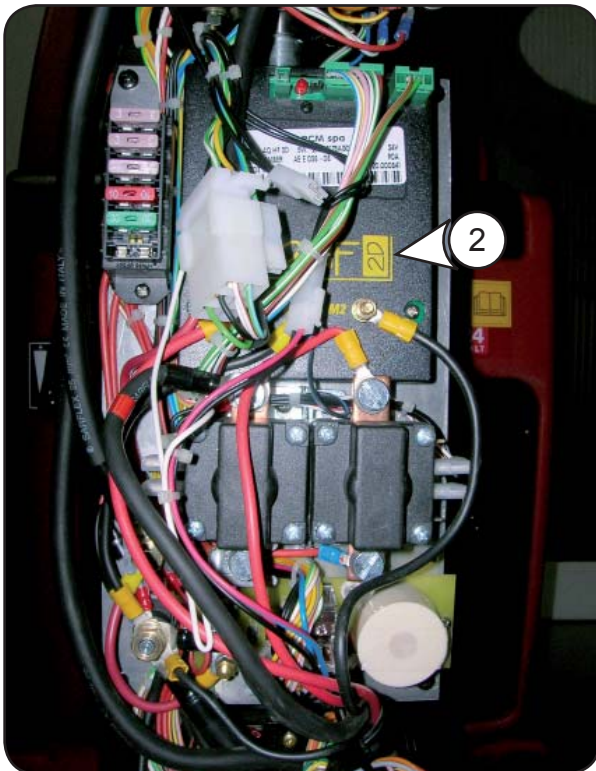
For udskiftning af bladene 7, 8 (fig.7) skal udføres følgende:

- ▶ løft gulvviskeren
- ▶ fjern sugeslangen 1 (fig.7)
- ▶ Løsn de to kuglegreb 2 (fig.7) på gulvviskeren.
- ▶ træk gulvviskeren af holderen.
- ▶ Løs drejeknapper 3 og løs lukkegreb 9, hvor det er nødvendigt (fig.7) på bageste bånd 4 (fig.7) og møtrikkerne 5 (fig.7) på forreste bånd 6 (fig.7).
- ▶ Drej gummibladet 7 (fig.7) og brug den nye kant. Bladet er i gummi af den vendbare type med fire kanter. Hvis alle bladets kanter er slidte, skal bladet udskiftes.
- ▶ For montering af bladet udføres ovenstående men i omvendt rækkefølge.

Udfør regulering af gulvviskeren.

**SISTEMA DI AVANZAMENTO
TRAVEL SYSTEM
SYSTÈME DE DÉPLACEMENT
ANTRIEBSSYSTEM
SISTEMA DE AVANCE
FREMFØRINGSSYSTEM**

FIG.8



La lavasciuga è mossa da un sistema elettrico composto da un motoriduttore 1 (fig.8) posto sulle ruote posteriori e da una centralina a controllo elettronico 2 (fig.8) che controlla il sistema di avanzamento (vedere capitolo "IMPIANTO ELETTRICO - Centralina elettronica 4QHF 2D")

The scrubber is driven by an electric system consisting of an geared motor unit 1 (fig.8) on rear wheels and an electronic control unit 2 (fig.8) which controls the travel system (see chapter "ELECTRIC SYSTEM - Electric control unit 4QHF).

Un selettore 7 (fig.3) dispone la macchina per la marcia avanti o la retromarcia.

A selector switch 7 (fig. 3) sets the machine for forward or reverse travel.

Spingendo poi sul pedale 16 (fig.3) si varia la velocità di avanzamento. Inoltre sul cruscotto vi è un commutatore di velocità 2 (fig.3) a tre posizioni il quale serve per impostare il tipo di velocità di trasferimento o lavoro (vedi DESCRIZIONE COMANDI-POS.2).

The pedal 16 (fig. 3) is then pressed to vary the travel speed. There is also a three-position speed selector switch 2 (fig. 3) on the dashboard, used to set the type of speed (travel or working) required (see DESCRIPTION OF CONTROLS - POINT 2)

L'auto-laveuse se déplace grâce à un système électrique composé d'un moto-réducteur 1 (fig.8) placé sur les roues arrière et d'une unité de contrôle électronique 2 (fig.8) qui commande l'avancement. (voir le chapitre "INSTALLATION ÉLECTRIQUE - unité de contrôle électronique 4QHF")

Le sélecteur 7 (fig. 3) permet de sélectionner la marche avant ou la marche arrière.

En appuyant ensuite sur la pédale 16 (fig. 3) il est possible de régler la vitesse de déplacement.

Par ailleurs, le tableau de bord est pourvu d'un commutateur de vitesse 2 (fig. 3) à trois positions, permettant de sélectionner le type de vitesse de transfert ou de travail (voir DESCRIPTION COMMANDES pos. 2).

La Fregadora se mueve mediante un sistema eléctrico compuesto por una rueda motriz eléctrica 1 (fig.8) situada en las ruedas traseras y por una unidad de control electrónico 2 que acciona el sistema de avance (vease capítulo "INSTALACIÓN ELÉCTRICA - control electrónico 4QHF 2D")

La máquina dispone de un selector 7 (fig. 3) para el avance o la marcha atrás.

Pisando el pedal 16 (fig. 3) se varía la velocidad de avance.

Además, el salpicadero dispone de un conmutador de velocidad 2 (fig. 3) de tres posiciones para configurar el tipo de velocidad operativa o de desplazamiento (vea DESCRIPCIÓN Y MANDOS – POS. 2)

Die Maschine wird durch ein elektrisches System angetrieben, das sich aus einem Getriebemotor 1 an den Hinterrädern (Fig.8) und einer elektronischen Steuerung 2 (fig.8) zusammensetzt, die den Betrieb des elektrisch angetriebenen Rades steuert. (sehen Sie Kapitel "ELEKTRISCHE ANLAGE - Elektronische Steuerung 4QHF 2D)

Ein Auswahlschalter 7 (Fig. 3) bereitet die Maschine auf die Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt vor.

Durch Treten des Pedals 16 (Fig 3) ändert sich dann die Vorschubgeschwindigkeit.

Außerdem befindet sich auf dem Armaturenbrett ein dreistelliger Geschwindigkeitsschalter 2 (Fig. 3), der zur Einstellung der Geschwindigkeit für den Ortswechsel oder die Arbeit dient (siehe BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE – POS. 2).

Gulvvaske/tørremaskinen aktiveres af et elektronisk system bestående af et motorreduktionsgear 1 (fig.8) som er placeret på baghjulene samt af en elektronisk styring 2 (fig.8) som styrer fremføringssystemet (se kapitel "ELANLÆG – elektronisk styreenhed 4QHF 2D")

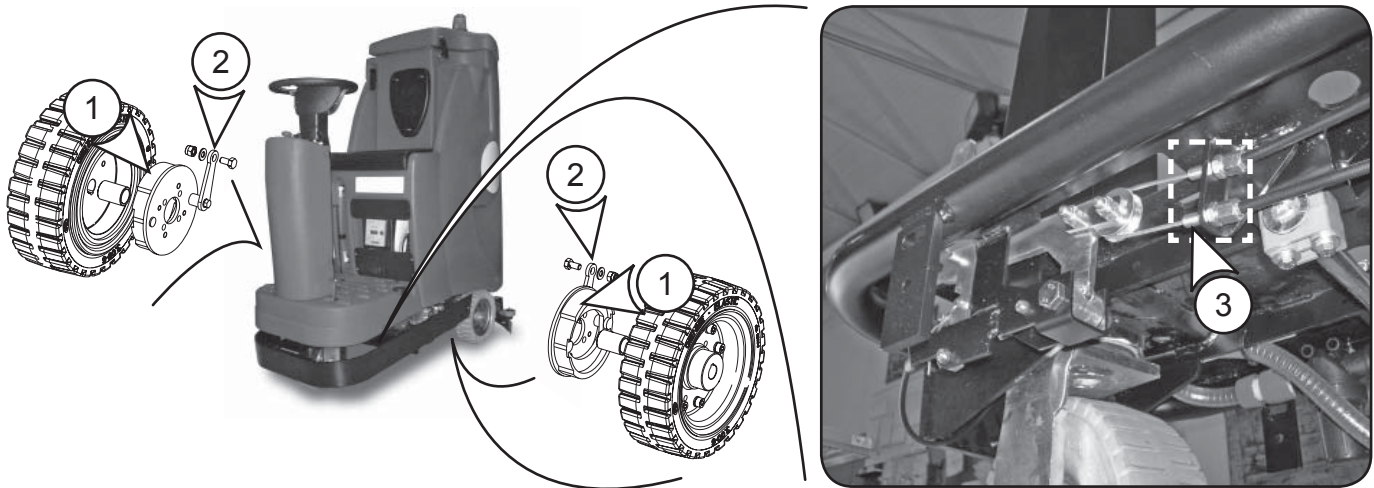
Via vælgerknappen 7 (fig.3) sættes maskinen til kørsel frem eller til bakning.

Ved tryk på pedalen 16 (fig.3) ændres fremføringshastigheden.

På instrumentbrættet findes desuden en hastighedsomskifter 2 (fig.3) med tre hastighedspositioner. Omskifteren tjener til at indstille hastigheden til flytning eller arbejde (se BESKRIVELSE AF BETJENINGSKNAPPER -POS.2).

FRENI BRAKES FREINS BREMSEN FRENOS BREMSE

FIG.9



I freni servono per arrestare la lavasciuga in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

1. la frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce 1 fig.9.
2. il comando freno 2 fig.9 é di tipo meccanico.
3. per bloccare la macchina in posizione di stazionamento, agire nel seguente modo:
 - A) premere a fondo il pedale 15 fig.3;
 - B) tirare la maniglia 8 fig.3 per frenare la macchina in posizione di stazionamento.

Per sbloccarla fare una leggera pressione sul pedale e rilasciarlo. Questa operazione sblocca la maniglia 8 fig.3 e ristabilisce il normale funzionamento del pedale freno 15 fig.3.

4. quando le ganasce tendono a non bloccare la lavasciuga, registrare il freno mediante i registri 3 fig.9.

! **Attenzione!**

Controllare e registrare il freno almeno una volta ogni tre mesi.

The brakes are used to stop the scrubber/drier when in motion and to keep it stationary on inclined surfaces.

1. The braking system acts on the rear wheels by means of shoes 1 fig.9.
2. The brake is operated by a mechanical system 2 fig.9.
3. To lock the machine in the parking position, proceed as below:
 - A) Push to bottom the pedal 15 fig.3
 - B) Pull up the handle 8 fig.3 to brake the machine in parking position.

To unlock the machine, make a light pressure on the pedal and release it.

The procedure unlock the handle 8 fig.3 and re-establish the normal working of the brake pedal 15 fig.9.

4. If the shoes are not stopping the machine correctly, adjust the brake using the adjusters 3 fig.9.

! **Warning!**

Check and adjust the brake at least every three months.

Les freins permettent d'arrêter l'auto-laveuse alors que celle-ci est en mouvement et de la maintenir à l'arrêt lorsqu'elle se trouve sur un plan incliné.

1. le système de freinage agit sur les roues arrière par l'intermédiaire des mâchoires 1 fig.9
2. la commande de frein 2 fig.9 est de type mécanique.
3. pour bloquer le frein en position de stationnement, procéder comme suit:
 - A) pousser la pédale 15 fig.3 jusqu'au bout
 - B) tirer la poignée 8 fig.3 pour porter la machine en position de stationnement.

Pour débloquer la poignée 8 (fig.3), établir une légère pression sur la pédale. Cette opération rétablit le normal fonctionnement de la pédale 15 fig.3.

4. si les mâchoires ont tendance à ne pas assurer un parfait blocage de l'auto-laveuse, régler le frein au moyen des dispositifs de réglage 3 fig.9.



Attention!

Contrôler et régler le frein au moins une fois tous les trois mois.

Los frenos sirven para detener la fregadora en movimiento y para mantenerla parada en superficies inclinadas.

1. El frenado actúa en las ruedas traseras mediante mordazas 1 fig.9.
2. El mando del freno 1 fig.11 es de tipo mecánico.
3. Para bloquear la máquina en posición de estacionamiento, proceder del siguiente modo:
 - A) Pise a fondo el pedal del freno 15 fig. 3.
 - B) Estirar la maneta 8 fig.3 para frenar la máquina en la posición de estacionamiento.

Para desbloquear la máquina hacer una ligera presión sobre el pedal y soltarlo inmediatamente.

Esta operación desbloquea la maneta 8 fig.3 y reestablece el funcionamiento normal del pedal del freno 15 fig.3.

4. Cuando las mordazas no bloquean la fregadora, regular el freno mediante los reguladores 3 fig.9.



Atención!

Comprobar y regular el freno como mínimo cada tres meses.

Die Bremsen dienen zum Anhalten der fahrenden Bodenschrubmmaschine oder um sie auf Gefälle gestoppt zu halten.

1. Die Bremsen wirken mit Backen 1 (Fig.9) auf die Hinterräder.
2. Die Bremssteuerung 2 (Fig.9) ist mechanisch.
3. Zur Blockierung die Maschine in der Standposition, Anschließend geht man vor wie folgt:
 - A) Pedal 15 Fig. 3 ganz durchdrücken;
 - B) Den Handgriff 8 (fig.3) ziehen, um in der Halteposition zu bremsen.

Mit einem leichten Druck auf dem Pedal wird sie freigegeben.

Diese Operation gibt den Handgriff 8 Fig. 3 frei und stellt den normalen Betrieb des Bremspedals 15 Fig. 3 wieder her.

4. Wenn die Backen die Bodenreinigungsmaschine nicht völlig blockieren, reguliert man die Bremse über die Regler 3 Fig.9.



Achtung!

Bremse mindestens einmal pro 3 Monate überprüfen und nachstellen.

Bremserne tjener til at standse gulvvaske/tørremaskinen i bevægelse og til at holde den standset på skrånende overflader.

1. Bremsningen indvirker på baghjulene via bremseskoene 1 fig.9.
2. Bremsstyringen 2 fig.9 er af den mekaniske type.
3. For at blokere maskinen i parkeret tilstand skal der udføres følgende:
 - A) Træd bremsepedalen 15 fig.3 helt i bund;
 - B) Træk håndtaget 8 fig.3 for at bremse maskinen i parkeringsposition.

For at frakoble håndtaget skal der udføres et let tryk på pedalen. Slip derefter pedalen

Dette frakobler håndtaget 8 fig.3 og genopretter bremsepedalens normale funktion 15 fig.3.

4. Hvis bremseskoene har tendens til ikke at blokere vaske/tørremaskinen, skal bremsen justeres ved hjælp af stilleskruen 3 fig.9.

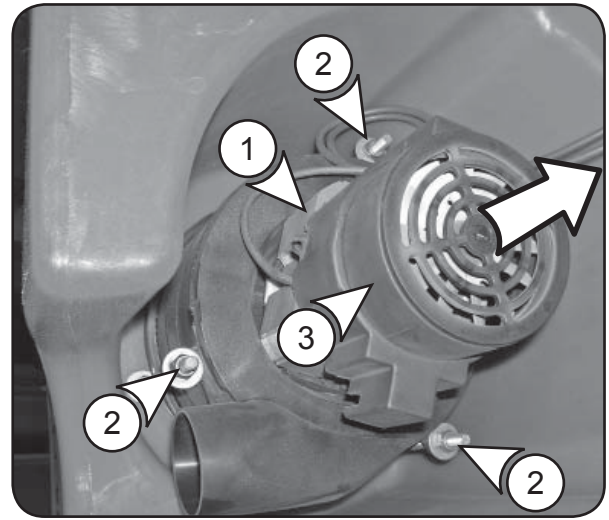
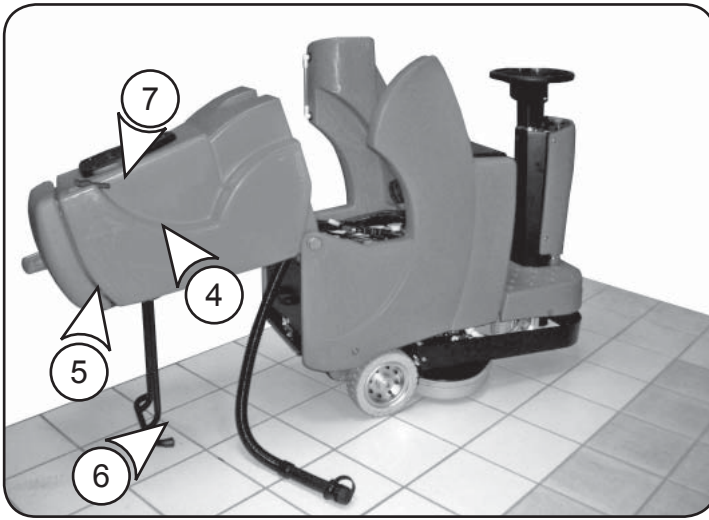


Advarsel!

Kontrollér og justér bremsen mindst en gang hver 3. måned.

**MOTORE ASPIRAZIONE
VACUUM MOTOR
MOTEUR D'ASPIRATION
SAUGMOTOR
MOTOR DE ASPIRACIÓN
SUGEMOTOR**

FIG.10



Il motore aspirazione serve ad aspirare l'acqua raccolta dal tergilavaggio.

Il motore 1 (fig.10) aspira tramite l'azionamento del pulsante 6 (fig. 3).

The vacuum motor sucks up the water collected by the squeegee.
The vacuum motor 1 (fig.10) is operated by means of the button 6 (fig. 3).

! Attenzione!

Ogni sei mesi controllare il motore aspirazione o i carboncini dello stesso, se usurati, sostituirli.

! Caution!

Check the vacuum motor or its carbon brushes every six months and replace it if worn.

Per il controllo del motore aspirazione operare come segue:

To check the vacuum motor, proceed as follows:

- ▶ togliere la chiave avviamento dal cruscotto.
- ▶ verificare che il serbatoio di recupero 4 (fig.10) sia vuoto.
- ▶ sganciare le chiusure del coperchio 5 (fig.10) e rimuoverlo.
- ▶ sganciare la chiusura 7 (fig.10) del serbatoio di recupero 4 (fig.10) e ribaltarlo appoggiandolo a terra con l'apposito cavalletto 6 (fig.10).
- ▶ staccare la spina di collegamento batteria.
- ▶ allentare i dadi 2 (fig.10) e ruotare in senso antiorario il motore, sganciarlo dalla sede e sfilarlo (come indica la freccia in foto)

- ▶ remove the starter key from the dashboard.
- ▶ check if the recovery tank is empty.
- ▶ unlock all the closing levers for the cover 5 (fig.10) and remove it.
- ▶ unlock the closing lever 7 (fig.10) of the recovery tank 4 (fig.10) and turn it over and support it by its stand 6 (fig.10).
- ▶ disconnect the battery plug.
- ▶ back off the wing-nuts 2 (fig.10) and turn the motor anti-clockwise, release it from the seat and remove it (see arrow in picture).

Per il controllo dei carboncini operare nel seguente modo:

To check the carbon brushes, proceed as follows:

- ▶ togliere la calotta in plastica 3 (fig.10).
- ▶ svitare le viti.
- ▶ togliere i supporti in plastica dei carboncini.
- ▶ controllare e all'occorrenza sostituirli.

- ▶ remove the plastic cup 3 (fig.10).
- ▶ undo the screws.
- ▶ remove the plastic supports of the carbon brushes.
- ▶ check them and replace if necessary.

Per riassemblare operare nel modo inverso.

To reassemble, reverse the above procedure.

Le moteur d'aspiration sert à aspirer l'eau recueillie par la raclette.
Le moteur d'aspiration 1 (fig. 10) est mis en marche par l'intermédiaire du bouton 6 (fig. 3).

! Attention!

Toutes les six mois contrôler le moteur d'aspiration ou/les balais du moteur et les changer s'ils sont usés.

Pour le contrôle du moteur d'aspiration et le nettoyage du filtre, procéder comme suit:

- ▶ retirer la clé de contact du tableau de bord.
- ▶ vérifier que le réservoir de récupération 4 (fig. 10) est vidé:
- ▶ débloquer les fermetures du couvercle 5 (fig. 10) et l'enlever.
- ▶ débloquer la fermeture 7 (fig. 10) du réservoir de récupération 4 (fig. 10) et le renverser et l'appuyer sur sa béquille 6 (fig. 10).
- ▶ Décrocher la prise pour la connexion de la batterie.
- ▶ Desserrer les écrous 2 (fig. 10) et faire tourner le moteur dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, le décrocher de son logement et l'extraire (voir la flèche de la fig.).

Pour le contrôle des balais, procéder comme suit:

- ▶ Retirer la calotte en plastique 3 (fig. 10).
- ▶ Dévisser les vis.
- ▶ Retirer les supports en plastique des balais.
- ▶ Contrôler les balais et au besoin les changer.

Pour le remontage effectuer les opérations dans l'ordre inverse.

Dient zum Aufsaugen des vom Saugkopf aufgesammelten Wassers.
Die Absaugung durch den Saugmotor 1 (Fig. 10) erfolgt durch Bedienung des Knopfes 6 (Fig. 3).

! Achtung!

Die Kohlenbürsten und Saugmotor Sind Alle Sechs Monate Zu Kontrollieren und Falls Abgenutzt Auszuwechseln.

Den Saugmotor zu überprüfen und die Filter zu reinigen, geht man folgendermaßen vor:

- ▶ Zündschlüssel abziehen.
- ▶ Überprüfen Sie, ob der Schmutzwassertank 4 (Fig. 10) leer ist.
- ▶ Lösen den schließenden Hebel und Entfernen Sie die Abdeckung 5 (Fig. 10)
- ▶ Lösen Sie den schließenden Hebel 7 (Fig. 10) des Schmutzwassertank 4 (Fig. 10) und Kippen die Sie den Schmutzwassertank um und stützen Sie ihn mit Stuetze 6 (Fig. 10)
- ▶ Stecker herausziehen.
- ▶ Drosselmuttern 2 (Fig. 10) lockern und Motor gegen Uhrzeigersinn drehen, aus seinem Gehäuse lösen und herausnehmen (siehe Pfeile in Abb.).

Die Kohlebürsten überprüft man folgendermaßen:

- ▶ Plastikgehäuse 3 (Fig. 10) entfernen.
- ▶ Schrauben lockern.
- ▶ Plastikstützen von den Kohlebürsten lösen.
- ▶ Kohlebürsten überprüfen und möglicherweise austauschen.

Das Zusammensetzen erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

El motor de aspiración sirve para aspirar el agua recogida por la boquilla de secado.

El motor de aspiración 1 (fig. 10) aspira mediante el accionamiento del pulsador 6 (fig. 3).

! Atención!

Comprobar el motor de aspiración o las escobillas cada seis meses y sustituirlas si están gastadas.

Para comprobar el motor de aspiración y para limpiar los filtros proceder de la siguiente manera:

- ▶ Quitar la llave de arranque del salpicadero.
- ▶ Comprobar que el depósito de recuperación 4 (fig. 10) es vacío.
- ▶ desbloquear las palancas de cierre de la cubierta 5 (fig. 10) y quitarla.
- ▶ desbloquear la palanca 7 (fig. 10) de depósito de recuperación 4 (fig. 10). Revolverlo y apoyarlo con su castillete 6 (fig. 10)
- ▶ Desconectar el enchufe de la batería
- ▶ Aflojar las tuercas 2 (fig. 10) y girar hacia la izquierda el motor, desbloquearlo y extraerlo de su lugar (véanse las flechas de la fig)

Para comprobar las escobillas proceder de la siguiente manera:

- Quitar la tapa de plástico 3 (fig. 10) .
- Aflojar los tornillos.
- Quitar los soportes de plástico de las escobillas.
- Comprobarlos y, si es necesario, sustituirlos.

Para volver a montarlos de nuevo proceder en sentido inverso.

Den tjener til at suges det vand op, som samles af gulvviskeren.
Sugemotoren 1 (fig. 10) suger, når der trykkes på trykknappen 6 (fig. 3).

! Advarsel!

Kontrollér sugemotoren eller dennes kul hver sjette måned. Udskift kullene, hvis de er slidte.

For kontrol af sugemotoren skal udføres følgende:

- ▶ Fjern tændingsnøglen fra instrumentbrættet.
- ▶ kontrollér, at snavsevandstanken 4 (fig. 10) er tømt.
- ▶ frakobl lukningerne til låget 5 (fig. 10) og fjern det.
- ▶ frakobl lukningen 7 (fig. 10) til snavsevandstanken 4 (fig. 10) vend snavsevandstanken på hovedet og stil den på jorden på dens støtte 6 (fig. 10).
- ▶ Træk forbindelsesstikket til batteriet ud.
- ▶ Løsn møtrikkerne 2 (fig. 10) og drej motoren modsat uret, frigør motoren fra dens sæde og træk den ud (som pilen viser på billedet)

For kontrol af kullet skal udføres følgende:

- ▶ Fjern plasthætten 3 (fig. 10).
- ▶ Løsn skruerne.
- ▶ Fjern kullets plastholdere.
- ▶ Kontrollér kullet og udskift det, hvis det kræves.

For genmontering udføres ovenstående indgreb men i modsat rækkefølge.

BATTERIA

- Controllo dello stato di carica della batteria.

Poiché è acquisito che intercorre una relazione diretta tra il peso specifico dell'elettrolito e lo stato di carica della batteria, si assume la misurazione del peso specifico dell'elettrolito come efficace e corretto controllo dello stato di carica della batteria. Quando la batteria è carica ed in condizioni normali, con l'elettrolito al giusto livello la densità dell'elettrolito sarà di circa 1.260 (30° Bè) riferita a 30° C. Se la densità è invece compresa tra 1.26 (30° Bè) e 1.20 (24 Bè), la batteria è parzialmente carica, mentre se la densità è inferiore a 1.14 (18° Bè) la batteria è completamente scarica.

- Misura della densità.

La misura della densità dell'elettrolito è il più importante controllo su una batteria. Questa misura va quindi eseguita con la massima cura mediante il densimetro, introducendolo a siringa e prelevando una quantità di elettrolito sufficiente a far galleggiare il galleggianti. Fare attenzione che la sommità di questo non tocchi la pera di gomma o non resti attaccato con la capillarità alle pareti di vetro. Se si dovesse fare una misura di densità dopo un'aggiunta di acqua distillata si deve attendere che la densità sia diventata omogenea in tutto il liquido contenuto nell'elemento.

- Rabbocco acqua.

Aggiungere acqua distillata in ogni singola cella della batteria dopo aver caricato la batteria per portare il liquido al livello 6mm sopra le piastre. L'operazione inizialmente avverrà dopo ogni carica, in seguito i rabbocchi potranno avvenire meno spesso a seconda dell'esperienza del responsabile, ma mai oltrepassando la settimana fra l'uno e l'altro rabbocco.

- Limiti di carica.

Non è necessario ricaricare la batteria se la densità, alla fine della giornata di lavoro non è scesa al di sotto di 1.24 (28° Bè). L'abuso più comune riscontrato nell'impiego della batteria per trazione è la sovraccarica. Questo solo fattore, se applicato continuamente, può abbreviare drasticamente la durata. La massima temperatura raccomandata è di 45° C. Se la temperatura dell'elettrolito aumenta di oltre 10/12° C rispetto alla temperatura ambientale, si può avere la sovraccarica indipendentemente dal valore della temperatura raggiunta. Se nella batteria rimane una carica residua del 5-10% segnalata sul display del cruscotto, è permesso il traferimento e l'asciugatura ma non la rotazione delle spazzole né il lavaggio.

- Locali per la carica della batteria.

I gas che si sviluppano durante l'operazione di carica, presentano pericoli di esplosione, occorre quindi assicurarsi che vi sia libera ventilazione della batteria durante l'operazione di carica e che i contatti dei morsetti siano sicuri da eventuali scintille. I locali nei quali caricare le batterie di accumulatori devono essere ben aerati, in essi non si devono verificare temperature superiori a 40/45° C.

Se attraverso le finestre non vi è sufficiente aerazione vi si provvede con speciali condotti di scarico, che non debbono sboccare nelle canne fumarie. Quando è necessario, il ricambio deve essere reso rapido mediante ventilatori.

- Batteria non in servizio continuo o inattiva.

Se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco una volta al mese, anche se le misurazioni del peso specifico danno valori elevati. Se la batteria rimane inattiva per lunghi periodi di tempo deve essere conservata in un luogo fresco e asciutto e una volta al mese deve essere caricata completamente, finché si noti in tutti gli elementi un vivace sviluppo di gas e le letture di tensione e di peso specifico rimangono costanti per 3 - 4 ore. In ogni caso, prima di rimettere in servizio una batteria rimasta per lungo periodo inattiva, essa deve essere ricaricata e controllata per un giusto livello elettrolitico.

BATTERIES

- Check the battery charge condition

Since the specific weight of the electrolyte is proportional to the battery's charge condition, measuring the specific weight of the electrolyte is an effective, accurate way of checking the charge of the battery. When the battery is charged and in normal conditions, with the electrolyte at the correct level, its density will be about 1.260 (30° Bè) at 30°C. If the density is between 1.26 (30° Bè) and 1.20 (24° Bè), the battery is partially flat, while if the density is below 1.14 (18° Bè) the battery is completely flat.

- Measuring the density

Measuring the density of the electrolyte is the most important check to be made on a battery, so this measurement must be made with the greatest care, using a densimeter. Insert the syringe densimeter and draw in enough electrolyte to raise the float. Check that the tip of the float does not touch the rubber element, or stick to the glass sides. If the density has to be measured after distilled water has been added, wait until the density of all the liquid in the element has become uniform.

- Topping up with water

Add distilled water to every single cell of the battery after charging the batteries, to bring the level to 6 mm above the plates. Initially, do this every time the batteries are charged. Subsequently, top-ups may become less frequently on the basis of the manager's experience, but must take place at least once a week.

- Charge limits

There is no need to recharge the battery if the density at the end of the working day has not dropped below 1.24 (28° Bè).

Overcharging is the most common error in the use of drive batteries. If the batteries are continuously overcharged, their lifetime may be drastically shortened.

The maximum recommended temperature is 45°C. If the electrolyte temperature rises more than 10-12°C over the ambient temperature, overcharging may occur regardless of the actual temperature reached. If there is a 5-10% residual battery charge indicated on the dashboard, it is only possible to vacuum, the brushes will stop.

- Battery charging premises

The gases developed during battery charging represent explosion hazard; it is therefore necessary to ensure adequate ventilation during charging, and firm contacts on the terminals to prevent any sparks. The premises in which storage batteries are charged must be well ventilated and the temperature must not exceed 40-45°C. If ventilation through the windows is not adequate, use special vent ducts, which must not be connected to the ordinary chimneys. When necessary, use suitable fans to provide faster air exchange.

- No continuous service or out of use

If the battery is not used continuously, it must be given a "refresher" charge at least once a month, even if the specific weight of the electrolyte is still high. If the battery is out of use for long periods, it must be stored in a cool, dry place. It must be charged once a month completely until lively gas bubbles are seen in all the elements and the voltage and specific weight readings remain constant for 3-4 hours. In all cases, before a battery which has been out of use for a long time is put back into service, it must be recharged and the electrolyte level must be checked.

BATTERIE

- Contrôle de l'état de charge de la batterie

Un lien direct existant entre le poids spécifique de l'électrolyte et l'état de charge de la batterie, la mesure du poids spécifique de l'électrolyte est utilisé comme paramètre de contrôle de l'état de charge de la batterie. En conditions normales, lorsque la batterie est chargée et que le niveau d'électrolyte est correct, la densité de celui-ci est d'environ 1.260 (30° Bè), pour une température ambiante de 30°C. Si la densité est comprise entre 1.20 (24° Bè) et 1.26 (30° Bè) cela indique que la batterie n'est que partiellement chargée et si la densité est inférieure à 1.14 (18° Bè) cela indique que la batterie est totalement déchargée.

- Mesure de la densité

La mesure de la densité de l'électrolyte constitue le contrôle le plus important à effectuer sur la batterie. Aussi doit-il être effectué avec la plus grande précision à l'aide d'un densimètre: introduire celui-ci dans la batterie et prélever une quantité suffisante d'électrolyte pour mettre en suspension le flotteur. Veiller à ce que la partie supérieure du flotteur ne touche pas la poire en caoutchouc ni qu'il ne reste bloqué par capillarité contre la paroi en verre. Dans le cas où le contrôle de densité serait effectué après avoir ajouté de l'eau distillée, attendre que la densité devienne homogène dans l'élément avant de procéder à la mesure.

- Ajout d'eau

Ajouter de l'eau distillée dans chaque compartiment de la batterie après avoir procédé à sa charge, de telle sorte que le niveau du liquide soit situé 6 mm au-dessus des plaques. Initialement, l'opération devra s'effectuer après chaque charge; par la suite, l'expérience du responsable devra permettre de procéder à cette opération moins souvent, jamais toutefois à plus d'une semaine d'intervalle.

- Limites de charge

Il n'est pas nécessaire de charger la batterie si en fin de journée la densité n'est pas inférieure à 1.24 (28° Bè). La sollicitation excessive la plus fréquente des batteries de traction est leur charge trop fréquente; la charge trop fréquente de la batterie a pour effet d'en abrégier la durée de vie. La température ambiante à laquelle se trouve la batterie ne doit pas dépasser 45°C; si la température de l'électrolyte devient supérieure à la température ambiante de plus de 10/12°C, la surcharge est susceptible de se produire indépendamment de la température ambiante effectivement atteinte. Si la charge résiduelle de la batterie est de 5-10% (indication sur l'écran du tableau de bord), le déplacement et le séchage sont possibles mais non la rotation des brosses ni le lavage.

- Local de charge de la batterie

Les gaz dégagés durant la charge sont explosifs, aussi est-il important de veiller à ce que la charge s'effectue dans un local bien ventilé et à ce que les contacts au niveau des cosses ne présentent aucun jeu pour éviter les risques d'étincelles. les batteries doivent être chargées dans des locaux bien aérés dont la température ne doit pas dépasser 40/45°C.

Dans le cas où les fenêtres du local ne permettraient pas une aération suffisante, doivent être installés des conduits d'évacuation, lesquels ne doivent en aucun cas conduire dans un carneau de cheminée. Au besoin, l'aération peut être optimisée grâce à des ventilateurs.

- Batterie non en service ou non utilisée en permanence

Dans le cas où la batterie ne serait pas utilisée régulièrement, il est important de la soumettre à une charge une fois par mois, y compris si les valeurs de densité sont élevées. Si la batterie reste inutilisée pendant une longue période, elle doit être entreposée à l'abri de la chaleur et de l'humidité; elle doit être chargée une fois par mois, jusqu'à ce que tous les éléments dégagent une grande quantité de gaz et que les lectures de tension et de densité restent constantes pendant 3 à 4 heures. Dans tous les cas, avant d'utiliser à nouveau une batterie précédemment inutilisée pendant une longue durée, il est nécessaire de procéder à sa charge et de contrôler le niveau du liquide électrolytique.

BATTERIE

- Kontrolle des Batterieladestands

Da die Batterieladung proportional zum spezifischen Elektrolyten-Gewicht ist, stellt die Messung des spezifischen Elektrolyten-Gewichts ein wirksames, korrektes Kontrollsystem des Batterieladestandes dar. In geladenem Zustand unter Normalbedingungen entspricht bei richtigem Elektrolytfüllstand die richtige Elektrolytdichte bei 30° C einem Wert von etwa 1.260 (30° Bè). Bei einer Dichte zwischen 1.26 (30°Bè) und 1.20 (24° Bè) ist die Batterie nur teilweise geladen, unter 1.14 (18°Bè) vollständig erschöpft.

- Dichte messen

Die Messung der Elektrolytdichte ist die wichtigste Batteriekontrolle und muß daher besonders sorgfältig mit Hilfe eines Dichtemessers durchgeführt werden. Zur Messung dessen Spritze einführen und eine ausreichende Elektrolytmenge entnehmen, bis der Schwimmer frei schwimmt. Vorsicht, daß die Flüssigkeitsoberfläche die Gummibirne nicht berührt oder seitlich an den Glaswänden haftet. Sollte nach Zugießen von destilliertem Wasser eine Dichtemessung erfolgen, so ist abzuwarten, bis die gesamte im Element enthaltene Flüssigkeit eine homogene Dichte erreicht hat.

- Wasser nachfüllen

Nach dem Aufladen der Batterien destilliertes Wasser in jede einzelne Batteriezelle einfüllen, bis die Flüssigkeit einen Füllstand von 6 mm über den Platten erreicht. Anfangs ist dieser Vorgang bei jeder Aufladung durchzuführen, später erfahrungsgemäß weniger häufig. Zwischen zwei Nachfüllungen darf jedoch nie mehr als eine Woche vergehen.

- Ladegrenzen

Ein Nachladen der Batterie ist nicht notwendig, wenn die Dichte am Ende des Arbeitstages nicht unter 1.24 (28°Bè) gesunken ist. Der häufigste Fehler bei Traktionsbatterien ist Überladung. Dadurch kann die Lebensdauer der Batterien drastisch verkürzt werden. Die maximal zulässige Temperatur beträgt 45°C. Wenn die Elektrolyttemperatur 10-12°C über der Raumtemperatur liegt, kann sich unabhängig von der tatsächlich erreichten Temperatur ein Überladung ereignen.

Wenn in der Batterie eine Restladung von 5-10% zurückbleibt, die auf dem Display des Armaturenbrettes angezeigt wird, ist das Verlagern und Trocknen erlaubt, aber nicht das Drehen der Bürsten und das Waschen.

- Räume für die Batterieaufladung.

Die bei der Aufladung austretenden Gase sind explosionsgefährlich. Deshalb muß die Batterie während der Aufladung frei belüftet und die Kontaktklemmen gegen eventuelle Funkenbildung festen auf den Polen fest montiert sein. Die Räume, in denen Akkumulatorenbatterien geladen werden, müssen gut belüftet sein und die Innentemperatur darf 40-45°C nicht übersteigen. Sollte die Fensterbelüftung unzureichend sein, sind spezielle Ventilationskanäle einzurichten, die jedoch nicht in den Rauchkanal geleitet werden dürfen. Notfalls muß der Luftwechsel durch Ventilatoren beschleunigt werden.

- Nicht im Dauerbetrieb verwendete oder inaktive Batterien

Wenn die Batterie nicht fortwährend verwendet wird, muß die Ladung mindestens alle 30 Tage aufgefrischt werden, selbst wenn das spezifische Gewicht hohe Meßwerte aufweist. Bei längeren Stillstandzeiten die Batterie an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren und monatlich einmal aufladen, bis in allen Elementen eine lebhaft Gasentwicklung bemerkt wird und die Ablesungen der Spannung und des spezifischen Gewichts 3-4 Stunden konstant bleiben. Vor erneuter Inbetriebsetzung einer auf längere Zeit unbenutzt gebliebenen Batterie ist sie auf jeden Fall wieder aufzuladen und der richtige Elektrolyt-füllstand zu überprüfen.

BATERÍA

- Control del estado de carga de la batería.

Como está demostrado que hay una relación directa entre el peso específico del electrolito y el estado de carga de la batería, la medición del peso específico del electrolito se considera un control eficaz y correcto del estado de carga de la batería. Cuando la batería está cargada, en condiciones normales y con el nivel adecuado de electrolito, la densidad de éste debe ser de unos 1.260 (30° Be) referida a 30° C. En cambio, si la densidad se encuentra entre 1.26 (30° Be) y 1.20 (24 Be), la batería está parcialmente cargada, mientras que si la densidad es inferior a 1.14 (18° Be), la batería está completamente descargada.

- Medición de la densidad

La medición de la densidad del electrolito es el control más importante de la batería. Por lo tanto, dicha medición debe efectuarse con el mayor cuidado mediante un densímetro, introduciéndolo con una jeringa y tomando un cantidad de electrolito suficiente para hacer flotar el flotador. Cuidar que el extremo de éste no toque la pera de goma o quede pegado por capilaridad a las paredes de vidrio. Si se tuviera que medir la densidad después de haber añadido agua destilada, hay que esperar a que la densidad sea homogénea en todo el líquido contenido en el elemento.

- Añadir agua.

Añadir agua destilada en cada uno de los compartimentos de la batería después de haberla cargado, hasta que el líquido sobrepase en 6 mm las placas. Al principio esta operación deberá realizarse después de cada recarga, más adelante podrá efectuarse más a menudo, según lo decida el responsable, pero como mínimo esperando una semana antes de añadir agua de nuevo.

- Límites de carga.

No es necesario recargar la batería si al final de la jornada de trabajo la densidad no se encuentra por debajo de 1.24 (28° Be). El exceso más común al utilizar una batería para tracción es la sobrecarga. Este único factor, si se produce continuamente, puede reducir considerablemente la duración de la batería. La temperatura máxima recomendada es de 45° C. Si la temperatura del electrolito aumenta en más de 10/12° C respecto a la temperatura ambiente, puede producirse una sobrecarga, independientemente de la temperatura real alcanzada. Si el indicador del salpicadero señala que en la batería queda una carga residual del 5-10%, la máquina puede efectuarse el desplazamiento y el secado pero no la rotación de los cepillos ni el lavado.

- Locales para cargar la batería.

Las gases que se producen durante la operación de carga presentan riesgo de explosión, por lo que hay que asegurarse que la batería esté bien ventilada durante la operación de carga y que los contactos de los bornes estén protegidos contra las chispas. Los locales en los que pueden cargarse las baterías de acumuladores deben estar bien aireados y su temperatura no debe ser superior a los 40/45° C.

Si con las ventanas no hay suficiente aireación, deben prepararse conductos de salida especiales, que no deben desembocar en los conductos del humo. Si es necesario, el recambio debe efectuarse rápidamente mediante ventiladores.

- Batería no utilizada continuamente o inactiva.

Si la batería no se utiliza de manera continuada, hay que someterla a una carga de refresco una vez al mes, incluso si las mediciones del peso específico proporcionan valores elevados. Si la batería permanece inactiva durante largos periodos de tiempo, debe ser conservada en un lugar fresco y seco. Debe ser recargada totalmente una vez al mes, hasta que se perciba en todos los elementos un evidente desarrollo del gas y las lecturas de la tensión y del peso específico permanezcan constantes durante 3 - 4 horas. En cualquier caso, antes de poner de nuevo en funcionamiento una batería que ha permanecido inactiva durante un largo periodo de tiempo, hay que recargarla para que el nivel del electrolito sea el adecuado.

BATTERI

- Kontrol af batteriets ladetilstand.

Da det er kendt, at der er en direkte sammenhæng mellem elektrolytvæskens vægtfylde og batteriets ladetilstand betragtes målingen af elektrolytvæskens vægtfylde som en effektiv og korrekt måde at kontrollere batteriets ladetilstand. Når batteriet er opladet og under normale forhold med elektrolytvæsken på det rigtige niveau skal elektrolytvæskens densitet være ca. 1.260 (30° Bè) ved 30° C. Hvis densiteten derimod er mellem 1.26 (30° Bè) og 1.20 (24 Bè), er batteriet kun delvist opladet, og hvis densiteten er under 1.14 (18° Bè) er batteriet helt fladt.

- Måling af densitet.

Målingen af elektrolytvæskens densitet er den vigtigste kontrol på batteriet. Denne måling skal derfor udføres med største omhu ved hjælp af en densitetsmåler. Densitetsmåleren skal indføres i væsken som en kanyle, og der skal opsuges en tilstrækkelig mængde elektrolytvæske til at få flyderen til at flyde. Sørg for, at flyderens top ikke rører ved gummipæren, eller at den ikke hænger fast med kapillariteten til glasvæggene. Hvis der skal udføres en densitetsmåling efter at der er blevet påfyldt destilleret vand, skal det afventes, at densiteten er blevet ensartet i hele den væske, som findes i elementet.

- Påfyldning af vand.

Tilføj destilleret vand i hver af batteriets celler efter at have opladet batteriet for at bringe batterivæsken til et niveau på 6mm over pladerne. I begyndelsen skal dette udføres efter hver opladning, herefter kan påfyldningerne ske med større intervaller efter den ansvarliges erfaring og skøn. Der må dog aldrig gå mere end en uge mellem en påfyldning og den næste.

- Opladningsgrænser.

Det er ikke nødvendigt at oplade batteriet, hvis densiteten ved arbejdsdagens afslutning ikke er faldet til under 1.24 (28° Bè). Den mest almindelige misbrug ved brugen af batteriet til træk er overbelastning. Hvis dette sker for ofte, kan det afkorte batteriets levetid betydeligt. Den maksimale anbefalede temperatur er 45° C. Hvis elektrolytvæskens temperatur stiger til over 10/12° C i forhold til omgivelsestemperaturen, kan der ske en overbelastning uafhængigt af den opnåede temperatur. Hvis der er en opladning tilbage i batteriet på 5-10%, som vises på instrumentbrættets display, kan der udføres flytning af maskinen og tørring men ikke rotation af børsterne eller vask af gulv.

- Lokaler til opladning af batteriet.

De gasser, som udvikles under opladningen, kan være eksplosionsfarlige. Der skal derfor sørges for, at der er fri ventilation af batteriet under opladningen, at klemmernes kontakter er beskyttet mod eventuelle gnister. De lokaler, hvor akkumulatorenes batterier oplades, skal være godt udluftede, og der må ikke være temperaturer på over 40/45° C.

Hvis der ikke er tilstrækkelig udluftning gennem vinduerne, skal der installeres særlige udluftningsanordninger, som ikke må munde ud i udluftningskanaler. Når det er nødvendigt, skal luftudskiftningen ske hurtigt ved hjælp af ventilatorer.

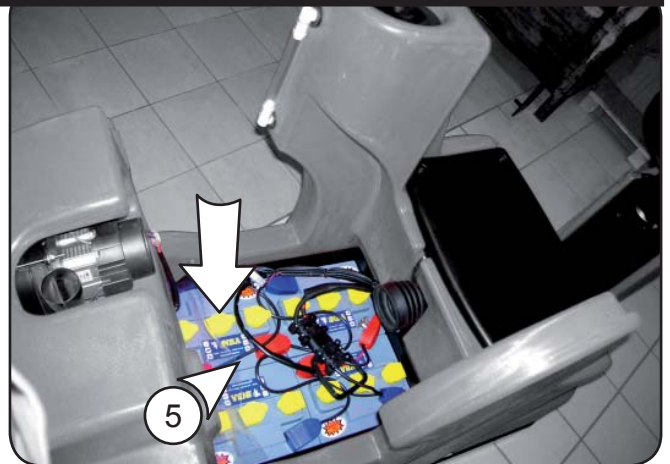
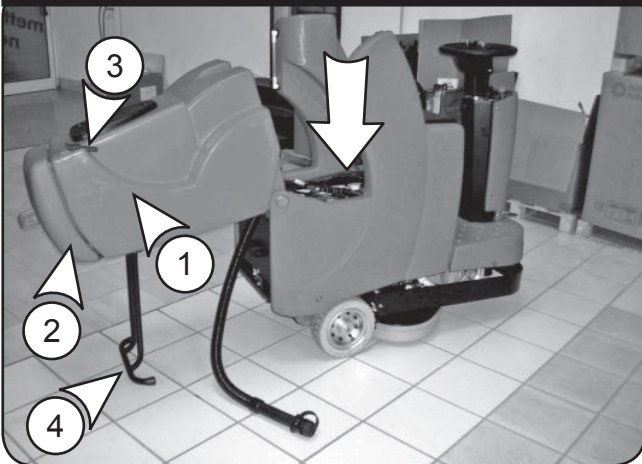
- Batteri ikke i kontinuerlig brug eller inaktivt.

Hvis batteriet ikke benyttes kontinuerligt, skal det genoplades en gang om måneden, også selvom målingerne af vægtfylden viser høje værdier. Hvis batteriet forbliver inaktivt i længerevarende perioder, skal det opbevares på et køligt og tørt sted, og det skal genoplades fuldstændigt en gang om måneden, indtil der ses en livlig udvikling af gas i alle elementerne, og aflæsningen af spænding og vægtfylde forbliver konstante i 3 - 4 timer. Batteriet skal efter en lang inaktiv periode under alle omstændigheder genoplades og kontrolleres for korrekt elektrolytvæskenniveau, inden det tages i brug igen.

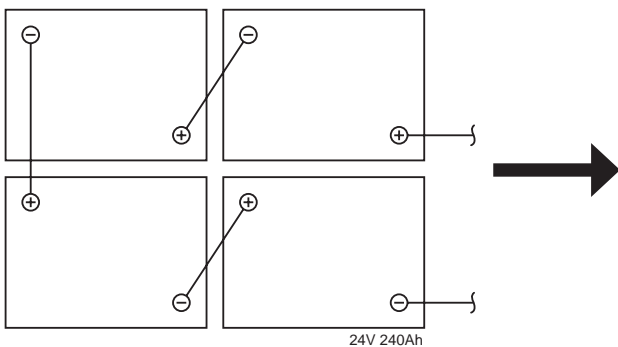
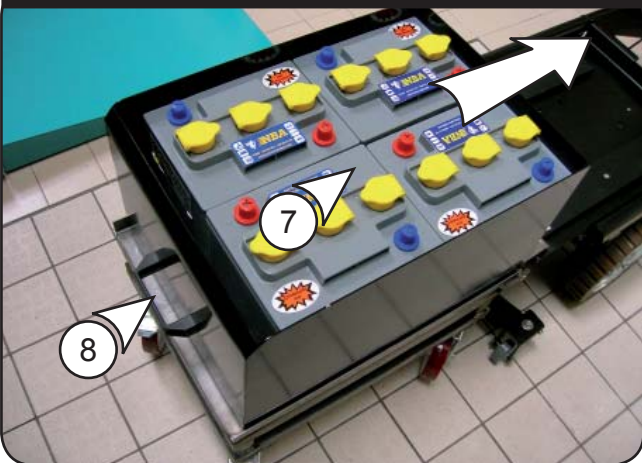
INSTALLAZIONE BATTERIA
 INSTALLING THE BATTERIES
 INSTALLATION DE LA BATTERIE
 MONTAGE DER BATTERIE
 INSTALACIÓN DE LA BATERÍA
 INSTALLATION AF BATTERI

FIG.11

STANDARD



OPTIONAL



Installazione batterie (procedura standard)

Per sostituire e/o montare le batterie procedere come segue:

1. verificare che il serbatoio di recupero 1 (fig.11) sia completamente vuoto.
2. sganciare le chiusure del coperchio 2 (fig.11) e rimuoverlo.
3. sganciare la chiusura 3 (fig.11) del serbatoio di recupero, ribaltarlo appoggiandolo a terra con l'apposito cavaletto 4 (fig.11)
4. introdurre le batterie 5 (fig.11) nell'apposito vano..
5. collegare le batterie come da schema (fig.11).
6. riportare verticalmente il serbatoio di recupero e rimontare il coperchio 2 (fig.11) e bloccare tutte le chiusure.

Installazione batterie (procedura con contenitore batterie "optional")

Per sostituire e/o montare le batterie procedere come segue:

1. rimuovere il fermo 6 (fig.11)
2. sfilare il contenitore 7 (fig.11) e inserire le batterie 8 (fig.11) all'interno del contenitore.
3. introdurre (dal lato posteriore macchina) il contenitore con le batterie e bloccarle all'interno del vano mediante il fermo 6 (fig.11).
4. procedere come descritto ai punti 1,2,3,4,5,6 "del paragrafo "installazione batterie (procedura standard)"

Manutenzione batterie

Le batterie devono sempre essere tenute pulite ed asciutte, in modo particolare le prese di estremità.

A seconda del lavoro della lavasciuga, controllare il livello dell'elettrolito nelle batterie, facendo il rabbocco con acqua distillata, se necessario. Fare attenzione al liquido perché corrosivo.

Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica.

Il locale dove viene effettuata la carica deve essere ventilato e il serbatoio di recupero deve essere completamente aperto.

Durante la carica, non avvicinarsi alle batterie con fiamme libere.

Non provocare scintille in vicinanza delle batterie.

I gas delle batterie sono esplosivi, non provocare cortocircuiti, non invertire le polarità.

Autonomia

La lavasciuga ha un'autonomia di lavoro di circa 2½ ore.

Nel caso l'autonomia risultasse inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- ▶ Verificare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc., avvolti alle spazzole o nei fianchi delle stesse, che potrebbero creare attriti e, conseguentemente, un anormale assorbimento.
- ▶ Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

Installing the batteries (standard procedure)

To replace or mounting the batteries proceed as follows:

1. make sure that the recovery tank 1 (fig.11) is completely empty.
2. unlock the closing levers for cover 2 (fig.11) and remove it.
3. unlock the closing lever 3 (fig.11) for the recovery tank and turn it over and support it by its stand.4 (fig.11)
4. place the batteries 5 (fig.11) in the battery-housing.
5. connect the batteries, as shows pict.11
6. move the recovery tank in vertical position and fit its cover 2 (fig.11) and lock all closing levers.

Installing the batteries (procedure with batteries container "optional")

To replace or mounting the batteries proceed as follows:

1. remove the retainer 6 (fig.11)
2. slide the container 7 (fig.11) and insert the batteries 8 (fig.11) in it.
3. insert (from the rear side of the machine) the container with batteries and lock it inside by retainer 6 (fig.11).
4. Proceed as described at the points 1,2,3,4,5,6 of the paragraph "installing the batteries (procedure standard)"

Batteries maintenance

Keep the batteries dry and clean. Pay particular attention to the terminals and terminal bolts.

At intervals depending on how much the scrubber is used, check the level of the electrolyte. Top up with distilled water if necessary.

Treat the liquid with care because it is corrosive.

Periodically check the efficiency of the battery charger.

Make sure that the area in which the battery is charged is well ventilated, and the recovery tank completely open.

Keep naked flames well away from the battery, especially while it is being charged.

Do not cause sparks close to the batteries.

The battery gases are explosive; do not cause short-circuits, do not reverse the polarity.

Autonomy

The scrubber has a working autonomy of about 2½ hours.

Perform the following checks if autonomy drops below this value:

- ▶ Check that there is no string or wire, etc., entangled in or around the main brush which might cause friction and increase power consumption.
- ▶ Check that the battery is fully charged when you start work.

Installation de la batterie (procédure standard)

Pour remplacer ou monter les batteries procéder comme suit:

1. vérifier que le réservoir de récupération 1 (fig.11) est complètement vide.
2. décrocher les fermetures du couvercle 2 (fig.11) et l'enlever.
3. décrocher la fermeture 3 (fig.11) du réservoir de récupération, renverser le réservoir et l'appuyer sur sa béquille 4 (fig.11)
4. insérer les batteries 5 (fig.11) à l'intérieur du logement.
5. connecter les batteries comme indiqué sur la (fig.11)
6. retourner en vertical le réservoir, remonter le couvercle 2 (fig.11) et bloquer toutes les fermetures.

Installation de la batterie (procédure avec bac d'extraction "optional")

Pour remplacer ou monter les batteries procéder comme suit:

1. enlever le fermoir 6 (fig.11)
2. extraire le bac 7 (fig.11) et insérer les batteries à l'intérieur .
3. Insérer le bac et les batteries dans le logement et les bloquer au moyen du fermoir 6 (fig.11).
4. procéder comme décrit à aux points 1, 2, 3, 5, 6, du paragraphe "installation de la batterie (procédure standard)"

Entretien batteries

Les batteries doivent toujours être propres et sèches, surtout les bornes.

Selon le travail de l'auto-laveuse, contrôler le niveau de l'électrolyte dans les batteries et verser, si nécessaire, de l'eau distillée pour rétablir le niveau. Attention, le liquide de batterie est corrosif.

Contrôler de temps à autre même le chargeur de batterie. Assurer la ventilation de l'endroit où il faut recharger la batterie et veiller à ce que le réservoir de récupération reste ouvert.

Ne pas s'approcher de la batterie avec des flammes libres, notamment lors de la charge.

Les gaz dégagés par les batteries sont explosifs, ne pas provoquer de courts-circuits, ne pas inverser les polarités.

Autonomie

L'auto-laveuse a une autonomie de travail de 2½ heures environ.

Au cas où l'autonomie s'avérerait sensiblement inférieure, effectuer les contrôles suivants:

- ▶ S'assurer de l'absence de: cordes, fils de fer etc... enroulés au brosse ou aux côtés de celui-ci, pouvant créer des frottements qui impliquent une absorption anormale.
- ▶ Vérifier que la batterie au début du travail soit parfaitement chargée.

Montage der Batterie (Standard Vorgang)

Um die Batterie zu Ersetzen oder einbauengehen Sie folgender vor:

1. Überprüfen Sie, ob der Schmutzwassertank 1 (Fig.10) leer ist.
2. Lösen den schließenden Hebel und Entfernen Sie die Abdeckung 2 (Fig.11)
3. Lösen Sie den schließenden Hebel 3 (Fig.11) von Schmutzwassertank und Drehen des Schmutzwassertank um stützen Sie ihn mit der Stuetze 4 (Fig.11)
4. Die Batterien 5 (fig.11) in den Schacht einsetzen
5. Die Batterien anschließen, wie abgebildet (Fig.11)
6. Den Schmutzwassertank vertikal bringen und Spannen der Abdeckung 2 (Fig.11) und alle Hebeln verschließen.

Montage der Batterien (Vorgung mit Optionalem ausziehbar en Batterietrog)

Um die Batterie zu Ersetzen oder einbauen gehen Sie Folgender vor:

1. Entfernen Sie die Arretierung 6 (Fig.11)
2. Den Batterietrog 7 (Fig.11) herausziehen und die Batterien 8 (Fig.11) einsetzen.
3. Den Batterietrog mit Batterien von der Rückseite der Maschine einschieben und mit arretierung 6 (fig.11) befestigen.
4. Fahren Sie fort, wie an den Punkten 1,2,3,5,6 beschrieben " sehen Sie Montage der Batterien (Standard Vorgang)

Wartung der batteries

Die Batterien müssen stets sauber und trocken gehalten werden; dies gilt insbesondere für die Kontakte.

Je nach Menge der Arbeit muß der Elektrolytpegel der Batterien geprüft werden und falls erforderlich mit destilliertem Wasser nachgefüllt werden. Auf die Flüssigkeit achten, da sie ätzend ist.

Gelegentlich auch das Batterieladegerät prüfen. Der Raum, in dem das Laden erfolgt, muß gut belüftet sein. Den Schmutzwasserbehälter ganz offen halten. Während es Ladens nicht mit offenem Feuer den Batterien nähern.

Keine Funken in der Nähe der Batterien erzeugen.

Die Gase der Batterien sind explosiv, keine Kurzschlüsse erzeugen, nicht die Polungverwechseln.

Batterienladungsdauer

Mit geladenen Batterien kann die Kehrmaschine ca. 2½ Stunden arbeiten.

Falls die Kehrmaschine diese Zeit nicht erreichen sollte, müssen die folgenden Kontrollen durchgeführt werden:

- ▶ Sicherstellen, daß sich keine Seile, Drähte und dergleichen um die Bürste oder deren Seitenteile gewickelt haben und eine zu starke Reibung verursachen, die eine hohe Stromaufnahme zur Folge hat.
- ▶ Sich vergewissern, daß die Batterien bei Arbeitsbeginn vollkommen geladen sind.

Instalación de las baterías (standard)

Para substituir o para montar las baterías de la manera siguiente:

1. comprobar que el depósito de recuperación es completamente vacío.
2. desbloquear las palancas de cierre de cubierta 2 (fig.11) y quitarla
3. desbloquear la palanca de cierre 3 (fig.11) de depósito de recuperación. Revolverlo y apoyarlo con su castillete 4 (fig.11)
4. introducir las baterías 5 (fig.11) en el compartimento.
5. conectar la baterías como en el esquema (fig.11)
6. volver en posición vertical el depósito de recuperación y montar la cubierta 2 (fig.11) y bloquear todas las palancas de cierre.

Instalación de las baterías (opción con compartimento extraíble)

Para substituir o para montar las baterías de la manera siguiente:

1. quitar el retén 6 (fig.11)
2. introducir las baterías 8 (fig.11) en el compartimento extraíble 7 (fig.11)
3. insertar (lado trasero máquina) el compartimento extraíble con baterías y bloquearlo por medio de el retén 6 (fig.11)
4. Proceder como descrito a los puntos 1,2,3,5,6 del párrafo "instalación de las baterías (standard)"

Mantenimiento de las baterías

Las baterías siempre deben mantenerse limpias y secas, sobre todo los bornes.

Comprobar el nivel del electrolito de las baterías en función del trabajo de la barredora y añadir agua destilada cuando sea necesario.

Tener mucho cuidado con el líquido puesto que es corrosivo.

Comprobar el funcionamiento del cargador de batería con cierta frecuencia. Asegurarse de que el lugar donde se efectúe la carga de las baterías sea ventilado y mantener el depósito de recuperación completamente abierto.

Durante la carga no acercarse a las baterías con llamas.

No provocar chispas cerca de las baterías.

Los gases de las baterías son explosivos, no provocar cortocircuitos, no invertir la polaridad.

Autonomía

La batería tiene una autonomía de funcionamiento de 2½ horas aproximadamente.

Si la autonomía fuera menor, efectuar los siguientes controles :

- ▶ comprobar que no haya cuerdas, alambres, etc. enrollados en el cepillo central o en los lados de éste, ya que podrían causar fricciones y por lo tanto aumentar el consumo.
- ▶ comprobar que al empezar el trabajo la batería esté completamente cargada.

Installation af batteri (standardprocedure)

For udskiftning/installation af batterierne skal udføres følgende:

1. kontrollér, at snavsevandstanken 1 (fig.11) er tømt.
2. frakobl lukningerne til låget 2 (fig.11) og fjern det.
3. frakobl lukningen 3 (fig.11) til snavsevandstanken. Vend snavsevandstanken om, anbring den på jorden på sin støtte 4 (fig.11)
4. anbring batterierne 5 (fig.11) i batterirummet.
5. anbring batterierne 5 (fig.11) i batterirummet.
6. anbring snavsevandstanken vertikalt igen og sæt låget 2 (fig.11) på og blokér alle lukningerne.

Installation af batteri (procedure med batterikasse som "ekstraudstyr")

For udskiftning/installation af batterierne skal udføres følgende:

1. fjern blokeringen 6 (fig.11)
2. træk kassen ud 7 (fig.11) og sæt batterierne 8 (fig.11) ind i kassen.
3. sæt (fra maskinens bagside) kassen med batterier i og fastlås dem indvendigt i rummet ved hjælp af blokeringen 6 (fig.11).
4. gå frem som beskrevet i punkterne 1,2,3,5,6 "i afsnittet "installation af batterier (standardprocedure)"

Vedligeholdelse af batterier

Batterierne skal altid holdes rene og tørre. Dette gælder især batteriendernes stikkontakter.

Kontrollér elektrolytniveauet i batterierne afhængigt af gulvvaske/tørremaskinens arbejde og fyld op med destilleret vand, hvis det kræves. Pas på væsken, da den er ætsende.

Kontrollér af og til batteriladeren.

Lokalet, hvor opladningen foregår, skal være godt udluftet, og snavsevandstanken skal være helt åben.

Kom ikke i nærheden af batteriet med åben ild under dets opladning.

Frembring ikke gnister i nærheden af batteriet.

Batteriets gasarter er eksplosive. Skab ikke kortslutninger, byt ikke om på polerne.

Rækkevidde

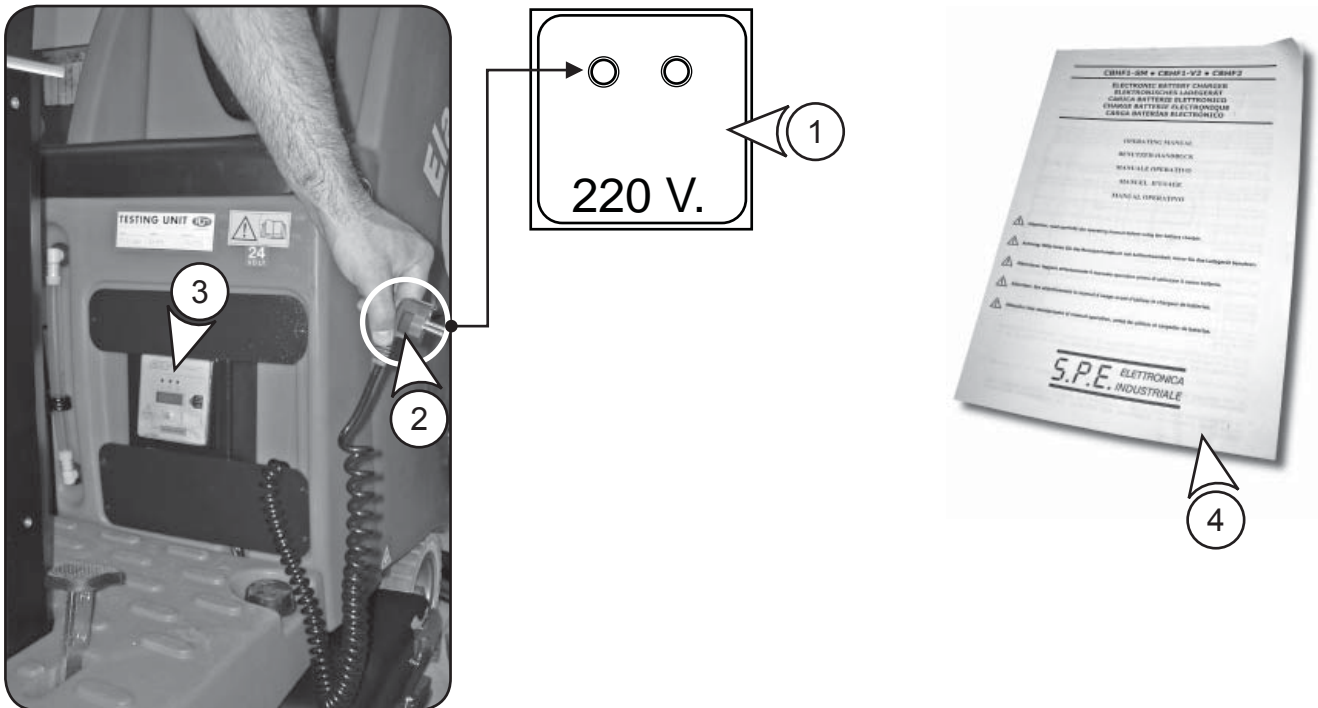
Gulvvaske/tørremaskinen har en rækkevidde på ca. 2½ timer.

Hvis rækkevidden er mindre, skal der udføres følgende kontroller:

- ▶ Kontrollér, at der ikke er reb, ståltråd og andet, som er viklet omkring børsterne eller på deres sider, som kan skabe gnidninger og dermed en unormal absorbering.
- ▶ Kontrollér, at batteriet er helt opladet ved arbejdets begyndelse.

**CARICA BATTERIE A BORDO
ON BOARD BATTERY CHARGER
CHARGEUR DE BATTERIE À BORD
EINGEBAUT BATTERIELADEGERÄT
CARGADOR DE BATERIAS INCORPORADO
BATTERILADER PÅ MASKINEN**

FIG.12



! Attenzione!

Leggere il libretto istruzioni 4 (fig.12) fornito in dotazione al carica batterie.

L'impianto elettrico ha una tensione di 24 V alimentata da un gruppo di quattro batterie da 24V - MAX. 240Ah.

La lavasciuga non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. Una scala graduata (0-50-100) a led rossi posta sul display 3 (fig.3) indica lo stato di carica della batteria.

- ▶ 0 = batteria scarica
- ▶ 50 = batteria semi-carica
- ▶ 100 = batteria carica

Se il Led rosso sulla scala graduata lampeggia sullo "0" indica che la batteria é scarica (o si sta per scaricare). Pertanto, ricaricare le batterie, innestando nella presa di corrente 1 (fig.12) a 220V, la spina 2 (fig.12) del carica batterie 3 (fig.12) .

! Warning!

Read carefully the instructions handbook 4 (fig.12) supplied with the battery charger.

The electrical system operates at 24 V and is powered by four 24 V - Max. 240 Ah batteries.

Never continue operating the machine until the batteries run completely flat. The graded Leds scale (0 - 50 - 100) on the display 3 (fig.3) shows the status of charge of the batteries.

- ▶ 0 = batteries discharged
- ▶ 50 = batteries semi-charged
- ▶ 100= batteries charged

If the red led, lights on "0" shows the batteries are discharged (or run to discharging). Recharge by connecting the plug 2 (fig.2) in to the 220V socket 1 (fig.12).



Attention!

Lire le manuel instructions 4 (fig.12) en dotation avec le chargeur.

L'installation électrique a une tension de 24 V et est alimentée par un groupe de 4 batteries de 24 V – MAX. 240 Ah.

L'auto-laveuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries.

Une échelle graduée à leds rouges (0 - 50 - 100) placée sur le moniteur 3 (fig.3) indique l'état de charge de la batterie.

- ▶ 0= batterie déchargée
- ▶ 50= batterie demi-chargée
- ▶ 100= batterie chargée

Si le led rouge sur l'échelle graduée clignote, la batterie est déchargée (ou en presque déchargée).

Pour recharger la batterie connecter la pris du chargeur 2 (fig.12) à une prise 1(fig.12) de courant en 220V.



Achtung!

Lesen sie soigfältig die Anweisungen aus dem mit gelieferten Handbuch 4 (fig.12) dem Ladegerätes.

Die elektrische Anlage arbeitet mit einer Spannung von 24V und besteht aus 4 Batterien zu 24V - Max. 240Ah.

Die Maschine niemals benutzen, bis die Batterien vollkommen leer sind.

Die geordnete LED Skala (0 - 50 - 100) auf der Display 3 (fig.3) zeigt den Ladezustand der Batterien.

- ▶ 0 = entladene Batterie
- ▶ 50 = halb-geladene Batterie
- ▶ 100 = geladene Batterie

Wenn die rote Led auf „0“ leuchtet sind die Batterien entladen (oder gehen aufEntladung). Laden Sie die Batterien auf in dem Sie den Stecker 2 (fig.2) an eine 220V Steckdoce 1 anschließen (fig.12).



Atención!

leer el manual 4 (fig.12) adjunto con el cargador de bateria.

La instalación eléctrica tiene una tensión de 24 V y está alimentada por un conjunto de dos baterías de 24V - max. 240Ah

La fregadora nunca debe utilizarse hasta agotar completamente las baterías.

Una escala graduada (0 - 50 - 100) de leds rojos en la pantalla 3 (fig.3) indica la condición de carga de las baterías

- ▶ 0 = batería descargada,
- ▶ 50 = batería semi-cargada,
- ▶ 100 = batería cargada.

Si el led rojo en la escala graduada parpadea en el "0" indica que la batería está descarga (o está a punto de descargarse).

Por lo tanto, conectar el enchufe 2 (fig.12) del cargador en la toma de corriente 3 (fig.12) a 220V para recargar la batería.



Advarsel!

Læs batteriladerens medfølgende brugsvejledning 4 (fig.12) grundigt.

El anlægget har en spænding på 24 V, som forsynes af en enhed med fire batterier på 24V - MAKS. 240Ah.

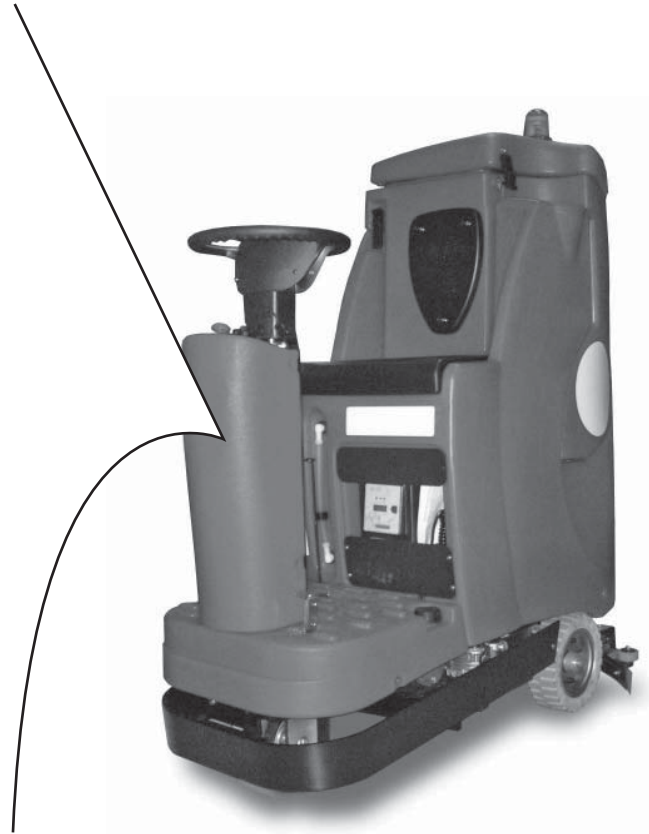
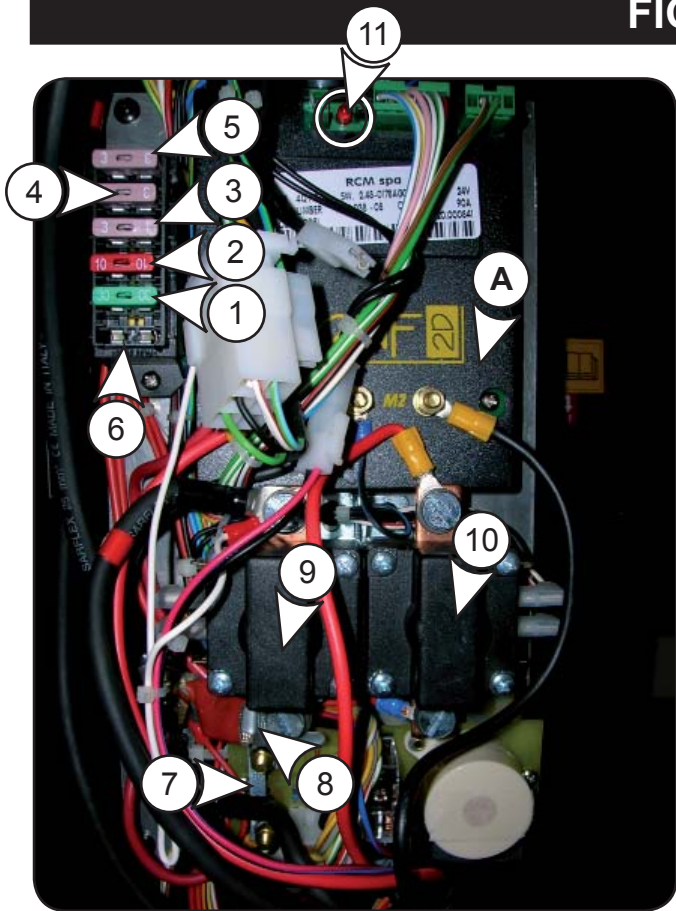
Gulvvaske/tørremaskinen må aldrig benyttes med helt afladete batterier. En gradinddelt skala (0-50-100) med røde lysdioder på displayet 3 (fig.3) angiver batteriets ladetilstand.

- ▶ 0 = afladet batteri
- ▶ 50 = halvladet batteri
- ▶ 100 = ladet batteri

Hvis den røde lysdiode på den gradinddelte skala blinker på "0", betyder det, at batteriet er afladet (eller det er ved at blive afladet). Oplad derfor batterierne ved at sætte batteriopladerens 3 (fig.12) stik 2 (fig.12) i stikkontakten 1 (fig.12).

**IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
INSTALACIÓN ELÉCTRICA
ELANLÆG**

FIG.13



Centralina elettronica (4QHF 2D)

La lavasciuga è dotata di una centralina elettronica "A" (Fig.13) per il controllo dell'avanzamento.

Questo tipo di apparecchiatura prevede anche la funzione di diagnostica degli eventuali problemi che dovessero presentarsi.

La diagnostica è segnalata per mezzo di una serie di Leds (vedi fig.3 pos.3 e fig.13 pos.11)

Fusibili, Teleruttori e Led

- 1. fusibile 30A motore aspirazione
- 2. fusibile 10A quadro avviamento
- 3. fusibile 3A attuatore spazzole
- 4. fusibile 3A lampeggiante
- 5. fusibile 3A attuatore squeegee
- 6. fusibile 3A pompa acqua detergente (optional)
- 7. fusibile 80A generale
- 8. fusibile 63A motori spazzole.
- 9. teleruttore spazzole
- 10. teleruttore aspirazione
- 11. Led per diagnostica controllo elettronico

DIAGNOSTICA (LED 11, FIG.13) ED ERRORE RISCOINTRATO	
Nr. Lampeggi	Descrizione
1	Motore non fermo al momento della partenza (la macchina si sta muovendo)
2	Motore non fermo al momento della partenza in marcia indietro (la macchina si sta muovendo)
3	Tensione delle batterie troppo bassa (batterie scariche)
4	Tensione di batteria troppo alta (non c'è un buon contatto tra i poli delle batterie e i morsetti dei cavi)
5	Potenzimetro non a zero al momento della partenza (pedale non azzerato)
6	Potenzimetro interrotto
7	Sovratemperatura (dovuta ad un assorbimento eccessivo)
9	Errore di programmazione della centralina
10	Errore sulla potenza (comandi di potenza danneggiati)

Electronic control unit (4QHF 2D)

The scrubber/drier is equipped with an electronic control unit "A (Fig.13)" for control of its travel drive function.

This type of equipment also includes diagnostics of any problems which may occur.

The diagnostic is indicated by a set of leds (see fig.3 pos.3 and fig.13 pos.11)

Fuses, Remote control switches and Leds

1. 30A fuse for vacuum motor
2. 10A fuse for startin key switch
3. 3A fuse for brushes actuator
4. 3A fuse for flasher
5. 3A fuse for squeegee actuator
6. 3A fuse solution water pump (optional)
7. 80A main fuse
8. 63A fuse for brushes motors
9. Brushes remote control switch
10. Vacuum remote control switch
11. Led of the diagnostic for electronic control unit.

FAULT FINDING (LED 11, FIG.13)	
Flashes Nr.	Description
1	The motor is not in standstill position at starting (move forward)
2	The motor is not in standstill position at starting (move reverse)
3	Battery voltage is too low (battery discharged)
4	Battery voltage is too high (contact not good on terminals and clamps of the battery)
5	The potentiometer is not in zero position at starting (the pedal is not on zero position)
6	The potentiometer is interrupted
7	Overheating (excessive absorption)
9	EPROM wrong programming
10	Power error (power controls damaged)

Unité électronique (4QHF 2D)

L'auto-laveuse est dotée d'une unité électronique "A (Fig.13)" qui assure le contrôle du déplacement.

Ce type d'appareillage assure également une fonction diagnostic qui permet de détecter les éventuelles anomalies

la diagnostic est signalée par une série de leds (fig.3 pos.3 et fi g.13 pos.11)

Fusibles, telerupteurs et leds.

1. fusible 30A moteur aspiration
2. fusible 10A interrupteur de démarrage
3. fusible 3A actionneur des brosses
4. fusible 3A clignoteur de secours
5. fusible 3A actionneur raclette
6. fusible 3A pompe d'eau détergent (option)
7. fusible principal de 80A
8. fusible 63A moteur des brosses
9. télérupteur des brosses
10. télérupteur aspiration
11. led de la diagnostic

DIAGNOSTIC (LED 11, FIG.13)	
Nr. de clignotements	Description du type d'erreur
1	Le moteur n'est pas à l'arrêt lors du démarrage en marche avant (la machine se déplace)
2	Le moteur n'est pas à l'arrêt lors du démarrage en marche arrière (la machine se déplace)
3	Tension des batteries trop basse (batteries déchargées)
4	Tension des batteries trop élevée (mauvais contact entre les pôles des batteries et les bornes des câbles)
5	Le potentiomètre n'est pas à zéro lors du démarrage (pédale non remise à zéro)
6	Absence de contact au niveau du potentiomètre
7	Surchauffe (absorption excessive)
9	Erreur de programmation de l'unité de contrôle
10	Erreur sur circuit de puissance (commandes de puissance endommagés)

Elektronische steuerung (4QHF 2D)

Die Bodenreinigungsmaschine ist mit einer elektronischen Steuerung "A (Fig.13)" für die Vorschubüberwachung ausgestattet.

Dieses Gerät besitzt auch die Diagnostikfunktion für die eventuellen Probleme, die eintreten sollten. Die Störung oder der Defekt wird auf dem Display angezeigt.

Die Diagnostik durch eine Reihe von LEDs angezeigt (s. Fig.3 Pos. 3 und Fig. 13 Pos. 11)

Sicherungen, Fernschaltern, und Leds

1. 30A Sicherung für Saugmotor
2. 10A Sicherung für Anlaßschalter
3. 3A Sicherung für Bürstenstellmotor
4. 3A Sicherung für Rundumlicht
5. 3A Sicherung für Saugfußstellmotor
6. 3A Sicherung für Wasserpumpe (Option)
7. 80A Haupt- Sicherung
8. 63A Sicherung für Bürsten
9. Bürsten Fernschalter
10. Saugmotor Fernschalter
11. Led auf Elektronischer steuerung zür Diagnose

DIAGNOSTIK (LED 11, FIG.13)	
Nr. Blinkzahl	Beschreibung
1	Motor steht am Start-Zeitpunkt der Vorwärtsfahrt nicht still (Maschine bewegt sich).
2	Motor steht am Start-Zeitpunkt der Rückwärtsfahrt nicht still (Maschine bewegt sich).
3	Spannung der Batterien zu niedrig (Batterien erschöpft).
4	Batteriespannung zu hoch (kein guter Kontakt zwischen den Batteriepolen und den Kabelklemmen)
5	Potentiometer am Start-Zeitpunkt nicht auf Null (Pedal nicht genullt)
6	Potentiometer unterbrochen
7	Übertemperatur (aufgrund einer übermäßigen Entnahme)
9	Programmierungsfehler der Steuerung
10	Leistungsfehler (Leistungsschaltungen beschädigt)

Unidad de control electrónico (4QHF 2D)

La fregadora de suelos dispone de una unidad de mandos electrónica "A" (Fig.13) para el control del avance.

Este tipo de aparato también incluye la función de diagnóstico de los posibles problemas que puedan surgir.

La diagnosis de los posibles problemas está señalizada por unos leds. (Vease fig.3 pos.3 y fig.13 pos.11.)

Fusibles, telerruptores, y Leds

1. fusible 30A motor aspiración
2. fusible 10A llave de arranque
3. fusible 3A actuador cepillos
4. fusible 3A luz intermitente
5. fusible 3A actuador boquilla secado
6. fusible 3A bomba de agua (solución detergente) "opción"
7. fusible 80A principal
8. fusible 63A motor cepillos
9. telerruptor cepillos
10. telerrupteur aspiración
11. led para la diagnosis de la unida electrónica

DIAGNOSIS (LED 11, FIG.13) Y ERROR DETECTADO	
Nr. centelleos	descripción
1	El motor no está parado cuando se arranca con marcha adelante, (la máquina se está moviendo).
2	El motor no está parado cuando se arranca con marcha atrás, (la máquina se está moviendo).
3	La tensión de las baterías es demasiado baja (baterías descargadas).
4	La tensión de las baterías es demasiado elevada (los polos de la batería y los bornes de los cables no hacen contacto).
5	El potenciómetro no está a cero cuando se pone la máquina en funcionamiento (el pedal no está a cero)
6	El potenciómetro está interrumpido.
7	Sobrecarga (debida a un consumo excesivo).
9	Error de programación en la unidad de control.
10	Error en la potencia (mandos de potencia dañados).

Elektronisk styreenhed (4QHF 2D)

Gulvvaske/tørremaskinen er udstyret med en elektronisk styreenhed "A" (Fig.13) til styring af fremføringen.

Denne type apparatur omfatter ligeledes fejlsøgning af eventuelle problemer, som kan opstå.

Fejlsøgningen signaleres ved hjælp af en række lysdioder (se fig.3 pos.3 og fig.13 pos.11)

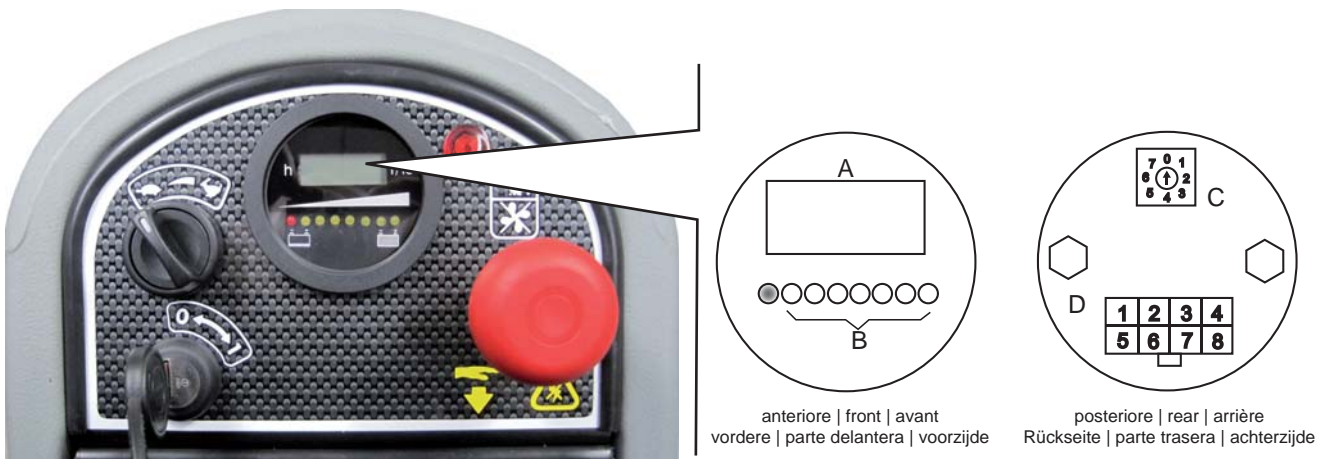
Sikringer, kontaktorer og lysdioder.

1. sikring 30A sugemotor
2. sikring 10A instrumentbræt
3. sikring 3A børsteaktuator
4. sikring 3A blinker
5. sikring 3A squeegee-aktuator
6. sikring 3A pumpe til rengøringsmiddelvand (ekstraudstyr)
7. hovedsikring 80A
8. sikring 63A børstemotorer.
9. kontaktor børster
10. kontaktor sugning
11. Lysdiode til fejlsøgning af elektronisk styring

FEJLSØGNING (lysdiode 11, FIG.13) OG KONSTATERT FEJL	
Antal blink	Beskrivelse
1	Motoren er ikke standset ved start (maskinen bevæger sig)
2	Motoren er ikke standset ved start med bakgear (maskinen bevæger sig)
3	For lav batterispænding (afledede batterier)
4	For høj batterispænding (der er ikke nogen god kontakt mellem batteriernes poler og kablernes klemmer)
5	Potentiometer ikke på nul ved start (pedal ikke nulstillet)
6	Afbrudt potentiometer
7	For høj temperatur (på grund af overdreven absorption)
9	Programmeringsfejl af styreenhed
10	Fejl på effekt (beskadede effekt-betjening)

**INDICATORE DI LIVELLO CARICA DELLA BATTERIA E CONTAORE
HOURMETER AND BATTERY CHARGE LEVEL INDICATOR
INDICATEUR DE CHARGE DE BATTERIE ET COMPTEUR HORAIRE
ANZEIGER DES LADEZUSTANDS DER BATTERIE UND STUNDENZÄHLER
INDICADOR DE NIVEL DE CARGA DE LA BATERIA Y CUENTAHORAS
TIMETÆLLER OG BATTERI LADER INDIKATOR**

FIG.14



L'indicatore (fig.14) visualizza il livello di carica della batteria, fornisce in tempo reale sull'autonomia e la riserva di carica della stessa, e interrompe il carico in tempo utile evitando scariche troppo profonde che potrebbero danneggiare la batteria.
un contaore elettronico posto sull'indicatore mostra le ore d'accensione della macchina.

The indicator (fig.14) shows the battery charge level, whereas the status regarding autonomy and charge is provided in real-time. The charge is interrupted in due time, thereby preventing deep discharges that would damage the battery.
An electronic hourmeter on the indicator displays the number of operating hours of the machine.

A - Contaore

Indica le ore d'accensione eseguite dalla macchina.

A - Hourmeter

Indicates the operating hours of the machine.

B - LED

I LED indicano la carica della batteria.

Se i led sono tutti accesi la batteria è carica.

Man mano la batteria si scarica i led si spengono gradualmente il lampeggio del penultimo led giallo a fianco del rosso indica che la carica della batteria si sta ultimando e bisogna dirigersi verso il caricabatterie per effettuare la ricarica.

Se l'ultimo led rosso è acceso la batteria è scarica, vengono disabilitate le funzioni di lavoro della macchina.

B - LEDs

The LEDs indicate the charge of the battery.

If the LEDs are all lit, the battery is fully charged.

As the battery gradually discharges, the LEDs go off.

The battery charge is low when the penultimate yellow LED flashes (next to the red LED) and the battery must be charged.

If the last red LED is lit, the battery is flat and all the operating functions of the machine are disabled.

Procedere con la ricarica della batteria:

- Spegner la macchina e togliere la chiave di avviamento.
- Collegare le batterie al caricabatterie e ricaricarle.

Recharge the battery:

- Switch off the machine and remove the ignition key
- Charge the battery by connecting it to the battery charger.

C - Selettore tipo di batteria

Il Selettore serve per impostare il tipo di batteria:

- Se sulla macchina si vogliono montare batterie al Piombo acido impostare il Selettore su pos.1.
- Se invece si vogliono montare batterie al Gel, impostare il Selettore su pos.4

C - Battery-type selector switch

The selector switch is used to set the type of battery:

- Set the selector switch on pos.1 if Lead-Acid Batteries are to be used.
- Set the selector switch on pos.4 if Gel batteries are to be used

D - Connettore

D - Connector

L'indicateur (fig.14) indique le niveau de charge de la batterie et montre en temps réel l'autonomie et la réserve de charge de la batterie, et interrompt la charge en temps utile, évitant des déchargements trop profonds qui pourraient endommager la batterie.
Un compteur horaire électronique placé sur l'indicateur montre les heures d'allumage de la machine.

A - Compteur horaire

Indique les heures d'allumage effectuées par la machine.

B - LEDs

Les LEDs indiquent la charge de la batterie.

Si les leds sont toutes allumées, la batterie est chargée.

Comme la batterie se décharge les LEDs s'éteignent graduellement

Le clignotement de l'avant-dernière LED jaune à côté de la LED rouge indique que la charge de la batterie est en train de se terminer, il faut se diriger vers le chargeur de batterie afin d'effectuer la recharge.

Si La dernière Led rouge est allumée, la batterie est déchargée, toutes les fonctions de travail de la machine sont désactivées.

Procéder au rechargement de la batterie:

- Arrêter la machine et enlever la clé de contact
- Brancher les batteries au chargeur et les recharger

C - Sélecteur pour le type de batterie

Il sert pour sélectionner le type de batterie:

- Si on souhaite monter sur la machine des batteries au Plomb-acide, positionner le sélecteur sur pos.1
- Si on souhaite au contraire monter des batteries au gel, positionner le sélecteur sur pos.4

D - Connecteur

El indicador (fig.14) muestra el nivel de carga de la batería y proporciona información en tiempo real sobre la autonomía y la reserva de carga de esta. También, interrumpe la carga oportunamente para evitar descargas demasiado intensas que podrían dañar la batería. El cuentahoras electrónico situado en el indicador muestra las horas de encendido de la máquina.

A - Cuentahoras

Indica las horas de encendido efectuadas por la máquina.

B - LED

Los LED indican la carga de la batería.

Si los Led están encendidos, la batería está cargada.

A medida que la batería se descarga, los Led se apagan gradualmente.

El penúltimo Led intermitente amarillo junto al último Led rojo indica que la carga de la batería se está agotando y que es necesario dirigirse hacia el cargador de baterías para efectuar la recarga.

Si el último Led rojo está encendido, la batería está completamente descargada y todas las funciones de trabajo de la máquina son desactivadas.

Efectúe la recarga de la batería:

- Apague la máquina y retire la llave de encendido.
- Conecte la batería al cargador de baterías y recárguela.

C - Selector de tipo de batería

El selector sirve para configurar el tipo de batería:

Si desea montar en la máquina baterías de Plomo-Acido, posicione el selector en la pos.1

Si desea montar en la máquina baterías de Gel, posicione el selector en la pos.4

D - Conector

Der Anzeiger (fig.14) zeigt den Ladezustand der Batterie an, liefert in Echtzeit Angaben zur ihrer Reichweite und Reserveladung und unterbricht die Ladung rechtzeitig, um zu starke Entladungen zu vermeiden, die die Batterie beschädigen könnten.

Ein elektronischer Stundenzähler am Anzeiger zeigt die Stunden der Einschaltung der Maschine an.

A - Stundenzähler

Einschaltung an.

B - LEDs

Die LEDs zeigen die Ladung der Batterie an.

Sind die LEDs alle eingeschaltet, ist die Batterie geladen.

Nach und nach entlädt sich die Batterie und die LEDs schalten sich nacheinander aus; das Blinken der vorletzten gelben LED neben der roten LED zeigt an, dass die Ladung der Batterie zu Ende geht und ein Batterieladegerät zum Aufladen benötigt wird. Wenn die letzte rote LED eingeschaltet ist, ist die Batterie entladen und die Funktionen des Betriebs der Maschine werden deaktiviert.

Mit dem Aufladen der Batterie fortfahren:

- Maschine ausschalten und Zündschlüssel abziehen.
- Batterien an das Batterieladegerät anschließen und aufladen.

C - Wählschalter für den Batterietyp

Der Wählschalter dient der Einstellung des Batterietyps:

- Sollen Bleiakkulatoren an der Maschine verwendet werden, Wählschalter in Pos. 1 stellen.
- Sollen dagegen Gelbatterien an der Maschine verwendet werden, Wählschalter in Pos. 4 stellen.

D - Verbinder

Indikatorerne (fig.14) viser det aktuelle strømiveau på batteriet. Køretid og afladning af batteriet er afhængig, af brugen af maskinen. Afladning / forbruget af batteriet afbrydes i tide, således skader eller dybdeafledning af batteriet undgås.

En elektrisk timetæller på indikatorerne angiver det aktuelle timetal maskinen har kørt.

A - Timetæller

Viser den samlede aktuelle køretid for maskinen.

B - LED - Lys

LED - Lys viser batteriet opladnings tilstand.

Hvis alle LED - Lys er tændt - viser det at maskinen er fuldt opladet

LED - Lys slukkes gradvist efterhånden, som batteriet aflades.

Lade tilstanden på batteriet er lavt, når den gule LED begynder at blinke, batteriet skal nu oplades.

Hvis den røde LED er tændt er batteriet afladet og maskinen fungerer vil herefter være afbrudt.

Opladning af batteriet:

- Sluk maskinen og fjern tændingsnøglen
- Oplad maskinen ved at tilslutte batteri opladeren

C - Batteri-type vælger

Batteri-type vælgeren bruges til at indstille typen af batteri:

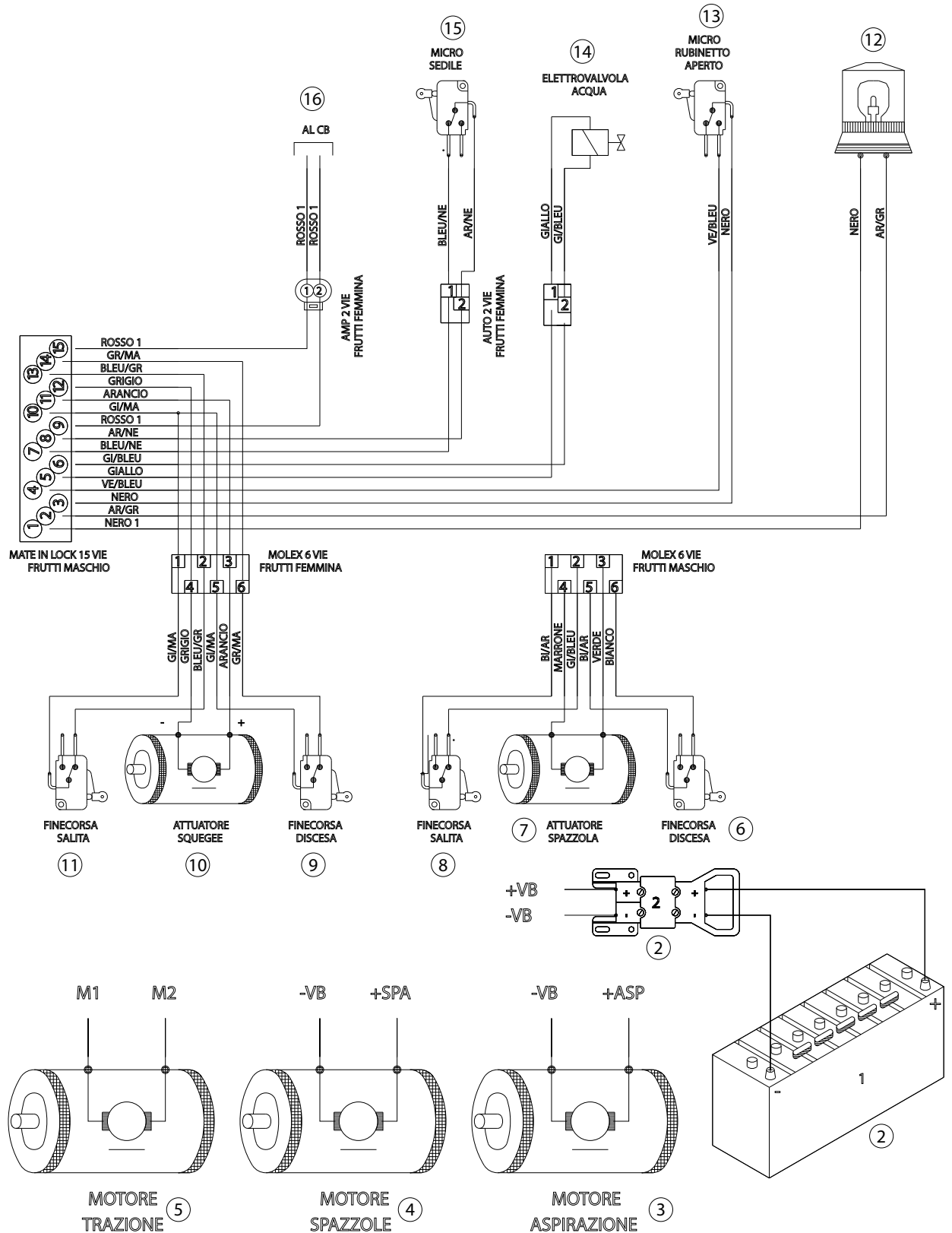
Indstil vælgeren i pos.1 hvis der anvendes våde (syre batterier)

Indstil vælgeren i pos.4 hvis der anvendes Gel batterier (vedligeholdelsesfrie)

D - Lednings tilslutninger

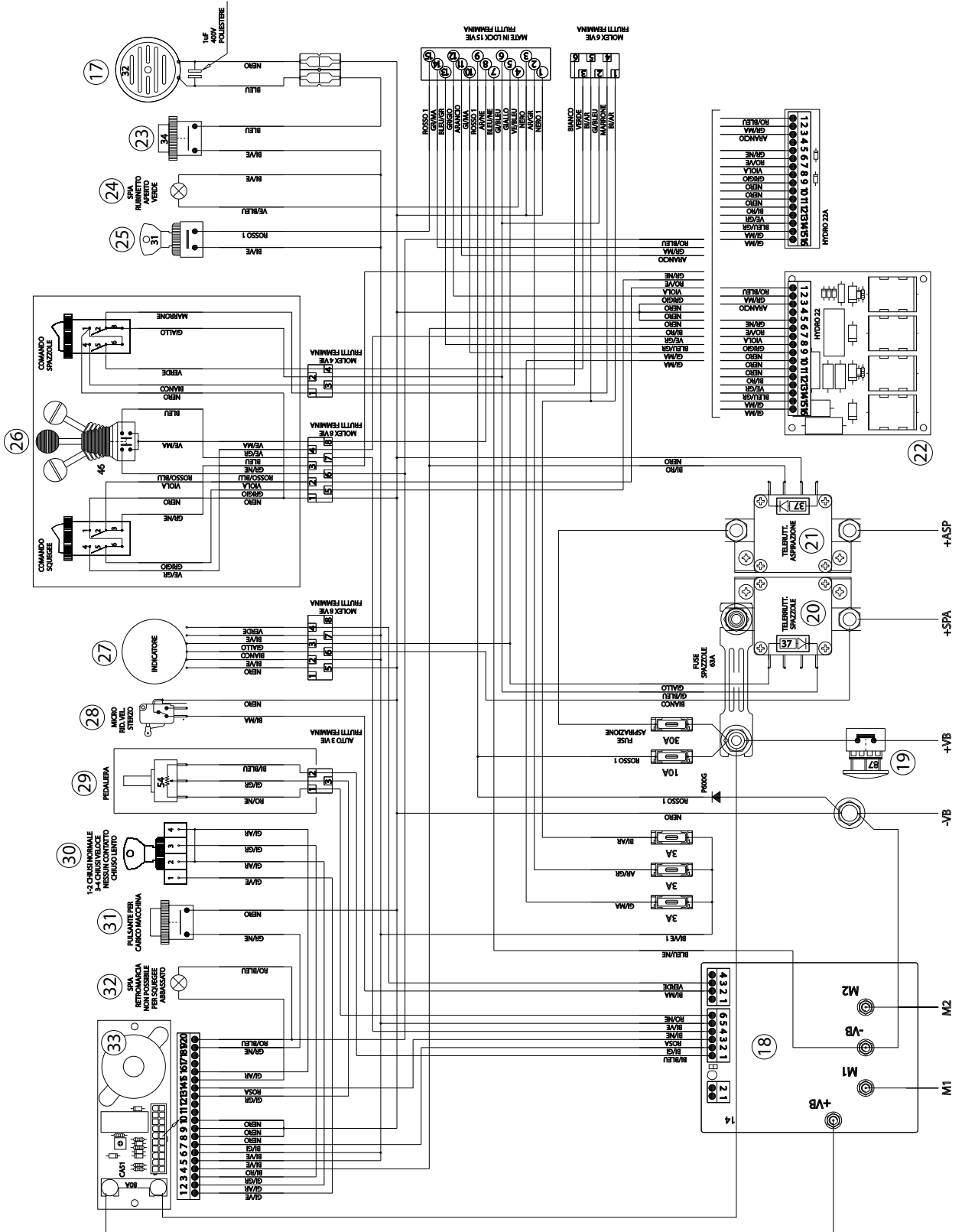
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
 ELECTRIC SYSTEM WIRING DIAGRAM
 SCHÉMA DE LA INSTALLATION ÉLECTRIQUE
 ELEKTRISCHE SCHALTPLAN
 ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA
 ELANLÆGS DIAGRAM

FIG.15



SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
 ELECTRIC SYSTEM WIRING DIAGRAM
 SCHÉMA DE LA INSTALLATION ÉLECTRIQUE
 ELEKTRISCHE SCHALTPLAN
 ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA
 ELANLÆGS DIAGRAM

FIG.15



Legenda impianto elettrico (fig.15)

1. Batterie
2. Presa/spina
3. Motore aspirazione
4. Motore spazzole
5. Motore trazione
6. Micro fine corsa discesa attuatore spazzole
7. Attuatore spazzole
8. Micro fine corsa salita attuatore spazzole
9. Micro fine corsa discesa attuatore tergipavimento
10. Attuatore tergipavimento
11. Micro fine corsa salita attuatore tergipavimento
12. Lampada d'emergenza
13. Micro rubinetto aperto
14. Elettrovalvola acqua
15. Micro sedile (consenso uomo a bordo)
16. Alimentazione del carica batterie
17. Avvisatore acustico
18. Centralina (4QHF 2D)
19. Pulsante arresto d'emergenza
20. Teleruttore spazzole
21. Teleruttore aspirazione
22. Scheda sollevamento automatico del tergipavimento in retromarcia (optional)
23. Pulsante avvisatore acustico
24. Predisposizione per spia rubinetto acqua
25. Interruttore avviamento a chiave
26. Comandi sul volante
27. Display
28. Micro riduzione velocità in sterzata
29. Pedale avanzamento
30. Commutatore velocità
31. Pulsante per carico macchina
32. Spia retromarcia
33. Cicalino

Legenda colori	
A	Azzurro
B	Bianco
C	Arancio
G	Giallo
H	Grigio
L	Blu
M	Marrone
N	Nero
R	Rosso
S	Rosa
V	Verde
Z	Viola

Electric system key (fig.15)

1. Batteries
2. Plug/socket
3. Vacuum motor
4. Brushes motor
5. Drive motor
6. End stroke microswitch for lowering the brushes actuator
7. Actuator brushes
8. End stroke microswitch for lifting the brushes actuator
9. End stroke microswitch for lowering the squeegee actuator
10. Squeegee actuator
11. End stroke microswitch for lifting the squeegee actuator
12. Emergency light
13. Cock opening microswitch
14. Water electrovalve
15. Seat microswitch (man on board)
16. Battery charger power supply
17. Horn
18. Electronic control unit (4QHF 2D)
19. Emergency stop button
20. Brushes remote control switch
21. Squeegee remote control switch
22. Electric board for the automatic squeegee raising in reverse drive (optional)
23. Horn push-button
24. Predisposition for water cock warning light
25. Starting key switch
26. Switches on steering wheel
27. Display
28. Microswitch for steering speed reducing
29. Drive pedal
30. Speed switch
31. Push-button for loading the machine
32. Reverse drive warning light
33. Buzzer

Wiring colors	
A	Light Blue
B	White
C	Orange
G	Yellow
H	Grey
L	Blue
M	Brown
N	Black
R	Red
S	Pink
V	Green
Z	Violet

Legende de la installation électrique (fig.15)

1. Batteries
2. Prise/fiche
3. Moteur aspiration
4. Moteur des brosses
5. Moteur de traction
6. Microinterrupteur de fin de course pour l'abaissement de l'actionneur des brosses
7. Actionneur des brosses
8. Microinterrupteur de fin de course pour le soulèvement de l'actionneur des brosses
9. Microinterrupteur de fin de course pour l'abaissement de l'actionneur de la raclette
10. Actionneur raclette
11. Microinterrupteur de fin de course pour le soulèvement de l'actionneur de la raclette
12. Clignoteur de secours
13. Microinterrupteur robinet ouvert
14. Électrovanne d'eau
15. Microinterrupteur siège (opérateur à bord)
16. Alimentation du chargeur
17. Klaxon
18. Unité électronique (4QHF 2D)
19. Bouton arrêt d'urgence
20. Télérupteur des brosses
21. Télérupteur aspiration
22. Carte électrique de soulèvement automatique de la raclette en marche arrière (option)
23. Bouton klaxon
24. Predisposition pour témoin du robinet d'eau
25. Interrupteur de démarrage à clé
26. Commandes sur le volant
27. Moniteur
28. Microinterrupteur de réduction de vitesse en braquage
29. Pédale avancement
30. Commutateur vitesse
31. Bouton de charge machine
32. Témoin marche arrière
33. Avertisseur

Couleur de câblage	
A	Azur
B	Blanc
C	Orange
G	Jaune
H	Gris
L	Bleu
M	Marron
N	Noir
R	Rouge
S	Rose
V	Vert
Z	Violet

Schaltplan Elektrische Anlage (Fig.15)

1. Batterien
2. Stecker/Buchse
3. Saugmotor
4. Bürstenmotor
5. Antriebmotor
6. Anschlag Mikroschalter zum Senken des Bürsten Stellmotor
7. Bürsten Stellmotor
8. Anschlag Mikroschalter zum Anheben des Bürsten Stellmotor
9. Anschlag Mikroschalter zum Senken des Saugfuß Stellmotor
10. Saugfußstellmotor
11. Anschlag Mikroschalter zum Anheben des Saugfuß Stellmotor
12. Notleuchte
13. Mikroschalter für öffnenden Wasserhahn
14. Wasser Magnetventil
15. Mikroschalter Sitz (Mann an Bord)
16. Ladegerät Stromerzeugung
17. Hupe
18. Elektronische Steuerung (4QHF 2D)
19. Notstoptaste
20. Bürsten Fernschalter
21. Saugfuß Fernschalter
22. Elektrische Karte für automatisches anheben des saugfuß mit rück-antrieb - Option)
23. Hupe Schalter
24. Wasserhahn Kontrolleuchteprädisposition
25. Anlasserschalter
26. Schaltern auf Lenkung
27. Display
28. Mikroschalter für Verringern der Lenkgeschwindigkeit
29. Fahr- und rückwärts pedal
30. Geschwindigkeitsschalter
31. Schalter für Ladung der Maschine
32. Kontrolleuchte- Rückwärts
33. Rückwartssummer

Verdrahtung Farben	
A	Hellblau
B	Weiß
C	Orange
G	Gelb
H	Grau
L	Blau
M	Braun
N	Schwarz
R	Rot
S	Rosa
V	Grün
Z	Violett

Descripción de la instalación eléctrica (fig.15)

1. Baterías
2. Enchufe/Toma
3. Motor aspiración
4. Motor cepillos
5. Motor tracción
6. Microinterruptor fin de carrera (bajada) actuador cepillos
7. Actuador cepillos
8. Microinterruptor fin de carrera (subida) actuador cepillos
9. Microinterruptor fin de carrera (bajada) actuador boquilla secado
10. Actuador boquilla secado
11. Microinterruptor fin de carrera (subida) actuador boquilla secado
12. Luz de emergencia
13. Microinterruptor grifo abierto
14. electroválvula agua
15. Microinterruptor asiento (operario a bordo)
16. Alimentación del cargador de baterías
17. klaxon
18. Unidad de control electrónico (4QHF 2D)
19. Pulsador de parada de emergencia
20. Telerruptor cepillos
21. Telerruptor aspiración
22. Tarjeta de alzamiento automático de la boquilla secado en marcha atrás (opción)
23. Pulsador de klaxon
24. Predisposición piloto de grifo abertura agua
25. Interruptor de arraque a llave
26. Mandos en el volante
27. Pantalla
28. Microinterruptor de reducción velocidad
29. Pedal de avance
30. Conmutador de velocidad
31. Pulsador para el cargo de la máquina
32. Piloto marcha atrás
33. Zumbador

Colores del cableado	
A	Celeste
B	Blanco
C	Naranja
G	Amarillo
H	Gris
L	Azul
M	Marrón
N	Negro
R	Rojo
S	Rosa
V	Verde
Z	Violeta

Symbolforklaring til elanlæg (fig.15)

1. Batterier
2. Stikkontakt/stik
3. Sugemotor
4. Børstemotor
5. Trækmotor
6. Endestops-mikroafbryder for børsteaktuators sænkning
7. Børsteaktuator
8. Endestops-mikroafbryder for børsteaktuators hævnning
9. Endestops-mikroafbryder for gulvviskeraktuators sænkning
10. Gulvviskeraktuator
11. Endestops-mikroafbryder for gulvviskeraktuators hævnning
12. Nødstoplampe
13. Mikroafbryder for åben hane
14. Magnetventil for vand
15. Mikroafbryder for førersæde (med mand om bord)
16. Forsyning til batterilader
17. Lydsignal
18. Styreenhed (4QHF 2D)
19. Nødstopknap
20. Børstekontaktor
21. Sugekontaktor
22. Kort for automatisk løftning af gulvvisker ved bakning (ekstraudstyr)
23. Lydsignalknap
24. Klargøring for kontrollampe til vandhane
25. Tændingsnøglekontakt
26. Betjeningsknapper på styret
27. Display
28. Mikroafbryder for nedsættelse af hastighed ved styring
29. Fremføringspedal
30. Hastighedsomskifter
31. Trykknop for læsning af maskine
32. Kontrollampe for bakning
33. Brummer

Farvesymbolforklaring	
A	Lyseblå
B	Hvid
C	Orange
G	Gul
H	Grå
L	Blå
M	Brun
N	Sort
R	Rød
S	Lyserød
V	Grøn
Z	Violet

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA



- 1) la macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - Prima della messa in funzione
 - Dopo modifiche e riparazioni
 - Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"
- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo. Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.
- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni...ore					
		8	40	125	200	500	1500
1	Pulire il serbatoio di recupero	x					
2	Controllare il filtro del serbatoio acqua pulita	x					
3	Pulire il filtro del serbatoio acqua pulita		x				
4	Controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e del tergi- pavimento	x					
5	Controllare lo stato delle spazzole		x				
6	Controllare lo stato della lama in gomma del tergi-pavimento		x				
7	Controllare i carboncini dei motori				x		
8	Controllare i dispositivi di sicurezza (microinterruttori, clacson, interruttore d'emergenza ecc.)		x				

ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE OPERATIONS AND SAFETY CHECKS



- 1) The machine must be inspected by a specialist technician who checks its safety or for any damage or defects in the following cases:
 - before it is put into operation
 - after modifications or repairs
 - at regular intervals, as indicated in the «Routine maintenance and checks» table.
- 2) Every six months check that the safety devices are in good working conditions; the inspection must be made by authorized specialist staff.
To ensure that the safety devices are properly operating, the machine must be overhauled by specialist staff or skilled workshop every 5 years.
- 3) The person in responsible of the machine must make an annual check of its condition. During this checking, he must decide whether the machine still complies with the technical safety regulations. After checking it has to apply on the machine a label of checking made.

Periodic control and maintenance operations to be carried out		Every hours					
		8	40	125	200	500	1500
1	Clean recovery tank	x					
2	Check the clean water tank filter	x					
3	Clean the clean water tank filter		x				
4	Check cleanliness of vacuum pipelines and squeegee	x					
5	Check state of brushes		x				
6	Check state of squeegee rubber blades		x				
7	Check the motors carbon elements				x		
8	Check safety devices (microswitch, horn, emergency stop- button etc.)		x				

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ



- 1) La machine doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
 - avant la mise en marche
 - après des modifications ou des réparations
 - périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".
- 2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé. En vue de garantir le bon fonctionnement de la machine, celle-ci doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.
- 3) Le responsable de la gestion doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la machine. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer une plaquette attestant l'essai effectué.

Opérations périodiques d'entretien et de contrôle		Heures					
		8	40	125	200	500	1500
1	Nettoyage du réservoir de récupération	x					
2	Contrôle du filtre du réservoir d'eau propre	x					
3	Nettoyage du filtre du réservoir d'eau propre		x				
4	Contrôle de la propreté des tuyaux d'aspiration et de la raclette	x					
5	Contrôle de l'état des brosses		x				
6	Contrôle de l'état des bavettes de la raclette		x				
7	Contrôler les balais des moteurs				x		
8	Contrôler les dispositifs de sécurité (micro-interrupteurs, interrupteurs, klaxon, interrupteur d'arrêt d'urgence, etc.).		x				

ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG SICHERHEITSKONTROLLEN



- 1) In den folgenden Situationen ist die Maschine durch einen Fachtechniker auf den einwandfreien und sicheren Betriebszustand überprüfen zu lassen:
 - vor der Inbetriebsetzung
 - nach Änderungen oder Reparaturen
 - zudem sind sämtliche in der Tabelle "Vorbeugende regelmäßige Wartung und Überprüfungen" angegebene Arbeiten regelmäßig auszuführen.
- 2) Die Sicherheitsvorrichtungen sind alle 6 Monate auf ihre Funktionstüchtigkeit zu überprüfen; die Inspektion ist dem hierzu befugten Fachpersonal vorbehalten. Damit die volle Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsvorrichtungen gewährleistet ist, muß die Maschine alle 5 Jahre von einer autorisierten Werkstatt überholt werden.
- 3) Der Maschinenführer muß die Maschine jährlich auf einwandfreien Zustand überprüfen. Hierbei ist sicherzustellen, ob die Maschine den sicherheitstechnischen Regeln entspricht. Nach Abschluß dieser Überholung ist auf der Maschine ein Schild zur Prüfbescheinigung anzubringen.

Regelmäßige Kontroll- und Wartungsarbeiten alle :		Stunden					
		8	40	125	200	500	1500
1	Schmutzwasserbehälter reinigen	x					
2	Filter Frischwasserbehälter prüfen	x					
3	Filter des Reinwassertanks reinigen		x				
4	Ansaug- und Saugfußleitungen reinigen	x					
5	Bürstenzustand prüfen		x				
6	Zustand der Gummikante am Saugfuß prüfen		x				
7	Den Zustand der Kohlebürsten von jedem Motor prüfen				x		
8	Die Sicherheitsvorrichtungen kontrollieren (Mikroschalter, Schalter, Hupe, Notschalter, usw.).		x				

OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD



- 1) La máquina debe ser revisada por un técnico especializado que compruebe las condiciones de seguridad de la misma o si presenta daños o defectos en los siguientes casos:
 - antes de la puesta en marcha;
 - después de modificaciones o reparaciones;
 - según la periodicidad indicada en la tabla "Operaciones periódicas de mantenimiento y comprobación".
- 2) Cada seis meses comprobar la efectividad de los dispositivos de seguridad.(frenos, protección fijas y móviles, válvula de retención, ecc.)
Para asegurar la efectividad de los dispositivos de seguridad, cada 5 años la máquina deberá ser revisada por personal autorizado.
- 3) Todos los años el encargado del funcionamiento de la máquina debe hacer una revisión general. En esta revisión debe comprobar si la máquina sigue cumpliendo con las disposiciones de seguridad técnica indicadas. Una vez realizada dicha revisión, deberá colocar en la máquina una etiqueta indicando que ha sido comprobada.

Operaciones periódicas de comprobación y mantenimiento		efectuarse cada horas					
		8	40	125	200	500	1500
1	Limpiar el depósito de recuperación	x					
2	Comprobar el filtro del depósito del agua limpia	x					
3	Limpiar el filtro del depósito del agua limpia		x				
4	Comprobar la limpieza de los conductos de aspiración y del cabezal de fregado.	x					
5	Comprobar el estado de los cepillos		x				
6	Comprobar el estado de las gomas del cabezal de fregado		x				
7	Controlar el estado de las escobillas de los motores..				x		
8	Comprobar los dispositivos de seguridad (microinterruptores, interruptores, bocina, interruptor de emergencia, etc.)		x				

REGELMÆSSIG KONTROL OG SIKKERHEDSKONTROL



- 1) Vaske/tørremaskinen skal efterses af en specialiseret tekniker, som kontrollerer maskinens sikkerhedsforhold eller forekomst af eventuelle skader eller defekter i følgende tilfælde:
 - før maskinen sættes i drift
 - efter ændringer og reparationer
 - jævnligt i henhold til tabellen "Regelmæssig vedligeholdelse og kontrol"
- 2) Kontrollere sikkerhedsanordningernes effektivitet hver 6. måned. Kontrollen skal udføres af specialiseret og uddannet personale til dette formål. For at garantere sikkerhedsanordningernes effektivitet skal maskinen sendes til revision hvert 5. år på et autoriseret værksted.
- 3) Den ansvarlige for maskinens drift skal udføre en årlig kontrol af dens tilstand. Under denne kontrol skal det fastslås, om maskinen stadig opfylder de foreskrevne bestemmelser for teknisk sikkerhed. Efter afsluttet kontrol skal maskinen forsynes med et lille godkendelsesskilt.

Regelmæssig kontrol og vedligeholdelse		Skal udføres hver ... timer					
		8	40	125	200	500	1500
1	Rengør snavsevandstanken	x					
2	Kontrollér filtret til tanken med rent vand	x					
3	Rengør filtret til tanken med rent vand		x				
4	Kontrollér, at sugeslangerne og gulvviskeren er rene	x					
5	Kontrollér børsternes tilstand		x				
6	Kontrollér gulvviskerens gummiplades tilstand		x				
7	Kontrollér motorenes kul				x		
8	Kontrollér sikkerhedsanordningerne (mikroafbrydere, horn, nødstopkontakt osv.)		x				

RICERCA DEI GUASTI		
DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Il tergipavimento non asciuga perfettamente.	Gomme tergipavimento usurate Tergipavimento intasato Un corpo estraneo si è incastrato nel tergipavimento Tubo aspirazione intasato Tergipavimento regolato male Rubinetto scarico acqua aperto Motore aspirazione bruciato Carboncini motore aspirazione usurati Tergipavimento non sceso, attuatore difettoso	Sostituire Pulire Rimuovere il corpo estraneo Pulire Regolare Chiudere Sostituire Sostituire Sostituire
La soluzione detergente non esce omogenea sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate.	Pulire tubazioni
La soluzione detergente non esce o ne esce poca sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate Il rubinetto soluzione non apre Tubo alimentazione schiacciato Mancanza d'acqua nel serbatoio	Pulire tubazioni Controllare rubinetto Ripristinare tubo o sostituire Riempire d'acqua il serbatoio
La macchina non pulisce bene	Spazzole troppo usurate Detergente non adatto Spazzole non adatte al tipo di pavimento Velocità di lavoro elevata	Sostituire Sostituire detergente Usare spazzole adatte Rallentare
La macchina non si avvia	La chiave dell'interruttore generale 1 fig.3 non è inserita Le batterie sono scariche Fusibile generale bruciato (pos.1 fig.13) Fusibili bruciati (fig.13) Microinterruttore sotto il sedile è rotto Pulsante arresto d'emergenza inserito	Inserire chiave e ruotare in senso orario Controllare o ricaricare Leggere nota: (!) Leggere nota: (!) Sostituire Disinserire e ripetere procedura di avviamento (vedi "USO DELLA LAVASCIUGA")
La macchina non parte o si arresta improvvisamente.	Batterie scollegate L'operatore si è alzato e il micro sotto al sedile ha tolto corrente all'impianto. Il Led sulla centralina elettronica lampeggia	Collegare Sedersi e agire sui comandi avanzamento (Vedi "DIAGNOSTICA - Fig.13")
La macchina non procede nè in avanzamento nè in retromarcia.	Connessione pedale acceleratore 16 fig.3 staccata o micro rotto Motore trazione danneggiato o carboncini usurati	Ripristinare connessione o sostituire micro sostituire motore o carboncini
Il motore aspirazione si spegne o non si avvia.	Fusibile bruciato (pos.1 fig.13)	Leggere nota: (!)
La macchina fa fatica muoversi	Freno di stazionamento inserito	Sbloccare freno di stazionamento
Perdita d'acqua a macchina ferma	Tubazione di alimentazione rotto	Chiudere il rubinetto o sostituire il tubo
Il gruppo spazzole non si alza o non si abbassa.	Fusibile L'attuatore non riceve corrente Motore attuatore rotto	Sostituire Controllare Sostituire
Il tergipavimento non si alza o non si abbassa.	Fusibile L'attuatore non riceve corrente Motore attuatore rotto	Sostituire Controllare Sostituire
		(!) Nota: <i>Prima di sostituire i fusibili contattare il servizio assistenza.</i> Non usare mai fusibili di valore più alto, si rischierebbe di provocare danni. Se i fusibili bruciano ripetutamente significa che la macchina ha un difetto.

TROUBLESHOOTING

FAULT	CAUSE	REMEDY
Squeegee does not dry perfectly.	Squeegee rubbers worn Squeegee fouled A foreign body has become jammed in the squeegee. Vacuum pipe fouled Squeegee not properly adjusted Water drain faucet open Vacuum motor burnt Vacuum motor carbon brushes worn Squeegee not lowered. Actuator faulty	Replace clean Remove body clean Adjusting Close it Replace Replace Replace
The detergent solution is not flowing out evenly onto the brushes.	Pipelines which supply water to the brushes are fouled.	Clean pipelines
The detergent solution does not reach the brushes or only a little is reaching them.	Pipelines which supply water to the brushes are fouled. Solution faucet does not opening. Feeding pipe squashed. Tank without water.	Clean pipelines Check faucet Restore pipe or replace Fill tank with water
The machine does not clean properly	Brushes much worn. Detergent not suitable Brushes unsuitable for type of floor Working speed too high	Replace Change the detergent Use a suitable type of brush Slow down
The machine does not start	Main key switch 1 fig.3 has not inserted The battery flat Main Fuse blown (pos.1 fig.13) Fuses blown (fig.13) Microswitch under seat faulty Emergency stop button pressed	Insert and turn the key clockwise. Check battery or recharge it Read note: (!) Read note: (!) Replace Release the button and repeat the start-up procedure (see USING THE SCRUBBER/DRIER - scrubber/drier start-up procedure).
The machine does not start or it stops suddenly.	Batteries disconnected The operator has got up and the microswitch under the seat has cut off the power supply to the system. Led on Electronic control unit lights on	Connect batteries Sit down and operate the travel controls. (Vedi "FAULT FINDING (LED 11, FIG.13)")
The machine does not travel forward or reverse.	Connection of accelerator pedal 16 fig.3 disconnected or microswitch faulty. Drive gear motor damaged or carbon brushes worn	Restore connection or replace microswitch. Replace motor or its carbon brushes
The vacuum motor switches off or does not start.	Fuse blown (pos.1 fig.13)	Read note: (!)
The machine has difficulty moving	Parking brake engaged	Release the parking brake
Water leaks with machine stopped	Vacuum pipelines broken	Close faucet or replace pipes.
The brushes system does not lift and does not low.	Fuse The actuator does not receive current The actuator motor damaged	Replace Check Replace
The squeegee does not lift and does not low.	Fuse The actuator does not receive current The actuator motor damaged	Replace Check Replace
		(!) Note: <u>Before replace the fuses contact the Authorized service staff</u> Never use fuses of higher rating as this may cause damage. If the fuses blow repeatedly there is a fault on the machine.

RECHERCHE DES PANNES

DEFAUT	CAUSE	REMEDE
La raclette ne sèche pas parfaitement	Bavettes usés. Raclette sale. Corps étranger encastré au niveau de la raclette. Tuyau d'aspiration bouché. Raclette mal réglée. Robinet tuyau d'évacuation d'eau ouvert. Moteur d'aspiration brûlé. Balais moteur d'aspiration usés. Raclettes non abaissées, actionneur défectueux.	Remplacer Nettoyer Éliminer le corps étranger Nettoyer Régler Fermer Remplacer Remplacer Remplacer
La solution détergente ne s'écoule pas de manière régulière sur les brosses.	Tuyaux d'alimentation eau sur les brosses bouchés	Nettoyer les tuyaux
La solution détergente ne s'écoule pas sur les brosses ou en faible quantité.	Tuyaux d'alimentation eau sur les brosses bouchés Le robinet de solution détergente ne s'ouvre pas Tuyau d'alimentation écrasé Réservoir d'eau vide	Nettoyer les tuyaux Contrôler le robinet Libérer le tuyau ou le changer Remplir le réservoir d'eau
La machine nettoie mal	Brosses trop usées Détergent non approprié Brosses non adaptées au type de sol Vitesse de travail excessive	Remplacer Changer le détergent Use des brosses adaptées Rallentare
La machine ne démarre pas	La clé de contact générale 1 (fig. 3) n'est pas enclenchée Les batteries sont déchargées Fusible principal grillé (pos. 1 fig.13) Fusibles grillés (fig.13) Rupture micro-interrupteur siège Bouton d'arrêt d'urgence enclenché	Introduire et tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre. Contrôler ou recharger lire la notes: (!) lire la notes: (!) Remplacer Débloquer le bouton d'arrêt d'urgence et répéter la procédure de mise en marche. (voir utilisation de l'autolaveuse)
La machine ne démarre ou s'arrête subitement.	Batteries débranchées. L'opérateur s'est levé et le micro-interrupteur a coupé l'alimentation du circuit. Led sur l'unité électronique clignote	Brancher les batteries. S'asseoir et actionner les commandes de déplacement (Voir "DIAGNOSTIC - Fig.13")
La machine ne se déplace pas ni en marche avant ni en marche arrière.	Pédale accélérateur 16 (fig. 3) débranché ou rupture micro-interrupteur. Moteur traction endommagé ou balais moteur usés.	Rétablir le branchement ou changer le micro-interrupteur. Remplacer le moteur ou ses brosses
Le moteur d'aspiration se met pas en marche ou s'arrête.	Fusibles grillés (pos.1 fig.13)	lire la notes: (!)
La machine se déplace avec difficulté.	Frein de stationnement enclenché	débloquer le frein de stationnement
Fuite d'eau alors que la machine est à l'arrêt.	Rupture du tuyau d'alimentation	Fermer complètement le robinet ou changer le tuyau
Le groupe brosses ne se soulève ni ne s'abaisse.	Fusible Actionneur non alimenté Rupture moteur actionneur	Remplacer Contrôler Remplacer
La raclette ne se soulève ni ne s'abaisse	Fusible Actionneur non alimenté Rupture moteur actionneur	Remplacer Contrôler Remplacer
		(!) Notes: <u>Avant de remplacer les fusibles contacter un centre d'assistance.</u> Ne jamais utiliser de fusibles d'ampérage supérieur pour prévenir tout dommage. Si les fusibles sautent fréquemment, cela indique la présence d'une anomalie sur la machine.

FEHLERSUCHE

DEFEKT	URSACHE	ABHILFE
Der Saugfuß trocknet nicht komplett.	Saugfußgummi abgenutzt. Saugfuß verstopft Ein Fremdkörper ist im Saugfuß eingeklemmt. Ansaugrohr verstopft. Saugfuß schlecht eingestellt. Wasserabflußhahn offen Saugmotor durchgebrannt Saugmotorbürsten verbraucht. Saugfuß bei Start nicht abgesenkt. Betetiger defekt.	Ersetzen Reinigen Fremdkörper entfernen Reinigen einregulieren Schließen Ersetzen Ersetzen Ersetzen
Reinigungslösung gelangt nicht gleichmäßig auf die Bürsten.	Wasserzuleitung zu den Bürsten verstopft	Verstopfte Leitung reinigen.
Reinigungslösung kommt nicht oder nur wenig auf die Bürsten.	Wasserzuleitung zu den Bürsten verstopft Lösungshahn öffnet nicht Versorgungsleitung gequetscht. Wasser fehlt im Tank.	Verstopfte Leitung reinigen. Laugenhahn überprüfen. Rücksetzen oder Ersetzen Füllen
Maschine reinigt nicht vollständig.	Bürsten stark abgenutzt. Reinigungsmittel ungeeignet Bürsten für Bodenart ungeeignet Arbeitsgeschwindigkeit zu schnell	Ersetzen Reinigungsmittel wechseln Geeignete Bürstenart verwenden Verlangsamen
Maschine startet nicht.	Generalschlüssel 1 (Fig.3) nicht eingesteckt. Batterien leer. Haupt-Sicherung durchgebrannt. (pos.1 fig.13) Sicherungen durchgebrannt. (fig.13) Mikroschalter unter dem Sitz defekt Notstoptaste gedrückt.	Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen. Kontrollieren oder nachladen Lesen Sie Anmerkung: (!) Lesen Sie Anmerkung: (!) Ersetzen Drucktaste ausschalten und die Startprozedur wiederholen. (siehe GEBRAUCH DERBODENREINIGUNGSMASCHINE)
Die Maschine startet nicht oder stoppt plötzlich.	Batterien abgetrennt. Der Bediener ist aufgestanden und der Mikroschalter unter dem Sitz hat die Anlage spannungslos gesetzt. Das Led auf dem Elektronische Steuerung Blinken	Batterien anschließen. Sich setzen und die Vorschub-Schaltetelemente bedienen. (Sehen "DIAGNOSTIK - Fig.13")
Die Maschine bewegt sich weder vorwärts noch rückwärts.	Anschluss Fahrpedal 16 (Fig. 3) abgetrennt oder Mikroschalter defekt. Antriebsmotor beschädigt oder motorbürsten verbraucht.	Anschluss wieder herstellen oder Mikroschalter auswechseln Ersetzen Motor oder Motorbürsten
Der Saugmotor geht aus und läßt sich nicht wieder anlassen.	Sicherung (pos.1 fig.13)	Lesen Sie Anmerkung: (!)
Die Maschine bewegt sich mühsam.	Feststellbremse gezogen.	Feststellbremse lösen
Wasseraustritt bei stehender Maschine.	Versorgungsleitung defekt.	Dosieranlage ganz schließen und Zuleitungsrohr austauschen.
Die Bürstengruppe hebt oder senkt sich nicht.	Sicherung Trieb bekommt keinen Strom ab Triebmotor defekt	Ersetzen Kontrollieren Ersetzen
Der Saugfuß hebt oder senkt sich nicht.	Sicherung Trieb bekommt keinen Strom ab Triebmotor defekt	Ersetzen Kontrollieren Ersetzen
		(!) Anmerkung:: <u>Für Kundendienst, Reparaturen nehmen Sie bitte Kontakt mit dem autorisierten Kundendienst auf.</u> niemals Sicherungen mit höherem Wert verwenden, man würde riskieren, Schäden zu verursachen. Wenn die Sicherungen wiederholt durchbrennen, ist die Maschine fehlerhaft.

BÚSQUEDA DE AVARIAS

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
Boquilla secado no seca totalmente el suelo.	Las gomas de la boquilla están gastadas. La boquilla esta obstruida. Se ha atascado un cuerpo extraño en la boquilla El tubo de aspiración está obstruido. La boquilla está mal regulada. El grifo del tubo de salida del agua esta abierto. El motor de aspiración se ha quemado. Los cepillos del motor de aspiración están gastados. La boquilla no ha bajada.El actuador está averiado	Sustituir Limpiar Quitar el cuerpo extraño Limpiar Ajustar Cerrar Sustituir Sustituir Sustituir
La solución de detergente no sale homogéneamente por los cepillos	Los conductos de alimentación de agua de los cepillos están obstruidos.	Limpiar
La solución de detergente no sale o sale muy poco por los cepillos.	Los conductos de alimentación de agua de los cepillos están obstruidos. El grifo de apertura de la solución no se abre Tubo alimentacion aplastado. Falta agua en el depósito.	Limpiar Comprobar Restablezca el tubo o sustituir Llenarlo de agua
La máquina no limpia bien.	Los cepillos están gastados. Detergente no adecuado. Cepillos no adecuados para el tipo de suelo. Velocidad de trabajo elevada.	Sustituir Sustituir detergente Usar un tipo de cepillos adecuados Reducir
La máquina no se enciende.	No se ha introducido la llave 1 fig.3 de encendido general . Las baterías están descargadas. Fusible general quemado (pos.1 fig.13) Fusibles quemados (fig.13) Microinterruptor bajo asiento está quebrado Pulsador de emergencia está activado	Introducir y girar la llave hacia la derecha Comprobar o recargar Leer advertencia: (!) Leer advertencia: (!) Sustituir Desacople el pulsador y repita el procedimiento de arranque (vea USO DE LA FREGADORA DE SUELOS)
La máquina no se pone en marcha o se detiene inesperadamente..	Las baterías están desconectadas El operario se ha levantado y el microinterruptor situado bajo el asiento ha cortado la corriente de la instalación. Led en la unidad electrónica está iluminada	Conectar Siéntese y accione los mandos para el avance (Vedi "DIAGNOSIS - Fig.13")
La máquina no funciona ni hacia adelante ni hacia atrás.	La conexión del pedal del acelerador 16 (fig. 3) está desconectada o el microinterruptor está roto. Motor tracción dañado o cepillos motor gastados	Ripristinare connessione o sostituire micro Sustituir el motore o cepillos
El motor de aspiración se apaga o no se enciende.	Fusible quemado (pos.1 fig.13)	Leer advertencia: (!)
La máquina tiene problemas para moverse.	Se ha accionado el freno de estacionamiento	Desbloquear el freno de estacionamiento
Estando parada la máquina pierde agua.	El conducto de alimentación está roto.	Cerrar el grifo o sustituir el tubo
El grupo de cepillos no sube o no baja.	Fusible El actuador no recibe corriente. El motor del actuador está roto.	Sustituir Comprobar Sustituir
El cabezal de fregado no sube o no baja..	Fusible El actuador no recibe corriente. El motor del actuador está roto.	Sustituir Comprobar Sustituir
		(!) advertencia,: <u>Antes de sustituirlos contactar con el personal autorizado</u> No utilice nunca fusibles de amperaje superior, ya que existiría el riesgo de provocar daños. Si los fusibles se funden repetidamente, significa que la máquina tiene un defecto.

FEJLSØGNING

FEJL	ÅRSAG	AFHJÆLPNING
Gulvviskeren tørrer ikke perfekt.	Slidte gulvviskergummiblade Tilstoppet gulvvisker Der har sat sig et fremmedlegeme fast i gulvviskeren Tilstoppet sugeslange Forkert reguleret gulvvisker Åben vandudløbshane Brændt sugemotor Slidte sugemotorkul Gulvviskeren sænkes ikke, defekt aktuator	Udskift Rengør Fjern fremmedlegeme Rengør Regulér Luk Udskift Udskift Udskift
Rengøringsmiddelopløsningen løber ikke ensartet ud på børsterne.	Tilstoppede slanger til forsyning af vand på børsterne.	Rengør slanger
Rengøringsmiddelopløsningen løber ikke ud, eller der løber lidt ud på børsterne.	Tilstoppede slanger til forsyning af vand på børsterne Opløsningshanen åbnes ikke Sammenklemt forsyningslange Mangler vand i tanken	Rengør slanger Kontrollér hane Genopret slange eller udskift Fyld vand i tanken
Maskinen gør ikke ordentligt rent	For slidte børster Ikke egnet rengøringsmiddel Børster ikke egnet til gulvtypen For høj arbejds hastighed	Udskift Udskift rengøringsmiddel Benyt egnede børster Nedsæt hastigheden
Maskinen starter ikke	Hovedkontaktnøglen 1 fig.3 er ikke sat i Batterierne er afladede Hovedsikring sprunget (pos.1 fig.13) Sikringer sprunget (fig.13) Mikroafbryder under førersædet er defekt Nødstopknap aktiveret	Sæt nøglen i og drej den med uret Kontrollér eller oplad igen Læs bemærkning: (!) Læs bemærkning: (!) Udskift Deaktivér og gentag startproceduren (se "BRUG GULVVISKER")
Maskinen starter ikke eller standser pludseligt.	Afbrudte batterier Operatøren har rejst sig, og mikroafbryderen under sædet har afbrudt strømmen til anlægget. Lysdioden på den elektroniske styreenhed blinker	Tilslut Sid ned og aktivér betjeningsknapperne til kørsel frem (Se "FEJLSØGNING - Fig.13")
Maskinen kører hverken frem eller tilbage.	Accelerationspedalens forbindelse 16 fig.3 afbrudt eller defekt mikroafbryder Beskadiget trækmotor eller slidte kul	Genopret tilslutning eller udskift mikroafbryder Udskift motoren eller kullene
Sugemotoren slukkes eller starter ikke.	Sprunget sikring (pos.1 fig.13)	Læs bemærkning: (!)
Maskinen har vanskeligt ved at bevæge sig	Aktiveret parkeringsbremse	Udløs parkeringsbremsen
Vandlækage med standset maskine	Beskadiget forsyningslange	Luk hanen eller udskift slangen
Børsteenheden hæves eller sænkes ikke.	Sikring Aktuatoren modtager ikke strøm Defekt aktuatormotor	Udskift Kontrollér Udskift
Gulvviskeren hæves eller sænkes ikke.	Sikring Aktuatoren modtager ikke strøm Defekt aktuatormotor	Udskift Kontrollér Udskift
		(!) Bemærk: <i>Før sikringerne udskiftes skal der rettes henvendelse til servicecentret.</i> Benyt aldrig sikringer med en højere værdi, det kan medføre skader. Hvis sikringerne springer gentagne gange, betyder det, at der er en fejl i maskinen.

! INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detersivi aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detersivi e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



■ Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. Provvederanno loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.

! SAFETY INFORMATION

1) Cleaning:

When cleaning and washing the machine, take care when using aggressive detergents, acids, etc.

Follow the instructions provided by the detergent producer, and wear protective clothing if appropriate (e.g. overalls, gloves, goggles, etc. - see EEC directives on this subject).

2) Explosive atmosphere:

The machine is not constructed to work in environments where there is a risk that there might be explosive gases, dusts or vapours, and so its use in an explosive atmosphere is FORBIDDEN.

3) Disposal of harmful substances:

Comply with the laws in force on waste disposal and treatment when disposing of the material collected, the machine filters and spent material such as batteries, motor oil, etc.

SCRAPPING THE MACHINE



■ The machine should be consigned to an authorised disposal organisation, which will manage disposal correctly, especially with regard to the oil and fluids, filters, and batteries. ABS and metal parts should be recycled as secondary raw materials. Rubber hoses and gaskets, and ordinary plastic and fibreglass, must be separated and consigned to municipal waste companies.



The packing of the machine is manufactured by recycling materials. Consign the spent materials to operators authorized to dispose.

! INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

1) Nettoyage:

Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CE en matière).

2) Atmosphère explosive:

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.

3) Ecoulement de substances nocives:

Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

DEMOLITION DE LA MACHINE



■ Il est recommandé de remettre la machine à un centre de collecte agréé pour la démolition et l'élimination des déchets, en particulier des déchets tels que huiles, filtres et batteries. Les parties en ABS et les parties métalliques peuvent être éliminées comme matières premières secondaires. Les tuyaux et les garnitures en caoutchouc ainsi que les éléments en plastique et fibre de verre doivent être remis aux entreprises de nettoyage urbain.



L'emballage de la machine est recyclable ; on doit le consigner aux opérateurs autorisés.

! INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT

1) Reinigung:

Korrosionsfördernde oder säurehaltige Reinigungsmittel sind zur Säuberung der Maschine nur mit größter Vorsicht zu verwenden. Die Herstellerangaben befolgen und ggf. Schutzkleidung (Arbeitsanzüge, Handschuhe, Brillen usw.) tragen - vgl. hierzu die einschlägigen EWG-Richtlinien.

2) Explosionsgefährliche Atmosphäre:

Die Benützung der Maschine im Ex-Bereich (Räume, die Gas oder explosive Pulver sowie Dämpfe enthalten) ist NICHT GESTATTET.

3) Entsorgung der Schadstoffe:

Für die Entsorgung des aufgesammelten Materials, der Maschinenfilter oder des verbrauchten Materials, so Batterien, Aböl des Motors usw. sind die einschlägigen Normen zu befolgen.

DEMOLIERUNG DER MASCHINE



Die Maschine muss einer autorisierten Sammelstelle übergeben werden. Dort wird für eine korrekte Entsorgung gesorgt, insbesondere was die Öle, Filter und Batterien betrifft. Die Teile aus ABS und etallen können als sekundäre Rohstoffe behandelt werden. Die Leitungen und Dichtungen aus Gummi sowie Kunststoffen und Glasfaser müssen auf jeden Fall getrennt der städtischen Müllabfuhr übergeben werden.



Die Verpackung der Maschine besteht aus recycelbarem Material, das für die Entsorgung an die vorgesehenen Recyclingstellen zu bringen ist.

! INFORMACIONES DE SEGURIDAD

1) Limpieza:

En las operaciones de limpieza y lavado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc., deben usarse con cautela. Atenerse a las instrucciones del productor de los detergentes y, si se da el caso, usar indumentarias protectoras (monos, guantes, gafas, etc.). Véanse las directivas CE a tal propósito.

2) Atmósfera explosiva:

La máquina no ha sido construida para trabajar en ambientes donde existe la posibilidad de que haya gas, pólvora o vapores explosivos, por lo tanto SE PROHIBE su uso en atmósfera explosiva.

3) Eliminación de sustancias nocivas:

Para la eliminación del material recogido, de los filtros de la máquina y del material agotado como baterías, aceite del motor, etc., atenerse a las leyes vigentes en la materia de eliminación y depuración.

DESGUACE DE LA MÁQUINA



Se aconseja entregar la máquina a un centro de recogida autorizado. Dicho centro se encargará de la gestión correcta del desguace. En particular los aceites, los filtros y las baterías. Las partes en ABS y metálicas pueden seguir sus destinos como materias primas secundarias. Los tubos y las juntas en goma, como el plástico y la fibra de vidrio común deben ser entregados por separado a las empresas de recogida de basuras urbanas.



El embalaje de la máquina está hecho de material reciclable. Por favor entregarlo a los operadores autorizados.

! SIKKERHEDSINFORMATIONER

1) Rengøring

Ved rengøring og vask af maskinen skal aggressive rengøringsmidler, syrer og lignende anvendes med forsigtighed.

Følg rengøringsmidlernes producents vejledninger og brug, hvis det kræves, beskyttende beklædning (kedeldragter, handsker, briller, osv.).

Se EØF-direktivet om dette emne.

2) Eksplosiv atmosfære:

Maskinen er ikke udformet til at arbejde i omgivelser, hvor der er risiko for forekomst af eksplosive gasser, støv eller dampe. Det er derfor FORBUDT at benytte den i eksplosiv atmosfære.

3) Bortskaffelse af skadelige stoffer:

For bortskaffelse af det opsamlede materiale, maskinens filtre og opbrugt materiale som batterier, motorolie, osv., skal de gældende bestemmelser for bortskaffelse og rensning følges.

SKROTNING AF MASKINEN



Det anbefales at bringe maskinen til et autoriseret skrotningscenter. Der vil her blive sørget for en korrekt bortskaffelse af maskinen. I særdeleshed olier, filtre og batterier. Dele i ABS og metal kan følge deres egne destinationer for primære og sekundære materialer. Slangerne og andet materiale i gummi og i plast og i almindeligt glasfiber skal sorteres og sendes til renovationsvæsenet.



Maskinens emballagemateriale er fremstillet i genbrugsmateriale. Bortskaf den på de dertil indrettede genbrugscentre.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Qualora la macchina debba essere trasportata è **importante:**

- ▶ verificare che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti.
- ▶ sollevare le spazzole e il tergipavimento.
- ▶ premere il pulsante di carico 19 (fig.3) per far salire la macchina sul veicolo di trasporto.
- ▶ frenare la macchina mediante pedale freno e maniglia di bloccaggio.
- ▶ fissare con apposite cinghie la macchina al mezzo di trasporto.

TRANSPORTING THE MACHINE

When the machine must be transported **is important:**

- ▶ Make sure that the solution tank and recovery tank are empty.
- ▶ lift the brushes and squeegee.
- ▶ push the switch 19 (fig.3) to load the machine on the transport vehicle.
- ▶ brake the machine through its brake pedal and locking handle.
- ▶ fix the machine to the transport vehicle by apposite belts.

TRANSPORT DE LA MACHINE

Quand la machine doit être transportée il est **important de:**

- ▶ vérifier que les réservoirs d'eau propre et sale soient vides.
- ▶ soulever les brosses et la raclette
- ▶ presser sur le bouton 19 (fig.3) pour charger la machine sur le véhicule de transport.
- ▶ Stopper la machine par la pédale de frein et la poignée de blocage.
- ▶ fixer la machine sur le véhicule de transport avec des courroies spéciales.

TRANSPORT DER MASCHINE

Wenn die Maschine transportiert werden muß, ist es **wichtig:**

- ▶ Überprüfen Sie, ob der Frisch und Schmutzwasserbehälter und der Wiederaufnahme Behälter leer sind.
- ▶ Heben Sie die Bürsten und den Saug an.
- ▶ Betätigen Sie den Schalter 19 (fig.3) um die Maschine zu veiladen.
- ▶ Betätigen Sie die Feststellbremse Maschine durch Bremspedal und Verriegelungsgriff.
- ▶ Befestigen Sie die Maschine mit Spanngurten.

TRANSPORTE DE LA MÁQUINA

Cuando se debe transportar la máquina es **importante:**

- ▶ Comprobar que los depositos de la solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) están vaciados.
- ▶ Levantar los cepillos y la boquilla de secado.
- ▶ presionar en el pulsador de carga 19 (fig.3) para subir la máquina en el vehículo de transporte.
- ▶ frenar la máquina por medio del pedal del freno y maneta de bloqueo.
- ▶ fijar la máquina al vehiculo de transporte con correas apropiadas

TRANSPORT AF MASKINEN

Hvis maskinen skal transportereres er det **vigtigt at:**

- ▶ kontrollere at opløsningstanken (rent vand) og snavsevandstanken er tømte.
- ▶ hæve børsterne og gulvviskeren.
- ▶ trykke på knappen for læsning 19 (fig.3) for at kunne køre maskinen op på transportmidlet.
- ▶ at bremse maskinen ved hjælp af bremsepedalen og blokeringshåndtaget.
- ▶ fastgøre maskinen til transportmidlet ved hjælp af passende remme.

